
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 活着是为了有用，或者说，(live To Be Useful Or,) 000001

**2.** 活着是为了有用，或者说，(live To Be Useful Or,) 000002

**3.** 活着是为了有用，或者说，(live To Be Useful Or,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[lɪv; laɪv]
**LIVE**
居住

居住

---

[tuː; tə][biː; bi] ['juːsf(ə)l]
**TO BE USEFUL**
到 是 有用

要有用

---

[ɔː(r)] ,
**OR ,**
或者 ，

或者，

---

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['æni] [liː] [ænd; ənd]
**THE STORY OF ANNIE LEE AND**
这 故事 的 安妮 李 和

安妮·李的故事

---

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] [nɜːs] .
**HER IRISH NURSE .**
她 爱尔兰 护士 .

她的爱尔兰护士。

---

['tɒməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
**THOMAS NELSON AND SONS**
托马斯 纳尔逊 和 儿子们

托马斯·纳尔逊父子公司

---

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [njuː] York1913
**London , Edinburgh , Dublin , and New York1913**
伦敦 ， 爱丁堡 ， 都柏林 ， 和 新的 York1913

伦敦、爱丁堡、都柏林和纽约 1913

---

['ænərə] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [rɒk] .
**Annorah turned , and saw the shadow of a man on the sloping rock .**
安诺拉 转向 ， 和 锯 这 阴影 的 一个 男人 在 这 倾斜的 岩石 .

安诺拉转过身，看到倾斜的岩石上有一个人影。

---

[peɪdʒ] - .
**Page 25 .**
页 - .

第25页。

---

['tʃæptə(r)] [ai] . ['æniːz] [plæn] .
**CHAPTER I . ANNIE'S PLAN .**
章 我 . 安妮的 计划 .

第一章 安妮的计划

---

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

---

- [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
**ANNORAH'S FIRST APPEARANCE IN THE SICK - ROOM .**
- 第一的 外貌 在 这 生病的 - 房间 .

安诺拉首次出现在病房。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['ænərə] [lɜːrnz] [tuː; tə] [riːd] .
**ANNORAH LEARNS TO READ .**
安诺拉 学习 到 读 .

安诺拉学会了阅读。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [priːst] [miːts] ['ænərə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] .
**THE PRIEST MEETS ANNORAH AT HER MOTHER'S COTTAGE .**
这 牧师 满足 安诺拉 在 她 母亲的 小屋 .

神父在安诺拉母亲的小屋里与她见面。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[viː] . ['fiːlɪm] [brɪŋz] [bæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] ['ænərə] .
**V . PHELIM BRINGS BAD TIDINGS TO ANNORAH .**
V . 菲利姆 带来 坏的 消息 到 安诺拉 .

五、非利士人给亚拿拉带来坏消息。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [kən'feʃənl] — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['frɒlɪk] .
**THE CONFESSIONAL — AN IRISH FROLIC .**
这 忏悔 — 一个 爱尔兰 嬉戏 .

忏悔室——一场爱尔兰式的嬉戏。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['bɪdi] ['dilən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['herətɪk] .
**BIDDY DILLON BECOMES A " HERETIC .**
比迪 狄龙 变成 一个 " 异教徒 .

比迪·狄龙成了"异端"。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**" CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

"第八章

['æniːz] [deθ] — - ['prɒspekts] .
**ANNIE'S DEATH — ANNORAH'S PROSPECTS .**
安妮的 死亡 — - 前景 .

安妮之死——安诺拉的前景。

[lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['juːsf(ə)l] .
**LIVE TO BE USEFUL .**
居住 到 是 有用 .

活着是为了有用。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['æniːz] [plæn] .
**ANNIE'S PLAN .**
安妮的 计划 .

安妮的计划。

['æni] [liː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .
**Annie Lee was a cripple .**
安妮 李 曾是 一个 削弱 .

安妮·李是个残疾人。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [eɪtθ] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [laɪk] [məʊst]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ;
**Until her eighth summer she had been strong and well , like most other children ;**
直到 她 第八 夏天 她 有 到过 强的 和 出色地 , 喜欢 最多 其他 孩子们 ;

直到八岁那年夏天，她都像其他大多数孩子一样，身体强壮健康；

[bʌt; bət] [ðen] [dɪ'ziːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skɪlfl] ['dɑːktərz] [ænd; ənd][kaɪnd] ['nɜːsɪz] ,
**but then disease began to appear , and although she had skilful doctors and kind nurses ,**
但 然后 疾病 开始 到 出现 , 和 虽然 她 有 熟练 医生 和 种类 护士 ,

但后来疾病开始出现，尽管她有医术精湛的医生和善良的护士，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [tuː] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'gen] .
**it was soon too plain that she was never to be well again .**
它 曾是 很快 也 清楚的 那 她 曾是 绝不 到 是 出色地 再次 .

很快，她再也无法康复的事实就昭然若揭了。

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['pɔːʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['aʊə(r)]['stɔːri] [kə'mensɪz] .
**Five years of pain and weakness had been her portion at the time our story commences .**
五 年 的 疼痛 和 弱点 有 到过 她 部分 在 这 时间 我们的 故事 开始 .

故事开始时，她已经承受了五年的痛苦和虚弱。

[səʊ] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**So accustomed had she become to her sad situation ,**
所以 习惯 有 她 变得 到 她 伤心 情况 ,

她已经习惯了自己悲惨的处境。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [driːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['spɔːtɪv] ['aʊəz] [ɒv; əv]
**that it seemed like a delusive dream when she remembered the sportive hours of**
那 它 似乎 喜欢 一个 虚幻的 梦 什么时候 她 记得 这 运动型 小时 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
**her earlier childhood .**
她 早些时候 童年 .

当她回忆起童年早期那些充满运动的时光时，感觉就像一场虚幻的梦。

[laɪk] ['ʌðə(r)] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]
**Like other sick children , she was far more thoughtful than was quite natural**
喜欢 其他 生病的 孩子们 , 她 曾是 远的 更多的 周到 比 曾是 相当 自然的
[æt; ət]
**at**
在

和其他生病的孩子一样，她比同龄孩子要体贴得多。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzɪɪst] ['məʊmənts] [lɑːft] [ə'laʊd] .
**her age , and very seldom in her easiest moments laughed aloud .**
她 年龄 , 和 非常 很少 在 她 最容易 时刻 笑了 大声 .

她年纪不小了，即使在最轻松的时候，也很少开怀大笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .
**But she was not an unhappy child .**
但 她 曾是 不是 一个 不开心 孩子 .

但她并不是一个不快乐的孩子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪnfl]
**As soon as she was old enough to understand that she had a sinful**
作为 很快 作为 她 曾是 老的 足够的 到 理解 那 她 有 一个 罪恶的
[hɑːt] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
**heart and needed salvation ,**
心 和 需要 救恩 ,

当她到了能够理解自己内心充满罪恶、需要救赎的年纪时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɜːnɪstli] [sɔːt] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['greɪʃəsli]
**she had earnestly sought the Saviour of sinners , and had been graciously**
她 有 切实 寻求 这 救主 的 罪人 , 和 有 到过 亲切地
[rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪm] ,
**received by him ,**
已收到 经过 他 ,

她曾虔诚地寻求罪人的救主，并蒙受了他的恩慈接纳。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [læm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
**and made a lamb of his flock .**
和 制成 一个 羊肉 的 他的 群 .

并使他的羊群变成了一只羔羊。

[ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kraɪst] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [beə(r)] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmərɪŋ] ,
**In the school of Christ she learned to bear pain without murmuring ,**
在 这 学校 的 基督 她 学习 到 熊 疼痛 没有 淙淙 ,

在基督的教导下，她学会了默默忍受痛苦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [ɪn] [laɪf] .
**and to submit with cheerfulness to her lot in life .**
和 到 提交 和 愉悦 到 她 很多 在 生活 .

她欣然接受自己的人生命运。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ ri'kwaiə ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

**Instead of requiring comfort from her parents ,**

反而 的 需要 舒适 从 她 父母 ,

她没有向父母寻求安慰，

[huː] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)][kən'soʊlər] ,

**who seemed to realize her misfortune more fully than she did herself , she became their consoler ,**

WHO 似乎 到 意识到 她 不幸 更多的 完全 比 她 做过 她自己 , 她 成为 他们的 控制台 ,

她似乎比自己更深刻地意识到自己的不幸，于是成了他们的安慰者。

[ænd; ənd] ['reəli] [feɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

**and rarely failed in her efforts to lighten their sorrow on her account .**

和 很少 失败的 在 她 努力 到 减轻 他们的 悲哀 在 她 帐户 .

她总是尽力减轻他们因她而产生的悲伤，很少失败。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

**" It might have been so much worse , mamma , " she said one day ,**

" 它 可能 有 到过 所以 很多 更糟 , 妈妈 , " 她 说 一 天 ,

"妈妈，情况可能更糟，"有一天她说。

[wen] ['mɪsɪz] . [liː] [wɒz; wəz] [lə'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

**when Mrs . Lee was lamenting her condition .**

什么时候 太太 . 李 曾是 哀叹 她 状况 .

李太太当时正在哀叹自己的病情。

" ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] ['fiːlɪm] , ['bɪdi] ['dɪlənz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

**" Only think of poor lame Phelim , Biddy Dillon's little boy . "**

" 仅有的 思考 的 贫穷的 瘸 菲利姆 , 比迪 狄龙 小的 男生 . "

"想想可怜的跛脚费利姆吧，他是比蒂·狄龙的小儿子。"

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

**" What is the matter with him ? " asked her mother .**

" 什么 是 这 事情 和 他 ? " 问 她 母亲 .

"他怎么了？"她母亲问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [hɪm] ?

**" Have you not seen him ?**

" 有 你 不是 已见 他 ?

你没见过他吗?

[hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] [wen] ['bɪdi] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

**He is often in the back - yard when Biddy comes to wash in the kitchen .**

他 是 经常 在 这 后退 - 院子 什么时候 比迪 来 到 洗 在 这 厨房 .

当比迪来厨房洗漱时，他经常在后院。

[aɪv] [wɒtʃt] [hɪm]['ɒf(ə)n] .

**I've watched him often .**

我已经 观看 他 经常 .

我经常看他比赛。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] — [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] ,

**I think it was before he came to this country — but I'm not sure — that a large stone ,**

我 思考 它 曾是 前 他 来了 到 这 国家 — 但 我是 不是 当然 — 那 一个 大的 石头 ,

我想应该是在他来这个国家之前——但我不太确定——一块大石头，

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl] ,

**falling from a wall ,**

坠落 从 一个 墙 ,

从墙上掉下来，

---

[səʊ] ['mæŋgld] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [lɪmz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] .

**so mangled his poor limbs that one of them had to be cut off .**

所以 残缺不全 他的 贫穷的 四肢 那 一 的 他们 有 到 是 切 离开 .

他的四肢被严重损毁，其中一条不得不被截肢。

---

[ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]

**I never see him limping about on**

我 绝不 看 他 跛行 关于 在

我从没见过他一瘸一拐地走来走去。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

**[ Pg 7 ]**

[ 页 7 ]

[第7页]

---

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [waɪl] ['bɪdi] [ɪz] ['wɒʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpɪə] [feɪt] . ”

**his crutches while Biddy is washing without thanking God for my happier fate . ”**

他的 拐杖 尽管 比迪 是 洗涤 没有 谢谢 上帝 为了 我的 更快乐 命运 . ”

他拄着拐杖，而比迪正在洗澡，却没有感谢上帝赐予我更幸福的命运。

---

“ [waɪ] , ['æni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ 'sʌfə ] [wʌn] - [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [duː; də] . ”

**“ Why , Annie , it is not probable that he suffers one - half as much as you do . ”**

“ 为什么 , 安妮 , 它 是 不是 可能 那 他 遭受 一 - 一半 作为 很多 作为 你 做 . ”

“安妮，他所承受的痛苦可能连你的一半都不到。”

---

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

**“ As much pain , do you mean , mamma ? ”**

“ 作为 很多 疼痛 , 做 你 意思是 , 妈妈 ? ”

“您是指同样痛苦吗，妈妈？”

---

“ [jes] . ”

**“ Yes . ”**

“ 是的 . ”

“是的。”

---

“ [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

**“ I wasn't thinking of that .**

“ 我 不是 思维 的 那 .

“我当时没考虑到这一点。”

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

**They are very poor ; and if he lives to be a man ,**

他们 是 非常 贫穷的 ; 和 如果 他 生活 到 是 一个 男人 ,

他们非常贫穷；如果他能活到成年，

---

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [ɜːn] [ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [ɒv; əv][laɪf] ?

**how can he earn the comforts of life ?**

如何 能 他 赚 这 舒适 的 生活 ?

他如何才能获得舒适的生活？

---

[ai] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][keə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] . ”

**I need have no care on that account . ”**

我 需要 有 不 关心 在 那 帐户 . ”

我在这方面完全不用担心。

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
“ I daresay he has none .
“ 我 敢说 他 有 没有任何 .

我敢说他一个也没有。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [treɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ;
There are several trades that he might learn which require a sitting posture ;
那里 是 一些 交易 那 他 可能 学习 哪个 要求 一个 坐着 姿势 ;

他可以学习一些需要坐着才能完成的职业;

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
he might be a shoemaker , for instance .
他 可能 是 一个 鞋匠 , 为了 实例 .

例如,他可能是一名鞋匠。

[duː; də] [nɒt] [fret] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['æni] . ”
Do not fret on his account , Annie . ”
做 不是 烦恼 在 他的 帐户 , 安妮 . ”

安妮,别为他担心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [rɪ'plaɪd] ['æni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [eə(r)] ,
“ It seems to me , mamma , ” replied Annie , with a thoughtful air ,
“ 它 似乎 到 我 , 妈妈 , ” 回复 安妮 , 和 一个 周到 空气 ,

“我觉得,妈妈,”安妮若有所思地回答道。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,
“ that his only prospect for the future is to be pushed about here and there in the crowd ,
“ 那 他的 仅有的 前景 为了 这 未来 是 到 是 推动 关于 这里 和 那里 在 这 人群 ,

“他未来的唯一前景就是在人群中被人推来推去。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] . ”
until at last he finds a refuge in the grave . ”
直到 在 最后的 他 发现 一个 避难所 在 这 严重 . ”

直到最后,他才在坟墓中找到了归宿。

“ [wɒt] ['fuːlɪʃ] ['fænsiz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , ['raɪzɪŋ] ,
“ What foolish fancies ! ” said Mrs . Lee , rising ,
“ 什么 愚蠢 幻想 ! ” 说 太太 . 李 , 上升 ,

“真是愚蠢的想法!”李太太站起身来说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'ləʊ] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
as a noise in the yard below attracted her to the window .
作为 一个 噪音 在 这 院子 以下 吸引 她 到 这 窗户 .

楼下院子里的动静吸引了她走到窗边。

“ [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
“ We know nothing about the future ,
“ 我们 知道 没有什么 关于 这 未来 ,

“我们对未来一无所知,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and it is not quite right to make ourselves sad about it .
和 它 是 不是 相当 正确的 到 制作 我们自己 伤心 关于 它 .

我们为此感到难过也是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['juːʒuəl] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
It is hardly like your usual trust in God , to be thus imagining trouble .
它 是 几乎 喜欢 你的 通常 相信 在 上帝 , 到 是 因此 想象 麻烦 .

这样想象麻烦,实在不像你平常对上帝的信任。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [huː] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz] ['fiːlɪm] ; [hiː; hi] [ siːm ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
**There's a little lame boy in the yard , who , I suppose , is Phelim ; he seems happy enough .**
有 一个 小的 瘸 男生 在 这 院子 , WHO , 我 认为 , 是 菲利姆 ; 他 似乎 快乐的 足够的 .

院子里有个跛脚的小男孩，我猜他就是菲利姆；他看起来很开心。

---

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听！

---

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [sɪŋ] ?
**don't you hear him sing ?**
不 你 听到 他 唱歌 ?

你没听到他唱歌吗？

---

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ]
**He is sitting on the bench**
他 是 坐着 在 这 长椅

他正坐在长椅上。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

---

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊðz] - [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə][draɪ] .
**behind the clothes - frame , and his mother is hanging out the clothes to dry .**
在后面 这 衣服 - 框架 , 和 他的 母亲 是 绞刑 出去 这 衣服 到 干燥 .

他的母亲站在晾衣架后面，正在晾衣服。

---

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ? ”
**Don't you hear her laugh at what he is singing ? ”**
不 你 听到 她 笑 在 什么 他 是 歌唱 ? ”

你没听见她因为他唱的歌而发笑吗？

---

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
**“ What is it , mamma ?**
“ 什么 是 它 , 妈妈 ?

“妈妈，什么事？”

---

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ? ” [ɑːskt] ['æni] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,
**Can you hear the words ? ” asked Annie , brightening up ,**
能 你 听到 这 字 ? ” 问 安妮 , 提亮 向上 ,

“你能听到这些话吗？”安妮问道，眼睛亮了起来。

---

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [kaʊtʃ] .
**and raising herself on her elbow as she lay on her low couch .**
和 提高 她自己 在 她 弯头 作为 她 躺 在 她 低的 长椅 .

她躺在矮沙发上，用手肘撑起身子。

---

“ [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪz][æz; əz] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**“ I hear them very well ; but his Irish gibberish is as Greek to me .**
“ 我 听到 他们 非常 出色地 ; 但 他的 爱尔兰 胡言乱语 是 作为 希腊语 到 我 .

“我能听得很清楚；但是他的爱尔兰语胡言乱语对我来说就像希腊语一样难懂。”

---

[ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ɪz] [wɒt] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːrəs] : “
**All that I can make out is what seems to be the chorus : “**
全部 那 我 能 制作 出去 是 什么 似乎 到 是 这 合唱 : “

我只能听清好像是副歌部分：“

- [əʊ]['aɪələnd] , [griːn] ['aɪələnd] ,
' O Ireland , green Ireland ,
- 哦 爱尔兰 , 绿色的 爱尔兰 ,

哦，爱尔兰，绿色的爱尔兰，

[dʒem][əʊ] - [ðə; ði][ˌes eɪ 'iː] ! - ”
Swate gem o ' the sae ! ' ”
拍打 宝石 o - 这 sae ! - ”

甜蜜的宝石！”

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['æni] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [waɪl] ,
“ Mamma , ” said Annie , after listening with smiling interest a while ,
“ 妈妈 , ” 说 安妮 , 后 聆听 和 微笑 兴趣 一个 尽管 ,

“妈妈，”安妮听了一会儿，脸上带着微笑，饶有兴致地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɒf(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fiːlɪm] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .
“ it troubles me very often because Phelim knows nothing about our Saviour .
“ 它 麻烦 我 非常 经常 因为 菲利姆 知道 没有什么 关于 我们的 救主 .

“我常常为此感到困扰，因为菲利姆对我们的救世主一无所知。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [huː] ['kænɒt] [riːd] .
He has a sister , two years older than I am , who cannot read .
他 有 一个 姐姐 , 二 年 老 比 我 是 , WHO 不能 读 .

他有个姐姐，比我大两岁，不识字。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”
She never went to school ; and none of the family can read a word . ”
她 绝不 去 到 学校 ; 和 没有任何 的 这 家庭 能 读 一个 单词 . ”

她从未上过学；而且家里没有一个人识字。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðɪs] ? ”
“ How did you learn this ? ”
“ 如何 做过 你 学习 这 ? ”

你是怎么学会的?

“ [frɒm; frəm] ['fiːlɪm] .
“ From Phelim .
“ 从 菲利姆 .

“来自菲利姆。

[ai] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [pleɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . ”
I speak to him sometimes when he plays under the window . ”
我 说话 到 他 有时 什么时候 他 演出 在下面 这 窗户 . ”

有时他会在窗下玩耍，我会和他说话。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][help][ðem; ðəm] .
“ Well , I don't know how we can help them .
“ 出色地 , 我 不 知道 如何 我们 能 帮助 他们 .

“嗯，我不知道我们能如何帮助他们。”

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] . ”
If we should offer to teach them , they would not be willing to learn . ”
如果 我们 应该 提供 到 教 他们 , 他们 会 不是 是 愿意的 到 学习 . ”

如果我们主动教他们，他们也不愿意学。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”
“ Are you sure of it , mamma ? ”
“ 是 你 当然 的 它 , 妈妈 ? ”

“妈妈，你确定吗？”

“ [nɒt] [kwaɪt][səʊ][ʃʊə(r)] , [pə'hæps] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] ;
“ Not quite so sure , perhaps , as if I had tried to instruct them ;
“ 不是 相当 所以 当然 , 也许 , 作为 如果 我 有 尝试 到 指示 他们 ;

“或许我并没有那么确定，就好像我曾试图指导他们一样；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [træp] , [meɪd] [ɒn]

**but I know that they regard a book as a sort of Protestant trap , made on**

但 我 知道 那 他们 看待 一个 书 作为 一个 种类 的 新教 陷阱 , 制成 在

但我知道他们把书视为一种新教陷阱，是……

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

**[ Pg 9 ]**

[ 页 9 ]

[第9页]

['pɜːpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

**purpose to catch them , soul and body .**

目的 到 抓住 他们 , 灵魂 和 身体 .

目的是捕捉他们，包括灵魂和肉体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['remədi] . — [hæv; həv][juː; jʊ][mɔː(r)] [peɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

**It is an evil that we cannot remedy . — Have you more pain than usual ,**

它 是 一个 邪恶的 那 我们 不能 补救 . — 有 你 更多的 疼痛 比 通常 ,

这是我们无法根除的祸患。——你是否比平时更加痛苦?

[maɪ][dɪə(r)] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , [ə'piəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] ,

**my dear ? ” said Mrs . Lee , appearing a little startled ,**

我的 亲爱的 ? ” 说 太太 . 李 , 出现 一个 小的 惊慌 ,

“亲爱的? ”李太太似乎有些吃惊地问道。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)] ['æniːz] [kaʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [flʌʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] .

**and bending anxiously over Annie's couch as she observed an unusual flush on her pale cheek .**

和 弯曲 焦虑地 超过 安妮的 长椅 作为 她 观察到 一个 异常 冲洗 在 她 苍白 脸颊 .

她焦急地俯身在安妮的沙发上，注意到她苍白的脸颊上泛起了一抹不寻常的红晕。

“ [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,

**“ No , mamma ; but I was thinking of a plan that I have had for some weeks ,**

“ 不 , 妈妈 ; 但 我 曾是 思维 的 一个 计划 那 我 有 有 为了 一些 周 ,

“不，妈妈；但我一直在想一个我几周前就开始考虑的计划，

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

**and hoping that you would not object to it . ”**

和 希望 那 你 会 不是 目的 到 它 . ”

希望您不会反对。

“ ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !

**“ Object !**

“ 目的 !

“目的!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [prə'kjʊəd] .

**You shall have whatever you like , if it can be procured .**

你 将 有 任何 你 喜欢 , 如果 它 能 是 采购 .

只要能弄到手，你想要什么都可以得到。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æni] ? ”

**What is it , Annie ? ”**

什么 是 它 , 安妮 ? ”

什么事，安妮?

“ [əʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['æni] , “ [ai][duː; də][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] !
**“ Oh , dear mamma , ” said Annie , “ I do so long to do some good !**
“ 哦 , 亲爱的 妈妈 , ” 说 安妮 , “ 我 做 所以 长的 到 做 一些 好的 !

“哦，亲爱的妈妈,”安妮说，“我多么渴望做好事啊！”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [laɪf] .
**I cannot bear to live such a useless life .**
我 不能 熊 到 居住 这样的 一个 无用 生活 .

我无法忍受这样毫无意义的人生。

['evri] [deɪ] , [wen] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Every day , when I feel the goodness of God and his great love to me ,**
每一个 天 , 什么时候 我 感觉 这 善良 的 上帝 和 他的 伟大的 爱 到 我 ,

每天，当我感受到上帝的恩典和他对我的大爱时，

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**I long to do something for him .**
我 长的 到 做 某物 为了 他 .

我渴望为他做点什么。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
**And I think , mamma ,**
和 我 思考 , 妈妈 ,

我想，妈妈，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɒf] [maɪ]['səʊfə] . ”
**that I have planned a way to do good without getting off my sofa . ”**
那 我 有 计划 一个 方式 到 做 好的 没有 获得 离开 我的 沙发 . ”

我已经计划好了一种不用离开沙发就能做好事的方法。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] , ['æni] .
**“ You are always doing good , Annie .**
“ 你 是 总是 正在做 好的 , 安妮 .

“安妮，你一直都做得很好。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]
**Do you suppose that your patience under suffering is not a lesson to us in**
做 你 认为 那 你的 耐心 在下面 痛苦 是 不是 一个 课 到 我们 在
['aʊə(r)][smɔːlə(r)]['traɪəlz] ?
**our smaller trials ?**
我们的 较小的 试验 ?

你认为你在苦难中展现出的耐心，对我们应对较小的困难没有借鉴意义吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
**There are many ways in which you are a blessing to us all ;**
那里 是 许多 方式 在 哪个 你 是 一个 祝福 到 我们 全部 ;

你以多种方式祝福着我们所有人；

[səʊ][duː; də][nɒt] ['wɪəri] [jɔː'self] [wɪð] [njuː] [skiːm] .
**so do not weary yourself with new schemes .**
所以 做 不是 厌倦 你自己 和 新的 方案 .

所以不要给自己增加太多新计划。

[ɪf] [gɒd][hæd; həd][rɪ'kwaɪəd] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]
**If God had required active service from you , he would have given you**
如果 上帝 有 必需的 积极的 服务 从 你 , 他 会 有 给定 你
[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] . ”
**health and strength . ”**
健康 和 力量 . ”

如果上帝需要你积极服侍祂，祂就会赐给你健康和力量。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] .
“ But I can do something , mamma .
“ 但 我 能 做 某物 , 妈妈 .

“但我可以做点什么，妈妈。”

[pliːz] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ][plæn] .
Please to hear my plan .
请 到 听到 我的 计划 .

请听听我的计划。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
I want to tell you something
我 想 到 告诉 你 某物

我想告诉你一些事

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 10 ]
[ 页 - ]

[第10页]

[mɔː(r)] [ə'baʊt] [fiːlɪmz] ['sɪstə(r)] .
more about Phelim's sister .
更多的 关于 菲利姆 姐姐 .

关于菲利姆的妹妹的更多信息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['mɪsɪz] . [griːnz] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst]
She has been Mrs . Green's servant , and her business was to assist
她 有 到过 太太 . 青菜 仆人 , 和 她 商业 曾是 到 协助
[ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
in the nursery .
在 这 苗圃 .

她一直是格林太太的佣人，她的工作是帮忙照料育婴室。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['naɪsli] , ['fiːlɪm] [sez] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt]['tempə(r)] .
She would have done nicely , Phelim says , but for her violent temper .
她 会 有 完毕 很好 , 菲利姆 说道 , 但 为了 她 暴力 脾气 .

菲利姆说，如果不是她脾气暴躁，她本来可以做得很好。

[lɑːst] [wiːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [krɒs] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] ,
Last week one of the children was cross and provoking ,
最后的 星期 一 的 这 孩子们 曾是 叉 和 挑衅 ,

上周，其中一个孩子很生气，还挑衅别人。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][gɒt]['æŋgri][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [daʊn] - [steəz] .
and the girl got angry and pushed him down - stairs .
和 这 女孩 得到 生气的 和 推动 他 向下 - 楼梯 .

女孩生气了，把他推下了楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bruːzd] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] . ”
He was much bruised ; and , of course , she was dismissed at once . ”
他 曾是 很多 瘀伤 ; 和 , 的 课程 , 她 曾是 解雇 在 一次 . ”

他身上多处受伤；当然，她立刻就被解雇了。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] .
“ I should hope so .
“ 我 应该 希望 所以 .

我希望如此。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][plæn] , ['æni] ? ”
But your plan , Annie ? ”
但 你的 计划 , 安妮 ? ”

但你的计划是什么，安妮？

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)] ,

**“ The poor girl has no place , mamma , and , with such a dreadful temper ,**

“ 这 贫穷的 女孩 有 不 地方 , 妈妈 , 和 , 和 这样的 一个 可怕 脾气 ,

“可怜的姑娘没有地方可去，妈妈，而且脾气这么暴躁，

[ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][get][wʌn] [suːn] .

**is not likely to get one soon .**

是 不是 可能 到 得到 一 很快 .

短期内不太可能得到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

**And they are very poor .**

和 他们 是 非常 贫穷的 .

他们非常贫穷。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [sɪns] ['dʒesi] [left] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

**I know that since Jessie left us , you are too closely confined here with me ;**

我 知道 那 自从 杰西 左边 我们 , 你 是 也 密切 受限 这里 和 我 ;

我知道自从杰西离开我们后，你就一直和我待在一起，时间太短了；

[ænd; ənd][maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — ”

**and my plan is to have this poor girl to wait on me , and — ”**

和 我的 计划 是 到 有 这 贫穷的 女孩 到 等待 在 我 , 和 — ”

我的计划是让这个可怜的女孩伺候我，然后——”

“ [waɪ] , ['æni] , [wɒt] [ə; eɪ][waɪld]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

**“ Why , Annie , what a wild project ! ” interrupted her mother .**

“ 为什么 , 安妮 , 什么 一个 荒野 项目 ! ” 中断 她 母亲 .

“哎呀，安妮，这真是个疯狂的计划啊！”她妈妈打断道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

**“ You must not think of it .**

“ 你 必须 不是 思考 的 它 .

你绝对不能想这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] ,

**She would be throwing you out of the window , or beating you to a jelly ,**

她 会 是 投掷 你 出去 的 这 窗户 , 或者 殴打 你 到 一个 果冻 ,

她会把你从窗户扔出去，或者把你打成肉酱。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [fɪt][ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)] . ”

**in her first fit of ill - temper . ”**

在 她 第一的合身 的 患病的 - 脾气 . ”

在她第一次发脾气的时候。

“ [əʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ɜːrdʒd] ['æni] .

**“ Oh no , she won't , mamma , ” urged Annie .**

“ 哦 不 , 她 惯于 , 妈妈 , ” 敦促 安妮 .

“哦不，她不会的，妈妈，”安妮催促道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [vekst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz]['evə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

**“ She will not be so easily vexed here , and no one is ever angry with me .**

“ 她 将要 不是 是 所以 容易地 烦恼 这里 , 和 不 一 是 曾经 生气的 和 我 .

“她在这里不会那么容易生气，而且从来没有人生我的气。”

[pliːz] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] . ”

**Please to try her . ”**

请 到 尝试 她 . ”

请让她试试。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ['æni] ? ”
“ Are you really in earnest , Annie ? ”
“ 是 你 真的 在 认真 , 安妮 ? ”

“安妮，你是认真的吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][maɪ] [streɪndʒ] [plæn] . ”
“ Yes ; and very anxious to be indulged in my strange plan . ”
“ 是的 ; 和 非常 焦虑的 到 是 沉溺其中 在 我的 奇怪的 计划 . ”

“是的；而且非常渴望我的奇特计划能够实现。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [haʊ] ['ɔːkwəd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Have you thought how awkward she will be in assisting you ?
“ 有 你 想法 如何 尴尬的 她 将要 是 在 协助 你 ?

你有没有想过她协助你时会多么尴尬？

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” [ Pg 11 ]
” [ 页 - ]

“[第 11 页]

“ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['æni] ,
“ I have thought of it all , over and over , ” replied Annie ,
“ 我 有 想法 的 它 全部 , 超过 和 超过 , ” 回复 安妮 ,

“我一遍又一遍地想过这件事，”安妮回答说。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ and I think she will make a good nurse for me .
“ 和 我 思考 她 将要 制作 一个 好的 护士 为了 我 .

“而且我认为她会成为我很好的护士。”

” ['mɪsɪz] . [liː] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
” Mrs . Lee hesitated a long time .
” 太太 . 李 犹豫了一下 一个 长的 时间 .

李太太犹豫了很久。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['æni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][dɪs'laɪk]
She could not bear to deny Annie , and could not overcome her dislike
她 可以 不是 熊 到 否定 安妮 , 和 可以 不是 克服 她 不喜欢
[tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'reɪndʒmənt] .
to the proposed arrangement .
到 这 建议的 安排 .

她不忍心拒绝安妮，也无法克服对这项提议的反感。

[bʌt; bət] ['æniːz] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] .
But Annie's pleading look at length decided her .
但 安妮的 恳求 看 在 长度 决定 她 .

但安妮恳求的眼神最终让她下定了决心。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [waɪld] - [guːs] [plæn] !
“ You wish very much to try this wild - goose plan !
“ 你 希望 非常 很多 到 尝试 这 荒野 - 鹅 计划 !

“你非常想尝试这个异想天开的计划！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
” she said , resuming the conversation .
” 她 说 , 恢复 这 对话 .

“她说着，继续说道。”

“ ['veri] [mʌtʃ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [rɪ'plaɪd] ['æni] .
“ Very much , mamma , ” replied Annie .
“ 非常 很多 , 妈妈 , ” 回复 安妮 .

“当然，妈妈，”安妮回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Well , you shall have your own way about it .**
“ 出色地 , 你 将 有 你的 自己的 方式 关于 它 .

“好吧，你自有你的方式。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;
**It will last but a few days , I am sure ;**
它 将要 最后的 但 一个 很少 天 , 我 是 当然 ;

我确信这只会持续几天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][æt; ət]['eni] [reɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
**and the change will interest you at any rate , poor thing !**
和 这 改变 将要 兴趣 你 在 任何 速度 , 贫穷的 事物 !

无论如何，这种变化一定会让你感兴趣，可怜的人！

” [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [sed] ,
**” Then going to the window , she looked down into the yard , and said ,**
” 然后 去 到 这 窗户 , 她 看起来 向下 进入 这 院子 , 和 说 ,

然后她走到窗边，向下望向院子，说道：

“ ['mɪsɪz] . ['dilən] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['æniːz] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**“ Mrs . Dillon , come up to Miss Annie's room , will you ?**
“ 太太 . 狄龙 , 来 向上 到 错过 安妮的 房间 , 将要 你 ?

“迪伦太太，请您到安妮小姐的房间来一趟好吗？”

” [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['wʊmən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**” In a minute the woman made her appearance at the door ,**
” 在 一个 分钟 这 女士 制成 她 外貌 在 这 门 ,

“过了一会儿，那女人出现在门口。”

[wɪð] [ðə; ði] [sʌdz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['fəʊmi] [fleɪks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
**with the suds still lingering in foamy flakes upon her arms and along the**
和 这 泡沫 仍然 挥之不去的 在 泡沫状 薄片 之上 她 武器 和 沿着 这
[fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .
**folds of her apron .**
折叠 的 她 围裙 .

泡沫仍然以泡沫状的薄片形式残留在她的手臂上和围裙的褶皱上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .
**“ You have a daughter , I believe ? ” said Mrs . Lee .**
“ 你 有 一个 女儿 , 我 相信 ? ” 说 太太 . 李 .

“我想您有个女儿吧？”李太太问道。

“ [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [jiː; ji] [pleɪz] , [mæm] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] , ['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
**“ Two of them , an ' ye plaze , ma'am , ” replied Biddy , wiping her arms**
“ 二 的 他们 , 一个 - 是的 广场 , 女士 , ” 回复 比迪 , 擦拭 她 武器
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
**as she spoke .**
作为 她 辐 .

“有两个，夫人，”比蒂一边擦着胳膊一边回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bəʊθ][æt; ət] [həʊm] ? ”
**“ Are they both at home ? ”**
“ 是 他们 两个都 在 家 ? ”

他们俩都在家吗？

“ [ɪts] ['besi] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] ['ænərə] [ðæts] [æt; ət] [həʊm] , [ʃʊr] .
**“ It's Bessie that is in service ; and it's only Annorah that's at home , shure .**
“ 它是 贝西 那 是 在 服务 ; 和 它是 仅有的 安诺拉 那就是 在 家 , 舒尔 .

“是贝西在做家务；只有安诺拉在家，真的。”

“ [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**“ [ Pg 12 ]**
“ [ 页 - ]

“[第 12 页]

“ [wɒt] [ɪz] [ˈænərə] [ˈduːɪŋ] ? ” [ ɪnˈkwaiə ][ˈmɪsɪz] . [liː] .
**“ What is Annorah doing ? ” inquired Mrs . Lee .**
“ 什么 是 安诺拉 正在做 ? ” 询问 太太 . 李 .

“安诺拉在做什么？”李太太问道。

“ [ˈduːɪŋ] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɪdi] [ˈwʌndrɪŋli] .
**“ Doing ? ” repeated Biddy wonderingly .**
“ 正在做 ? ” 重复 比迪 惊奇地 .

“在干什么？”比蒂疑惑地重复道。

“ [ai] [miːn] , [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ] ? ”
**“ I mean , how does she get her living ? ”**
“ 我 意思是 , 如何 做 她 得到 她 活的 ? ”

“我的意思是，她靠什么谋生？”

“ [æt; ət] [ˈsɜːvɪs] [tuː] , [mæm] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
**“ At service too , ma'am , when it is to be had .**
“ 在 服务 也 , 女士 , 什么时候 它 是 到 是 有 .

“女士，如果可以的话，在服务方面也是如此。”

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
**But , shure , it's a bad timper she has ,**
但 , 舒尔 , 它是 一个 坏的 - 她 有 ,

但是，没错，她的咬字确实很糟糕。

[ænd; ənd] [wɪl] - [ænd; ənd][skəʊld] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ɪz][ʌp] .
**and will shtrike and scold whin her blood is up .**
和 将要 - 和 骂 抱怨 她 血 是 向上 .

当她怒火中烧时，她会打人、责骂。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [faɪn] , [ˈkʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [griːn] ,
**An ' she has lost the fine , comfortable place she had with Mrs . Green ,**
一个 - 她 有 丢失的 这 美好的 , 舒服的 地方 她 有 和 太太 . 绿色的 ,

她失去了和格林太太一起拥有的那份美好舒适的住所。

[dʒɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ɒv; əv] - . ”
**jist for a thrifle of spaach . ”**
要点 为了 一个 - 的 - . ”

一小撮斯帕赫。”

“ [ðæt] [ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] . ”
**“ That is unfortunate . ”**
“ 那 是 不幸 . ”

“那真是太遗憾了。”

“ [əʊ] , [θɪn] , [jiː; ji] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] .
**“ Oh , thin , ye may well say that .**
“ 哦 , 薄的 , 是的 可能 出色地 说 那 .

“哦，瘦子，你说的也没错。”

[ˈænaɪðər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][laɪk][ˌem ˈiː] [əʊn] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kənˈviːniənt] [wɪn] [ðə; ði][kɒst]
**Anither mouth in a family like me own is far from convenient whin the cost**
另一个 嘴 在 一个 家庭 喜欢 我 自己的 是 远的 从 方便的 抱怨 这 成本
[ɒv; əv][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɪz] [bɪˈjɒnd] - [ɪntaɪɚli] . ”
**of the mate and the flour is beyond raach intirely . ”**
的 这 伴侣 和 这 面粉 是 超过 - 完全地 . ”

像我这样的家庭，再多一张嘴就远非易事，因为面粉和伴侣的费用完全超出了我们的能力范围。”

“ [wel] , ['bɪdi] , [mɪs] ['æni] ['wɒnts][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][weɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pleɪs][ɒv; əv] ['dʒesi] ,
**“ Well , Biddy , Miss Annie wants some one to wait on her in the place of Jessie ,**
“ 出色地 , 比迪 , 错过 安妮 想要 一些 一 到 等待 在 她 在 这 地方 的 杰西 ,

“比蒂，安妮小姐想找个人代替杰西来服侍她。”

---

[huː] [hæz; həz] [gɒn] .
**who has gone .**
WHO 有 已消失 .

谁走了。

---

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] .
**She has taken a fancy to try your girl .**
她 有 已采取 一个 想要 到 尝试 你的 女孩 .

她对你女朋友很感兴趣。

---

[wen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? ”
**When can she come ? ”**
什么时候 能 她 来 ? ”

她什么时候能来？

---

“ [kuːm] !
**“ Coom !**
“ 库姆 !

“库姆！

---

[waɪ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] , [æn; ən] - [jiː; ji] [laɪk] .
**Why , this very hour , an ' ye like .**
为什么 , 这 非常 小时 , 一个 - 是的 喜欢 .

为什么，就在此时此刻，而你却喜欢。

---

[ə; eɪ] ['blɛsɪn] - [ɒn][jə(r)] , [peɪl] [feɪs] ! ” [sed] ['bɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtiɪŋli] [tə'wɔːdz] ['æni] .
**A blessin ' on yer swate , pale face ! ” said Biddy , looking pityingly towards Annie .**
一个 祝福 - 在 你的 拍打 , 苍白 脸 ! ” 说 比迪 , 寻找 可怜地 向 安妮 .

“愿上帝保佑你那张白皙的脸！”比蒂说着，怜悯地看着安妮。

---

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['dʒentlə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] ; “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['gʌv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] .
**“ She must be gentler here , ” said Mrs . Lee ; “ she must govern her temper .**
“ 她 必须 是 更温和 这里 , ” 说 太太 . 李 ; “ 她 必须 治理 她 脾气 .

“她在这里必须更温柔些，”李太太说；“她必须控制自己的脾气。”

---

[mɪs] ['æni] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [wɜːs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][gɜːlz][fɪts][ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] . ”
**Miss Annie must not be excited and made worse by your girl's fits of ill - humour . ”**
错过 安妮 必须 不是 是 兴奋的 和 制成 更糟 经过 你的 女孩们 适合 的 患病的 - 幽默 . ”

安妮小姐千万不要因为你女儿的坏脾气而感到激动，更不要火上浇油。

---

“ [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['æni] .
**“ Leave her to me , mamma , ” said Annie .**
“ 离开 她 到 我 , 妈妈 , ” 说 安妮 .

“妈妈，把她交给我吧。”安妮说。

---

“ [ai] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['dilən] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
**“ I think , Mrs . Dillon , that there will be no trouble .**
“ 我 思考 , 太太 . 狄龙 , 那 那里 将要 是 不 麻烦 .

“我认为，迪伦夫人，不会有麻烦的。”

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? ”
**What did you say is her name ? ”**
什么 做过 你 说 是 她 姓名 ? ”

你刚才说她叫什么名字?

“ ['ænərə] , [æn; ən] - [ji:; ji] [pleɪz] , [mɪs] .
**“ Annorah , an ' ye plaze , miss .**
“ 安诺拉 , 一个 - 是的 广场 , 错过 .

“安诺拉，安诺拉广场，小姐。

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**” [ Pg 13 ]**
” [ 页 - ]

“[第 13 页]

“ ['ænərə] ?
**“ Annorah ?**
“ 安诺拉 ?

“安诺拉? ”

['veri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [kʌm] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? ”
**When shall she come , mamma ? ”**
什么时候 将 她 来 , 妈妈 ? ”

妈妈，她什么时候来?

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ai] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [li:] .
**“ Not until Monday , I think , ” replied Mrs . Lee .**
“ 不是 直到 周一 , 我 思考 , ” 回复 太太 . 李 .

“我想要到星期一才行,”李太太回答说。

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dilən] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [send] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
**Then turning to Mrs . Dillon , she added , “ You may send her on Monday .**
然后 转弯 到 太太 . 狄龙 , 她 额外 , “ 你 可能 发送 她 在 周一 .
”
**”**
”

然后她转向狄龙太太，补充道:“你可以星期一让她去。”

“ [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [mæd] [stri:k] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðæt] ['prɪti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪdi] ,
**“ An ' she gets a mad streak along o ' that pritty crathur , ” said Mrs . Biddy ,**
“ 一个 - 她 获得 一个 疯狂的 条纹 沿着 o - 那 漂亮 克拉瑟 , ” 说 太太 . 比迪 ,

“她沿着那条漂亮的小路走来，简直疯了一样,”比迪太太说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] - [steəz] , “ [ʃi:; ʃi] - [ðə; ði] [wɔ:m] ['beɪtɪŋ] [ʃɪl] [get] [frɒm; frəm]
**as she went down - stairs , “ she desarves the warm bating she'll get from**
作为 她 去 向下 - 楼梯 , “ 她 - 这 温暖的 击球 壳 得到 从
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
**her own mother at home .**
她 自己的 母亲 在 家 .

当她下楼时,“她理应得到她自己母亲在家给予的温暖呵护。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**” CHAPTER II .**
” 章 二 .

“第二章

- [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
**ANNORAH'S FIRST APPEARANCE IN THE SICK - ROOM .**
- 第一的 外貌 在 这 生病的 - 房间 .

安诺拉首次出现在病房。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ænərə] [keɪm] [tuː] .
**Monday came , and Annorah came too .**
周一 来了 , 和 安诺拉 来了 也 .

星期一到了，安诺拉也来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [liː] [ˌɪntrə'djuːst]
**It was with a doubting heart and a troubled look that Mrs . Lee introduced**
它 曾是 和 一个 怀疑 心 和 一个 麻烦 看 那 太太 . 李 介绍
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['tʃeɪmbə(r)] .
**her into her daughter's chamber .**
她 进入 她 女儿的 房间 .

李太太怀着疑虑和忧虑的神情，把她领进了女儿的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pleɪnə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [gɜːl] .
**It would be difficult to find a plainer - looking or a more awkward girl .**
它 会 是 难的 到 寻找 一个 更朴素 - 寻找 或者 一个 更多的 尴尬的 女孩 .

很难找到比她相貌更平凡、更笨拙的女孩了。

['mɪsɪz] . [liː] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [fʊt] [ɪn] [ɪts] ['hevi] [ʃuː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪk] ,
**Mrs . Lee looked at the monstrous foot in its heavy shoe , and at the thick ,**
太太 . 李 看起来 在 这 滔天 脚 在 它是 重的 鞋 , 和 在 这 厚的 ,

李太太看着那只穿着厚重皮鞋的怪异的脚，还有那厚厚的……

['frekld] [hændz] , [ðæt] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ðæt] ['æniːz] ['helpləsnəs]
**freckled hands , that seemed incapable of the gentle services that Annie's helplessness**
雀斑 双手 , 那 似乎 无法 的 这 温和的 服务 那 安妮的 无助
[rɪ'kwaɪəd] ,
**required ,**
必需的 ,

那双长满雀斑的手，似乎无法给予安妮无助时所需要的温柔帮助。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [kə'priːs] [ɒv; əv]
**and wondered at her own folly in indulging the singular caprice of**
和 想知道 在 她 自己的 蠢事 在 沉溺于 这 单数 任性 的
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**her daughter .**
她 女儿 .

她不禁感叹自己当初纵容女儿的任性妄为是多么愚蠢。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [æt; ət] ['æni] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [felt] [nəʊ]
**But a single look at Annie assured her that she , at least , felt no**
但 一个 单身的 看 在 安妮 保证 她 那 她 , 在 至少 , 毛毡 不
[mɪs'gɪvɪŋz] .
**misgivings .**
疑虑 .

但只看了一眼安妮，她就确信安妮至少没有丝毫疑虑。

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['testɪd] [ðə; ði] [njuː] [ə'tɛndənts] [ə'bɪləti] .
**she did not like to leave them by themselves until she had tested the new attendant's ability .**
她 做过 不是 喜欢 到 离开 他们 经过 他们自己 直到 她 有 测试 这 新的 服务员 能力 .

在测试新来的服务员的能力之前，她不喜欢把他们单独留下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

“ ['ænərə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ?
**“ Annorah , ” she said , “ what sort of work can you do ?**
“ 安诺拉 , ” 她 说 , “ 什么 种类 的 工作 能 你 做 ?

“安诺拉,”她说，“你能做什么工作？”

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] [mɪs] ['æni] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] . ”
**I'm afraid you are not used to such services as Miss Annie will require . ”**
我是 害怕的 你 是 不是 用过的 到 这样的 服务 作为 错过 安妮 将要 要求 . ”

恐怕您并不习惯安妮小姐需要的这类服务。

“ [ai] [kæn; kən] [duː; də] [məʊst] ['eniθɪŋ] , [mæm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] ['rezəluːtli] .
**“ I can do most anything , ma'am , ” answered the girl resolutely .**
“ 我 能 做 最多 任何事物 , 女士 , ” 回答 这 女孩 坚决地 .

“夫人，我几乎什么都能做。”女孩坚定地回答道。

“ [ɪn'diːd] !
**“ Indeed !**
“ 的确 !

“的确！

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪs] ['æni] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] .
**let me see how you would manage to place Annie on the bed when she is tired of the sofa .**
让 我 看 如何 你 会 管理 到 地方 安妮 在 这 床 什么时候 她 是 疲劳的 的 这 沙发 .

让我看看，当安妮厌倦了沙发时，你会怎么把她放到床上。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] ['ænərə] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [freɪl] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
**” The words were scarcely out of her mouth before Annorah had lifted the frail form of the invalid in her arms and deposited her in the middle of the bed .**
” 这 字 是 几乎 出去 的 她 嘴 前 安诺拉 有 抬起 这 脆弱 形式 的 这 无效的 在 她 武器 和 已存 她 在 这 中间 的 这 床 .

”话音未落，安诺拉就将虚弱的病人抱起，放在床中央。

['æni] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
**Annie burst into such a laugh as she had not indulged in for a year .**
安妮 爆裂 进入 这样的 一个 笑 作为 她 有 不是 沉溺其中 在 为了 一个 年 .

安妮放声大笑，这种笑声她已经一年没有过了。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [muːvd] ['iːzɪə] .
**" I think you may be satisfied , mamma , " she said ; " I never was moved easier .**
" 我 思考 你 可能 是 使满意 , 妈妈 , " 她 说 ; " 我 绝不 曾是 已搬 更轻松 .

"我想您应该满意了，妈妈，"她说；"我从未如此轻易地被感动过。"

" ['mɪsɪz] . [liː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv] ['æniːz] [plæn] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [kwaɪt] ['kɔːdiəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [mɜːθ] .
**" Mrs . Lee began to think better of Annie's plan , and joined quite cordially in her daughter's mirth .**
" 太太 . 李 开始 到 思考 更好的 的 安妮的 计划 , 和 加入 相当 诚挚地 在 她 女儿的 欢笑 .

"李太太开始觉得安妮的计划不太可行，并欣然加入到女儿的欢乐之中。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [rest] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "
**" And if she were too tired to rest in any position , what would you do ? "**
" 和 如果 她 是 也 疲劳的 到 休息 在 任何 位置 , 什么 会 你 做 ? "

"如果她累得无法以任何姿势休息，你会怎么办？"

" ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
**" Carry her to the windows , or out in the air ,**
" 携带 她 到 这 视窗 , 或者 出去 在 这 空气 ,

"把她抬到窗边，或者放到空中，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . — [wɪl] [jiː; ji] [pleɪz] [tuː; tə] [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['æni] ? "
**for a change . — Will ye plaze to thry it , Miss Annie ? "**
为了 一个 改变 . — 将要 是的 广场 到 尝试 它 , 错过 安妮 ? "

换个口味吧。——安妮小姐，您愿意试试吗？

" [nɒt] [naʊ] , ['ænərə] .
**" Not now , Annorah .**
" 不是 现在 , 安诺拉 .

"现在还不是时候，安诺拉。"

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] ;
**" Then looking towards her mother , she said , " Mamma , you may be easy ;**
" 然后 寻找 向 她 母亲 , 她 说 , " 妈妈 , 你 可能 是 简单的 ;

然后她看着她的母亲说："妈妈，你可能很容易；

['ænərə] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] ['feɪməsli] [tə'geðə(r)] .
**Annorah and I shall get on famously together .**
安诺拉 和 我 将 得到 在 众所周知 一起 .

我和安诺拉一定会相处得非常融洽。

" [ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , ['mɪsɪz] . [liː] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went]
**" Thus assured , Mrs . Lee left them , and went**
" 因此 保证 , 太太 . 李 左边 他们 , 和 去

如此确信之后，李太太便离开了他们，走了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[daʊn] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['aɪrɪʃ] [gɜːl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**down - stairs with a better opinion of the rough Irish girl than she had**
向下 - 楼梯 和 一个 更好的 观点 的 这 粗糙的 爱尔兰 女孩 比 她 有
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] ['priːviəs] .
**thought it possible to entertain an hour previous .**
想法 它 可能的 到 招待 一个 小时 以前的 .

下楼后，她对这位粗犷的爱尔兰女孩的看法比一个小时前她预想的要好得多。

[left] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**Left by themselves , the two girls began to form an acquaintance with each other .**
左边 经过 他们自己 , 这 二 女孩们 开始 到 形式 一个 熟人 和 每个 其他 .

两人独处时，开始互相了解。

[tuː] [p'ɜːsənz] [mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .
**Two persons more unlike could not have been brought together .**
二 人 更多的 与此不同 可以 不是 有 到过 带来 一起 .

两个性格如此迥异的人不可能走到一起。

['ænərə] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] ,
**Annorah was evidently much interested in her young charge ,**
安诺拉 曾是 显然 很多 感兴趣的 在 她 年轻的 收费 ,

安诺拉显然对她照顾的这个年轻人很感兴趣。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
**and felt the most unbounded sympathy in her sufferings .**
和 毛毡 这 最多 无界 同情 在 她 苦难 .

对她的苦难深感同情。

['æni] [spəʊk] [fɜːst] .
**Annie spoke first .**
安妮 辐 第一的 .

安妮先开了口。

" [pliːz] [drɔː] [maɪ] [kaʊtʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ænərə] .
**" Please draw my couch nearer the window , Annorah .**
" 请 画 我的 长椅 更近 这 窗户 , 安诺拉 .

"安诺拉，请把我的沙发拉近窗户。"

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .
**That will do .**
那 将要 做 .

这样就可以了。

[naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [ləʊ] [stuːl] ,
**Now , sit down on this low stool ,**
现在 , 坐 向下 在 这 低的 凳子 ,

现在，请坐在这个矮凳上。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ['aɪələnd] . "
**and tell me how long it is since you left Ireland . "**
和 告诉 我 如何 长的 它 是 自从 你 左边 爱尔兰 . "

告诉我，你离开爱尔兰有多久了？

" [ɪts] [tuː] [j'ɪəz] , [mɪs] , [kuːm] ['eɪprəl] . "
**" It's two years , miss , coom April . "**
" 它是 二 年 , 错过 , 库姆 四月 . "

"已经两年了，小姐，四月份。"

" [səʊ] ['leɪtli] ?
**" So lately ?**
" 所以 最近 ?

"最近是这样吗？"

[ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri] ? ”
**Then you remember all about the old country ? ”**
然后 你 记住 全部 关于 这 老的 国家 ? ”

那么，你还记得故乡的一切吗?

---

“ [rɪ'membə(r)] !
**“ Remember !**
“ 记住 !

“记住!

---

[æn; ən] - [ɪts] [ˌem 'iː] ['ðætl̩] ['nɪvər] [fə'get] [ðæt] [seɪm] .
**An ' it's me that'll niver forget that same .**
一个 - 它是 我 那将 尼弗 忘记 那 相同的 .

而我，也永远不会忘记这件事。

---

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! ”
**The beautiful counthree it is ! ”**
这 美丽的 - 它 是 ! ”

这是一个多么美丽的国家啊!

---

“ ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
**“ Pleasanter than this , do you think ? ”**
“ 更令人愉悦 比 这 , 做 你 思考 ? ”

“你觉得还有比这更令人愉快的吗? ”

---

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
**“ A thousand times .**
“ 一个 千 时代 .

“一千次。”

---

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [dɪə(r)] [oʊld] - ! ”
**There is no place in the world like it ; the dear ould counthree ! ”**
那里 是 不 地方 在 这 世界 喜欢 它 ; 这 亲爱的 可以 - ! ”

世界上没有哪个地方能与之媲美；亲爱的老家!

---

“ [waɪ] , [ðen] , [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænərə] ? ”
**“ Why , then , did you leave it , Annorah ? ”**
“ 为什么 , 然后 , 做过 你 离开 它 , 安诺拉 ? ”

“那么，安诺拉，你为什么离开那里呢? ”

---

“ [bæd] [lʌk] [wiː; wi] [hæd; həd] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːs] [lʌk] [ɪntaɪɝli] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [meɪn] [taʊn]
**“ Bad luck we had , miss ; and a worse luck intirely here , the mane town**
“ 坏的 运气 我们 有 , 错过 ; 和 一个 更糟 运气 完全地 这里 , 这 鬃毛 镇
[ðæt] [ðɪs] [ɪz] . ”
**that this is . ”**
那 这 是 . ”

“小姐，我们运气真差；而更糟糕的是，我们竟然落得在这个小镇上这么倒霉的下场。”

---

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ Tell me all about it . ”**
“ 告诉 我 全部 关于 它 . ”

“跟我说说具体情况吧。”

---

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
**“ What for ?**
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

[ðæt] [jiː; ji] , [tuː] , [meɪ] [lɑːf] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [meɪn] , [ˈdɜːti] [set] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ]
**That ye , too , may laugh like the rest , and call us the mane , dirty set of Irish**
那 是的 , 也 , 可能 笑 喜欢 这 休息 , 和 称呼 我们 这 鬃毛 , 肮脏的 放 的 爱尔兰

愿你们也能像其他人一样大笑，称我们为那群肮脏的、卑鄙的爱尔兰人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ˈvæɡəˌbɒndz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ɡɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnəri] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
**vagabonds ? ” asked the girl , her small eyes kindling with a sense of imaginary insult .**
流浪汉 ? ” 问 这 女孩 , 她 小的 眼睛 引火物 和 一个 感觉 的 假想 侮辱 .

“流浪汉？”女孩问道，她的小眼睛里闪过一丝莫名的侮辱感。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈænərə] .
**“ No , no , Annorah .**
“ 不 , 不 , 安诺拉 .

“不，不，安诺拉。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
**You don't think I would say such things , do you ?**
你 不 思考 我 会 说 这样的 事物 , 做 你 ?

你不会认为我会说出这种话吧?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] .
**But you need not tell me a word if you had rather not .**
但 你 需要 不是 告诉 我 一个 单词 如果 你 有 相当 不是 .

但如果你不想告诉我，完全可以不用说。

[ai] [ˈəʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fəˈɡet] [maɪ] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ;
**I only thought it would make me forget my pain for a little time ;**
我 仅有的 想法 它 会 制作 我 忘记 我的 疼痛 为了 一个 小的 时间 ;

我只是以为这样能让我暂时忘记痛苦;

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ai] [lʌv] [ˈdɪəli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˈaɪələnd] , [ɔː(r)] [ˈeni] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [biːn] ,
**and , besides , I love dearly to hear about Ireland , or any place where I have never been ,**
和 , 除了 , 我 爱 亲爱的 到 听到 关于 爱尔兰 , 或者 任何 地方 在哪里 我 有 绝不 到过 ,

而且，我非常喜欢听人谈论爱尔兰，或者任何我从未去过的地方。

” [sed] [ˈæni] ,
**” said Annie ,**
” 说 安妮 ,

安妮说：“

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [səʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnˈserəti] .
**with a tone of voice so calm and earnest that the girl could not doubt her sincerity .**
和 一个 语气 的 嗓音 所以 冷静的 和 认真 那 这 女孩 可以 不是 怀疑 她 诚意 .

她语气平静而真诚，女孩无法怀疑她的诚意。

“ [duː; də][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] ?
“ Do you , in truth ?
“ 做 你 , 在 真相 ?

“你真的这么认为吗? ”

[waɪ] , [θɪn] , [ɪts] [ˌem 'iː] ['ðætḷ] [tɔːk] [tɪl] [ai] [hɔːs] [miː'self] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [gʊd] .
Why , thin , it's me that'll talk till I hoarse meself dumb for yer good .
为什么 , 薄的 , 它是 我 那将 讲话 直到 我 嘶哑 我自己 哑的 为了 你的 好的 .

哎哟，瘦子，为了你好，我会一直说到嗓子都哑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæmɪn] , [mɪs] , [ðæt] [keɪm] [fɜːst] , [ænd; ənd][stəʊl] [ðə; ði][bɪt][əʊ] - [fuːd] [ðæt]
It was the famine , miss , that came first , and stole the bit o ' food that
它 曾是 这 饥荒 , 错过 , 那 来了 第一的 , 和 偷窃 这 少量 o - 食物 那
[wɒz; wəz] [seɪvd] .
was saved .
曾是 已保存 .

小姐，是饥荒先来的，它夺走了我们仅有的一点粮食。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)]['rɒt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;
The praties were rotten in the field ;
这 普拉蒂斯 是 烂 在 这 场地 ;

田里的土豆都烂了;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][pɪgz] [stɑːvd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es][aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
and the poor pigs starved that should have helped us out wi ' the
和 这 贫穷的 猪 饥饿 那 应该 有 帮助 我们 出去 wi - 这
['rɪnt] .
rint .
打印 .

那些本该帮我们印制图案的可怜的猪却饿死了。

[ɒk; ɒx] ,
Och ,
奥赫 ,

哦,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)][taɪm][əʊ] - [griːf] [wɪn] ['sɒrə] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [wɜː(r); wə(r)] [left]
but it was a sore time o ' grief whin sorra a mouthful were left
但 它 曾是 一个 疮 时间 o - 悲伤 抱怨 索拉 一个 一口气 是 左边
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪt] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
for the bit childer and the ould people who were weak before wi '
为了 这 少量 奇尔德 和 这 可以 人们 WHO 是 虚弱的 前 wi -
[əʊld][eɪdʒ] !
ould age !
可以 年龄 !

但对于年幼的孩子和体弱多病的老人来说，这是一段痛苦的时光，因为留下了太多悲伤的回忆!

[ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [taɪm][əʊ] - [ɔːl] , [wɪn] [ðə; ði] [niːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔː(r)] , ['aʊə(r)] ['besi] [gɒt]['ɪntuː]
In the worst time o ' all , whin the need was the sorest , our Bessie got into
在 这 最差 时间 o - 全部 , 抱怨 这 需要 曾是 这 最痛 , 我们的 贝西 得到 进入
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

在最糟糕的时刻，在最需要帮助的时候，我们的贝西却身败名裂。

[ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nɪvər][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][help] [hɜː'self] [ɔː(r)]
and came home from service wi ' niver a penny to help herself or
和 来了 家 从 服务 wi - 尼弗 一个 一分钱 到 帮助 她自己 或者
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

她服役回家时身无分文，既帮不了自己，也帮不了我们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ɔːl] .
**There was nought to do and nought to eat at all .**
那里 曾是 零 到 做 和 零 到 吃 在 全部 .

无事可做，也无东西可吃。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] ,
**The neighbours were faint wi ' the hoonger ; and so , before the worst came ,**
这 邻居 是 头晕的 wi - 这 - ; 和 所以 , 前 这 最差 来了 ,

邻居们被这喧闹声吵得晕头转向；因此，在最糟糕的情况发生之前，

[wiː; wi] [left] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] .
**we left all that was dear and came here .**
我们 左边 全部 那 曾是 亲爱的 和 来了 这里 .

我们抛弃了所有珍贵的东西来到这里。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 17 ]**
” [ 页 - ]

“[第 17 页]

“ [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [keɪm] , ['ænərə] ? ”
**“ How many of you came , Annorah ? ”**
“ 如何 许多 的 你 来了 , 安诺拉 ? ”

“安诺拉，你们来了多少人？”

“ [naɪn] , [mɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] .
**“ Nine , miss , if we consider our uncles and cousins .**
“ 九 , 错过 , 如果 我们 考虑 我们的 叔叔们 和 表兄弟姐妹 .

“小姐，如果我们把叔叔和堂兄弟都算上的话，那就是九个了。”

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; ['brʌðə(r)] [dʒɒn] , [huː] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [maɪk] , [keɪm] [fɜːst] .
**We did not come altogether ; brother John , who is dead , and uncle Mike , came first .**
我们 做过 不是 来 共 ; 兄弟 约翰 , WHO 是 死的 , 和 叔叔 麦克风 , 来了 第一的 .

我们并非一人而来；已故的哥哥约翰和叔叔迈克先到了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeɪ] [gɒt] [də'rektli] , [mɪs] ;
**And a fine chance to work they got directly , miss ;**
和 一个 美好的 机会 到 工作 他们 得到 直接地 , 错过 ;

而且他们还直接获得了一个很好的工作机会，小姐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sent] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [əʊld] [foʊks] ['pæsɪdʒ] .
**and then they sent money to pay the old folk's passage .**
和 然后 他们 发送 钱 到 支付 这 老的 民众的 通道 .

然后他们寄钱去支付老人们的路费。

['aʊə(r)] [hɑːts] ['gæðəd] - [ænd; ənd] [streŋθ] [æt; ət] [wʌns] , [mɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] , [ʃʊr] ,
**Our hearts gathered coorage and strength at once , miss , and we thought , shure ,**
我们的 心 聚集 - 和 力量 在 一次 , 错过 , 和 我们 想法 , 舒尔 ,

小姐，我们顿时鼓起勇气，鼓起勇气，心想，当然可以。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .
**the great throubles were over .**
这 伟大的 麻烦 是 超过 .

大动荡结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ves(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði][bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
**But the next vessel brought the bad news for us ,**
但 这 下一个 血管 带来 这 坏的 消息 为了 我们 ,

但下一艘船给我们带来了坏消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [wiː; wi][hæd; həd] ;
**and we forgot the glimmer of hope we had ;**
和 我们 忘了 这 微光 的 希望 我们 有 ;

我们忘记了曾经拥有的那一点点希望;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ded] [əʊ] - [ðə; ði] ['kɒlərə] . ”
**for it was our own father dear who was dead o ' the cholera . ”**
为了 它 曾是 我们的 自己的 父亲 亲爱的 WHO 曾是 死的 o - 这 霍乱 . ”

因为死于霍乱的是我们亲爱的父亲。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ænərə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æni] ['pɪtiɪŋli] .
**“ Poor Annorah ! ” exclaimed Annie pityingly .**
“ 贫穷的 安诺拉 ! ” 惊呼 安妮 可怜地 .

“可怜的安诺拉!”安妮怜悯地喊道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] - !
**“ Poor indade !**
“ 贫穷的 - !

“可怜的indade!

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [fɪəd] [ðə; ði] [diːp] ,
**But soon came the money for the rest ; and much as we feared the deep wathers ,**
但 很快 来了 这 钱 为了 这 休息 ; 和 很多 作为 我们 害怕 这 深的 水 ,

但很快我们就筹到了其余的钱;尽管我们很害怕深水,

[ðə; ði] - [stɪl] [prest] [ɒn][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['staʊtɪst] ,
**the hoonger still pressed on us , and the sickness was every day striking down the stoutest ,**
这 - 仍然 按下 在 我们 , 和 这 疾病 曾是 每一个 天 引人注目 向下 这 最粗壮的 ,

瘟疫依然肆虐,每天都有最强壮的人被疾病击倒。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɔːl] [left] ['aɪələnd][bʌt; bət] ['besi] . ”
**and so we all left Ireland but Bessie . ”**
和 所以 我们 全部 左边 爱尔兰 但 贝西 . ”

于是,除了贝西,我们都离开了爱尔兰。

“ [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm]['aɪələnd] ? ”
**“ Did you like the passage across from Ireland ? ”**
“ 做过 你 喜欢 这 通道 穿过 从 爱尔兰 ? ”

“你喜欢从爱尔兰过来的这段航程吗?”

“ [nəʊ] , - . ”
**“ No , indade . ”**
“ 不 , - . ”

“不,indade。”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [siː] - [sɪk] ? ”
**“ Were you sea - sick ? ”**
“ 是 你 海 - 生病的 ? ”

你晕船了吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] .
“ No , miss .
“ 不 , 错过 .

“不，小姐。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , - [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
But we came in the steerage ; and a crowded , dirthy place it was .
但 我们 来了 在 这 统舱 ; 和 一个 挤 , - 地方 它 曾是 .

但我们坐的是统舱；那是一个拥挤肮脏的地方。

[ðə; ði][dɜːt][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd] ,
The dirt was not so bad ,
这 污垢 曾是 不是 所以 坏的 ,

污垢并不算太糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˌaɪ 'tiː]['ɒftˌtaɪmz] [gets][ðə; ði] [əʊ] - [ˌjuː 'es] ;
for in the ould counthree it ofttimes gets the betther o ' us ;
为了 在 这 可以 - 它 经常 获得 这 更好 o - 我们 ;

因为在古老的国度里，它常常比我们更胜一筹；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)] [ɪl] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]
but the men were either drunk or ill - nathured , and the women
但 这 男人 是 任何一个 醉 或者 患病的 - - , 和 这 女性

但那些男人要么喝醉了，要么脾气暴躁，而那些女人……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 18 ]
[ 页 - ]

[第18页]

['kwɒrəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [krɒs] [ɔː(r)] [sɪk] ;
quarrelled , and the young ones were aye cross or sick ;
争吵 , 和 这 年轻的 一个 是 是的 叉 或者 生病的 ;

争吵不断，孩子们总是脾气暴躁或生病；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
and a bad time they made of it all . ”
和 一个 坏的 时间 他们 制成 的 它 全部 . ”

他们把这一切都搞砸了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [də'rektli][hɪə(r)] ? ”
“ Did you come directly here ? ”
“ 做过 你 来 直接地 这里 ? ”

“你是直接来的吗？”

“ [nəʊ] ; [wiː; wi] [steɪd] [weə(r)] [wiː; wi]['lændɪd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wiːks] , [tɪl] [wiː; wi][gɒt] [wɜːd] [tuː; tə] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] . ”
“ No ; we stayed where we landed for seven weeks , till we got word to our cousin . ”
“ 不 ; 我们 入住 在哪里 我们 登陆 为了 七 周 , 直到 我们 得到 单词 到 我们的 表哥 . ”

“不，我们在登陆的地方待了七个星期，直到我们联系上我们的表亲。”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , ['ænərə] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
“ And since you have been here , Annorah , what have you been doing ?
“ 和 自从 你 有 到过 这里 , 安诺拉 , 什么 有 你 到过 正在做 ?

“安诺拉，你来到这里之后都做了些什么呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] ? ”
Have you been to school ? ”
有 你 到过 到 学校 ? ”

你上过学吗？

“ [nəʊ] ; [ðə; ði] - [fə'bæd; fə'beɪd] . ”
**“ No ; the praste forbade . ”**
“ 不 ; 这 - 禁止 . ”

“不，教规禁止这样做。”

---

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
**“ Poor thing !**
“ 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

---

[ðen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [riːd] ? ”
**Then you cannot read ? ”**
然后 你 不能 读 ? ”

那你肯定不识字吧?

---

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ['riːdɪŋ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
**“ How should I know reading , I'd like to know ?**
“ 如何 应该 我 知道 阅读 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我应该如何阅读才能知道自己是否识字呢？”

---

[huː] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [seɪm] ? ”
**Who would teach me that same ? ”**
WHO 会 教 我 那 相同的 ? ”

谁来教我这些呢?

---

“ ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] . ”
**“ Many good people would like to do it , if you would like to learn . ”**
“ 许多 好的 人们 会 喜欢 到 做 它 , 如果 你 会 喜欢 到 学习 . ”

“如果你愿意学习，很多好心人都愿意做这件事。”

---

“ [aɪm] ['aʊər] ['noʊɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ænərə] ,
**“ I'm ower knowin ' for that , miss , ” replied Annorah ,**
“ 我是 所有者 知道 - 为了 那 , 错过 , ” 回复 安诺拉 ,

“我明白了，小姐，”安诺拉回答道。

---

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['æniːz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
**with a glance which betrayed that she was rather suspicious of Annie's good intentions .**
和 一个 瞥一眼 哪个 背叛 那 她 曾是 相当 可疑的 的 安妮的 好的 意图 .

她瞥了安妮一眼，眼神中流露出对安妮好意的怀疑。

---

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɪti] [ðæt] ['riːdɪn] - [wɒz; wəz] [kən'traɪvd] [æt; ət] [ɔːl] ,
**“ It's a mighty pity that readin ' was contrived at all ,**
“ 它是 一个 强大的 遗憾 那 阅读 - 曾是 人为的 在 全部 ,

“阅读竟然是人为设计的，真是太可惜了。”

---

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [blæk] ['herətɪks] [əʊ] - [ˌjuː 'es] .
**for it's the books that makes the black heretics o ' us .**
为了 它是 这 图书 那 制作 这 黑色的 异端 o - 我们 .

因为正是书籍造就了我们这些黑人异端。

---

- [let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdɪn] - , - [sed] ['fɑːðə(r)] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,
**' Let alone the books and the readin ' , ' said Father M'Clane to me last evening ,**
- 让 独自的 这 图书 和 这 阅读 - , - 说 父亲 - 到 我 最后的 晚上 ,

“更别提书籍和阅读了，”麦克莱恩神父昨晚对我说。

- [ænd; ənd] [kən'fes] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['feɪθfəli] [ɔ:l] [ðæt] [ji:; ji][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][grænd] ['prɒtɪstənt] ['fæməli] ,
' and confess to me faithfully all that ye hear in the grand Protestant family ,
- 和 承认 到 我 忠实 全部 那 是的 听到 在 这 盛大 新教 家庭 ,

"并且要如实向我坦白你们在伟大的新教大家庭中所听到的一切，

[æn; ən] - [ɔ:l] [wɪl] [gəʊ] [wel] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , ['ænərə] , - [sez] [hi:; hi] , - [naʊ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]
an ' all will go well wi ' ye , Annorah , ' says he , ' now and for
一个 - 全部 将要 去 出色地 wi - 是的 , 安诺拉 , - 说道 他 , - 现在 和 为了
[ˌevə'mɔ:(r)] . -
evermore . '
越来越 . -

"安诺拉，你一切都会好起来的，"他说，"从今往后，直到永远。"

" ['æni] [lɑ:ft] ['plezntli] .
" Annie laughed pleasantly .
" 安妮 笑了 愉快 .

安妮愉快地笑了。

" [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['tætlə(r)] ;
" And so you are to play the spy and the tattler ;
" 和 所以 你 是 到 玩 这 间谍 和 这 告密者 ;

"所以，你要扮演间谍和告密者的角色；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)]['kaɪndli][wi:; wi] [meɪ] [tri:t] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ɔ:l]
and however kindly we may treat you , you are to report all
和 然而 亲切地 我们 可能 对待 你 , 你 是 到 报告 全部

无论我们以何种方式善待你，你都必须报告所有情况。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 19 ]
[ 页 - ]

[第19页]

['aʊə(r)] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' du: ɪŋz][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] ?
our sayings and doings to the priest ?
我们的 谚语 和 行为 到 这 牧师 ?

我们对牧师说的话和做的事？

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] , ['ænərə] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [mi:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ]
I don't believe , Annorah , that you can be mean enough for that , if you
我 不 相信 , 安诺拉 , 那 你 能 是 意思是 足够的 为了 那 , 如果 你
[traɪ] .
try .
尝试 .

安诺拉，我觉得就算你努力，你也做不到那么刻薄。

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['dʒenərəs] [tu:; tə][ækt][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [pɑ:t] . "
I thought the Irish people were too generous to act so low a part . "
我 想法 这 爱尔兰 人们 是 也 慷慨的 到 行为 所以 低的 一个 部分 . "

我原以为爱尔兰人民心胸宽广，不会做出如此卑劣的事情。

" [æn; ən] - [səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ʃʊr] .
" An ' so we are , shure .
" 一个 - 所以 我们 是 , 舒尔 .

"没错，我们就是这样。"

['sɒrə] [ə; eɪ][bɪt] [wɪl] [ðə; ði] - [get][frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][hɪə(r)] . "
Sorra a bit will the praste get from me about you here . "
索拉 一个 少量 将要 这 - 得到 从 我 关于 你 这里 . "

索拉，我会稍微了解一下你的情况。"

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , ” [sed] ['æni] ,
**“ If he were a good man , a noble , honourable man , ” said Annie ,**
“ 如果 他 是 一个 好的 男人 , 一个 高贵 , 光荣的 男人 , ” 说 安妮 ,

“如果他是个好人，一个高尚、正直的人，”安妮说，

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ] — ”
**“ do you think he would ask you — ”**
“ 做 你 思考 他 会 问 你 — ”

你觉得他会问你——

“ [hiːz] [ðə; ði] - ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ænərə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ; “ [ðə; ði] - , [ɪz] ['fɑːðə(r)] - .
**“ He's the praste ! ” interrupted Annorah , her eyes flashing ; “ the praste , is Father M'Clane .**
“ 他是 这 - ! ” 中断 安诺拉 , 她 眼睛 闪烁 ; “ 这 - , 是 父亲 - .

“他是神父！”安诺拉打断道，她的眼睛闪闪发光；“神父，就是麦克莱恩神父。”

[æn; ən] - [jiː; ji][maɪnd][tuː; tə] [speɪk] [wel] [əʊ] - [hɪm] , [ɪts] [nɔːt] [aɪv] [tuː; tə] [seɪ] ;
**An ' ye mind to spake well o ' him , it's nought I've to say ;**
一个 - 是的 头脑 到 说 出色地 o - 他 , 它是 零 我已经 到 说 ;

如果你愿意说他的好话，我就没什么好说的了；

[æn; ən] - [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɛrətɪks] [ðæt] [wʊd] [speɪk] [ɪl] [əʊ] - [hɪm] ,
**an ' the tongue is a heretic's that would spake ill o ' him ,**
一个 - 这 舌头 是 一个 异端的 那 会 说 患病的 o - 他 ,

那舌头是异端的舌头，会说他的坏话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ leiv ] [ðə; ði][oʊld] - [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] - [lænd] .
**and he laving the ould counthree to stay for our good in this haythen land .**
和 他 洗车 这 可以 - 到 停留 为了 我们的 好的 在 这 - 土地 .

他离开故土，为了我们这片土地的福祉而留了下来。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bʊks] [æn; ən] - [ðə; ði] ['riːdɪn] - [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk] [əʊ] - [ˌjuː 'es] ,
**An ' the books an ' the readin ' were for the like o ' us ,**
一个 - 这 图书 一个 - 这 阅读 - 是 为了 这 喜欢 o - 我们 ,

书籍和阅读是为我们这样的人准备的。

[wʊd] [hiː; hi][nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ?
**would he not be the first to bid us welcome to the same ?**
会 他 不是 是 这 第一的 到 出价 我们 欢迎 到 这 相同的 ?

他难道不是第一个欢迎我们来到这里的人吗?

[ɒk; ɒx] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['həʊli][ɪz]['fɑːðə(r)] - , [seɪ] [wɒt] [jiː; ji] [wɪl] , [mɪs] . ”
**Och , it's a good man and a holy is Father M'Clane , say what ye will , miss . ”**
奥赫 , 它是 一个 好的 男人 和 一个 圣 是 父亲 - , 说 什么 是的 将要 , 错过 . ”

哦，不管你怎么说，麦克莱恩神父是个好人，也是个圣人，小姐。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [hɪm] ['ʌðəwaɪz] , ” [sed] ['æni] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði]['aɪrɪʃ][gɜːrlz] [wɔːmθ] .
**“ I have not called him otherwise , ” said Annie , much amused by the Irish girl's warmth .**
“ 我 有 不是 称为 他 否则 , ” 说 安妮 , 很多 觉得好笑 经过 这 爱尔兰 女孩们 温暖 .

“我没有用别的称呼他，”安妮说道，她被这位爱尔兰女孩的热情逗乐了。

“ [ai]['əʊnli] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
**“ I only asked you , or tried to ask you ,**
“ 我 仅有的 问 你 , 或者 尝试 到 问 你 ,

“我只是问了你，或者说试图问你，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['tæt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ,
**if he would be likely to require you to tattle and to be a tell - tale ,**
如果 他 会 是 可能 到 要求 你 到 告密 和 到 是 一个 告诉 - 故事 ，

如果他可能会要求你告密、做线人，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ? ”
**if he were so good as you describe him ? ”**
如果 他 是 所以 好的 作为 你 描述 他 ? ”

如果他真像你描述的那样优秀呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒɪst] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [aɪz] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
**“ It were jist putting before me eyes the maneness of the man .**
“ 它 是 要点 推杆 前 我 眼睛 这 - 的 这 男人 .

“它只是把这个人的男子气概展现在我眼前。”

[ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] - ? ”
**Is that nothing at all , and he a praste ? ”**
是 那 没有什么 在 全部 , 和 他 一个 - ? ”

难道这根本算不上什么，而他却是个伪君子?

“ [wel] , [wel] , ['ænərə] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)]
**“ Well , well , Annorah , we will say no more**
“ 出色地 , 出色地 , 安诺拉 , 我们 将要 说 不 更多的

“好吧，好吧，安诺拉，我们就不多说了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] .
**about him now .**
关于 他 现在 .

现在说说他。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rest] .
**I am tired , and must rest .**
我 是 疲劳的 , 和 必须 休息 .

我累了，必须休息。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] ? ”
**You won't mind being still a while ? ”**
你 惯于 头脑 存在 仍然 一个 尽管 ? ”

你不介意安静一会儿吧?

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['ænərə] ; “ [jɜːr] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] .
**“ Poor little thing ! ” said Annorah ; “ ye're pale as a lily .**
“ 贫穷的 小的 事物 ! ” 说 安诺拉 ; “ 是的 苍白 作为 一个 百合 .

“可怜的小家伙！”安诺拉说，“你脸色苍白得像百合花一样。”

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] - [əʊ] - ['eniθɪŋ] [jiː; ji] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [sleɪp] [ə; eɪ][bɪt] ? ”
**Is there a dhrap o ' anything ye would like , and then slape a bit ? ”**
是 那里 一个 - o - 任何事物 是的 会 喜欢 , 和 然后 拍打 一个 少量 ? ”

你想要什么，然后稍微打一下吗?

“ [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] . ”
**“ I will try to sleep . ”**
“ 我 将要 尝试 到 睡觉 . ”

“我会试着睡一会儿。”

“ [bʌt; bət][jiː; ji] ['kænɒt] ['kɑːpeɪ] [stɪl] .
**“ But ye cannot kape still .**
“ 但 是的 不能 咖啡 仍然 .

“但是你们不能再这样下去了。”

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [ʃʊr] [tuː] [greɪt] .
**The pain is shure too great .**
这 疼痛 是 舒尔 也 伟大的 .

这疼痛实在太剧烈了。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
**Let me carry you about a little . ”**
让 我 携带 你 关于 一个 小的 . ”

让我抱着你走走吧。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['taɪə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] ['æni] ,
**“ No , no ; it would tire you , ” said Annie ,**
“ 不 , 不 ; 它 会 胎 你 , ” 说 安妮 ,

“不，不，那样会让你累的，”安妮说。

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['spæzəm][ɒv; əv][peɪn] ['riːəli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['nɒv(ə)l][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv]
**who in her spasm of pain really longed for so novel a method of**
WHO 在 她 痉挛 的 疼痛 真的 渴望 为了 所以 小说 一个 方法 的
['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
**changing her position .**
变化 她 位置 .

在剧烈的疼痛中，她多么渴望一种新颖的改变体位的方法。

“ [æt; ət] [liːst] , [let][ˌem 'iː] [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ” [ɜːrdʒd] [ðə; ði][gɜːl] ,
**“ At least , let me thry it for once , ” urged the girl ,**
“ 在 至少 , 让 我 尝试 它 为了 一次 , ” 敦促 这 女孩 ,

“至少，让我试一次吧，”女孩恳求道。

[huːz] ['aɪrɪʃ] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəfəli] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz]
**whose Irish sympathies were powerfully awakened by her young mistress's**
谁 爱尔兰 同情 是 强大的 觉醒 经过 她 年轻的 情妇的
['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] ; “ [dʒɪst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['dɑːrlɪn] - .
**evident suffering ; “ jist for once , darlin ' .**
明显 痛苦 ; “ 要点 为了 一次 , 亲爱的 - .

年轻的女主人的明显痛苦强烈地唤起了她的爱尔兰同情心；“就这一次，亲爱的。”

” ['æni] ['ɒfəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ,
**” Annie offered no further resistance , and ,**
” 安妮 提供 不 更远 反抗 , 和 ,

安妮没有再反抗，

[æz; əz] ['ænərə] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [lait] [fɔːm] ['keəfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
**as Annorah bore her light form carefully up and down the room ,**
作为 安诺拉 钻孔 她 光 形式 小心 向上 和 向下 这 房间 ,

安娜拉小心翼翼地抱着她轻盈的身躯在房间里来回走动。

[ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɔːm] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːd]
**experienced a feeling of relief that inspired her with warm gratitude toward**
经验丰富的 一个 感觉 的 宽慰 那 灵感 她 和 温暖的 感激 朝向
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kuːθ] [ə'tendənt] .
**her uncouth attendant .**
她 粗野 服务员 .

她感到如释重负，对这位粗鲁的侍者充满了由衷的感激之情。

“ [jɜːr] [lait] [æz; əz] [daʊn] , ['hʌni] , ” [sed] ['ænərə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] ['æniːz] ['æŋkʃəs] ,
**“ Ye're light as down , honey , ” said Annorah , as she met Annie's anxious ,**
“ 是的 光 作为 向下 , 蜂蜜 , ” 说 安诺拉 , 作为 她 遇见 安妮的 焦虑的 ,
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .
**inquiring look .**
查询 看 .

“你轻得像羽绒一样，宝贝，”安诺拉说着，迎上了安妮焦虑而疑惑的目光。

---

['sætɪsfaɪd][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪəri] [ɪn'vælɪd] [suːn]
**Satisfied at last that she was really no heavy burden , the weary invalid soon**
使满意 在 最后的 那 她 曾是 真的 不 重的 负担 , 这 厌倦 无效的 很快
[drɒpt] [ə'sliːp] ,
**dropped asleep ,**
掉落 睡着了 ,

终于确信自己并非沉重的负担后，疲惫的病人很快就睡着了。

---

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] .
**with her head on the Irish girl's shoulder .**
和 她 头 在 这 爱尔兰 女孩们 肩膀 .

她把头靠在爱尔兰女孩的肩膀上。

---

['mɪsɪz] . [liː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
**Mrs . Lee opened the door and looked in .**
太太 . 李 打开 这 门 和 看起来 在 .

李太太打开门，往里看了看。

---

“ [wɪst] ! ” [sed] ['ænərə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
**“ Whist ! ” said Annorah , in a low , impatient**
“ 惠斯特 ! ” 说 安诺拉 , 在 一个 低的 , 不耐烦

“Whist！”安诺拉低声不耐烦地说道。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

---

['wɪspə(r)] .
**whisper .**
耳语 .

耳语。

---

“ ['kɑːpeɪ]['kwaɪət] , [wɪl] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læm] [sleɪp] !
**“ Kape quiet , will ye , and let the poor lamb slape !**
“ 咖啡 安静的 , 将要 是的 , 和 让 这 贫穷的 羊肉 拍打 !

“安静点，好吗？让可怜的小羊羔挨打吧！”

---

” ['mɪsɪz] . [liː] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɔː(r)] [prə'voʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]
**” Mrs . Lee hardly knew whether to be amused or provoked as she , the**
” 太太 . 李 几乎 知道 无论 到 是 觉得好笑 或者 挑衅 作为 她 , 这
['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**mistress of the house ,**
情妇 的 这 房子 ,

“作为这家的女主人，李太太几乎不知道该感到好笑还是生气，

---

[ əu'bei ] - [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
**obeyed Annorah's imperative gesture , and withdrew softly from the apartment .**
服从 - 至关重要的 手势 , 和 退出 轻轻 从 这 公寓 .

他遵从安诺拉的命令，轻轻地退出了公寓。

---

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['ænərə] [lɜːrnz] [tuː; tə] [riːd] .
**ANNORAH LEARNS TO READ .**
安诺拉 学习 到 读 .

安诺拉学会了阅读。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['æni] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
**In a very few days Annie was intrusted to the sole care of her young**
在 一个 非常 很少 天 安妮 曾是 受托人 到 这 唯一 关心 的 她 年轻的
['aɪrɪʃ] [nɜːs] ,
**Irish nurse ,**
爱尔兰 护士 ,

短短几天内，安妮就完全交由她的年轻爱尔兰保姆照顾了。

[huː] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] .
**who served her with the most affectionate attention .**
WHO 服务 她 和 这 最多 亲热 注意力 .

谁对她关怀备至。

['mɪsɪz] . [liː] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ,
**Mrs . Lee often came to sit with her suffering child ,**
太太 . 李 经常 来了 到 坐 和 她 痛苦 孩子 ,

李太太经常过来陪着她生病的孩子。

[bʌt; bət] ['ænərə] [ə'ləʊn] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['tendə(r)]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
**but Annorah alone performed the tender offices of the sick - room .**
但 安诺拉 独自的 执行 这 投标 办公室 的 这 生病的 - 房间 .

但只有安诺拉一人承担了病房里那些温柔的职责。

[rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'dæptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz]
**Rough and uncouth as she was , she readily adapted herself to the services**
粗糙的 和 粗野 作为 她 曾是 , 她 容易 改编 她自己 到 这 服务
[rɪ'kwaɪəd] ;
**required ;**
必需的 ;

她虽然粗鲁无礼，但却能很快适应所需的服务；

[ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['æni] [kʊd; kəd][biː; bi]
**and no power on earth could have persuaded her that Annie could be**
和 不 力量 在 地球 可以 有 被说服 她 那 安妮 可以 是
[səʊ] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ]['eni][wʌn] [els] .
**so well taken care of by any one else .**
所以 出色地 已采取 关心 的 经过 任何 一 别的 .

世上没有任何力量能够说服她，安妮能得到其他人如此周到的照顾。

" [ˌaɪ 'tiː][neɪdəd][ə; eɪ] [deɪl] [əʊ] - [kən'traɪvəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**" It naded a dale o ' contrivance , to be shure , " she said to her**
" 它 纳德 一个 戴尔 o - 装置 , 到 是 舒尔 , " 她 说 到 她
['mʌðə(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**mother one afternoon ,**
母亲 一 下午 ,

"这其中肯定有精心策划的成分，"一天下午，她对母亲说。

[wen] , ['æni] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi][ræn] [həʊm] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fæməli] ,
**when , Annie being asleep , she ran home to ask after the family ,**
什么时候 , 安妮 存在 睡着了 , 她 跑 家 到 问 后 这 家庭 ,

趁着安妮睡着的时候，她跑回家询问家里的情况。

" [ɔː(r)][ai] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['bɒðəd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tɔːk] [əʊ] - [bʊks] ,
**" or I would be well bothered with all her pretty talk o ' books ,**
" 或者 我 会 是 出色地 烦恼 和 全部 她 漂亮的 讲话 o - 图书 ,

"否则我就会很烦她那些关于书的漂亮话了。"

[ænd; ənd] ['tɑː'tʃiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dɑːrlɪn] - ,
and taching me to read and write ; but she , poor darlin ' ,
和 塔奇 我 到 读 和 写 ; 但 她 , 贫穷的 亲爱的 - ,

她教我读书写字；可怜的她，

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
shall say whatever she plazes to me .
将 说 任何 她 - 到 我 .

她想让我说什么，我就说什么。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” [ Pg 22 ]
” [ 页 - ]

[第 22 页]

“ [æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ɪl] [əʊ] - [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [tʃɜːtʃ] , [haʊ] [ðen] ,
“ An ' if she spake ill o ' the praste and the holy Church , how then ,
“ 一个 - 如果 她 说 患病的 o - 这 - 和 这 圣 教会 , 如何 然后 ,

“如果她说了牧师和圣教会的坏话，那么，

['ænərə] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['dilən] , [ ai ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] .
Annorah ? ” asked Mrs . Dillon , eying her daughter rather curiously .
安诺拉 ? ” 问 太太 . 狄龙 , 注视 她 女儿 相当 奇怪的是 .

“安诺拉？”迪伦太太问道，好奇地打量着她的女儿。

“ ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [gʊd] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [əʊ] - ['fɑːðə(r)] - , [wɪn] [wiː; wi] [speɪk] [truːθ] ,
“ Blessed little good can we say o ' Father M'Clane , whin we spake truth ,
“ 蒙福 小的 好的 能 我们 说 o - 父亲 - , 抱怨 我们 说 真相 ,

“当我们说出真相时，我们能对麦克莱恩神父说的那些好话又能说得出口呢？”

[æz; əz][jiː; ji] [nəʊ] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] ;
as ye know , mother dear ;
作为 是的 知道 , 母亲 亲爱的 ;

如您所知，亲爱的母亲；

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [laɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . ”
and it's not to be expected o ' her to tell lies for his sake . ”
和 它是 不是 到 是 预期的 o - 她 到 告诉 谎言 为了 他的 清酒 . ”

也不能指望她为了他而说谎。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [əʊ] - [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ['nɔːrə] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
“ Does she spake o ' the Catholic Church Norah ? ” asked her mother .
“ 做 她 说 o - 这 天主教 教会 诺拉 ? ” 问 她 母亲 .

“诺拉，她有没有提到天主教会？”她母亲问道。

“ ['nevə(r)][æt; ət][ɔːl] , ['mʌðə(r)] ; [səʊ] [meɪk] [jə(r)] [hɑːt] ['eɪzi] .
“ Never at all , mother ; so make yer heart aisy .
“ 绝不 在 全部 , 母亲 ; 所以 制作 你的 心 艾西 .

“绝对不会，母亲；所以请您放心。”

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə][ˌem 'iː][əʊ] - [miː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ˌem 'iː] [hɑːt] ;
She spakes to me o ' meself , and the wickedness in me heart ;
她 斯波克斯 到 我 o - 我自己 , 和 这 邪恶 在 我 心 ;

她和我谈论我自己，以及我心中的邪恶；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnz] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [ɒn][ˌem 'iː] ['ʃəʊldə(r)] ,
and when she leans so lovingly on me shoulder ,
和 什么时候 她 倾斜 所以 深情地 在 我 肩膀 ,

当她深情地靠在我肩上时，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ɔː(r)] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnset] ,
and raises her clear eyes to the blue sky , or watches the bright sunset ,
和 提高 她 清除 眼睛 到 这 蓝色的 天空 , 或者 手表 这 明亮的 日落 ,

她抬起清澈的双眼望向蓝天，或欣赏绚丽的日落。

[ænd; ənd] [səʊ] ['sɒftli] [tuː; tə][ˌem 'iː][əʊ] - [ðə; ði] ['bjuːti] [əʊ] - [ə; eɪ]['həʊli][laɪf] ,
and spakes so softly to me o ' the beauty o ' a holy life ,
和 斯波克斯 所以 轻轻 到 我 o - 这 美丽 o - 一个 圣 生活 ,

他轻声细语地向我讲述圣洁生活的美好，

[ai] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd] ['peɪʃəntər] [miː'self][fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːdz] .
I feel all the betther and patienter meself for hearing the good words .
我 感觉 全部 这 更好 和 耐心 我自己 为了 听力 这 好的 字 .

听到这些鼓励的话，我感觉自己心情好多了，也更有耐心了。

[ʃiː; ʃi] [sez] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'prævəti] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] ['æŋgəd]
She says , mother dear , as how it is depravity that makes me so often angered
她 说道 , 母亲 亲爱的 , 作为 如何 它 是 堕落 那 制作 我 所以 经常 愤怒
[ænd; ənd] [rɒŋ] ;
and wrong ;
和 错误的 ;

她说，亲爱的母亲，正是这种堕落让我常常感到愤怒和错误；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [əʊ] - [gɒd] [hɪm'self] ,
and how that Jesus Christ , the Son o ' God himself ,
和 如何 那 耶稣 基督 , 这 儿子 o - 上帝 他自己 ,

以及耶稣基督，上帝之子本人，

[daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][kjʊə(r)][ˌjuː 'es][əʊ] - ['aʊə(r)][sɪn] .
died to save us and cure us o ' our sin .
死亡 到 节省 我们 和 治愈 我们 o - 我们的 罪 .

他为了拯救我们、治愈我们的罪孽而牺牲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [gʊd] , [kʊd; kəd][jiː; ji][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
It would do yer own heart good , could ye hear her ;
它 会 做 你的 自己的 心 好的 , 可以 是的 听到 她 ;

如果你能听到她的话，你的心会得到慰藉；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɔːt] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [jiː; ji] [siː] .
and there's nought wrong in it at all , ye see .
和 有 零 错误的 在 它 在 全部 , 是的 看 .

你看，这根本没什么错。

” ['æniːz] ['ɪnfluəns] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ,
” Annie's influence grew stronger and stronger ,
” 安妮的 影响 生长 更强 和 更强 ,

安妮的影响力越来越大，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['preʃəs] [truːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['faɪndɪŋ]
and not a day passed without some precious truth from her lips finding
和 不是 一个 天 通过了 没有 一些 宝贵的 真相 从 她 嘴唇 寻找
[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] .
a place in the heart of her attendant .
一个 地方 在 这 心 的 她 服务员 .

每天，她口中流露出的珍贵真理都会在她侍从的心中留下深刻的印记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['ænərə] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ pə'sweiʒən ] , [ænd; ənd]
It was many weeks before Annorah yielded to her persuasions , and
它 曾是 许多 周 前 安诺拉 产生 到 她 说服 , 和
[kə'menst] ['lɜːnɪŋ]
commenced learning
开始 学习

过了好几个星期，安诺拉才最终被她的劝说说服，开始学习。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 23 ]
[ 页 - ]

[tuː; tə] [riːd] .
**to read .**
到 读 .

阅读。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [tə'geðə(r)] ,
**The pleasant summer days had come , and they were often abroad in the fresh air together ,**
这 令人愉快的 夏天 天 有 来 , 和 他们 是 经常 国外 在 这 新鲜的 空气 一起 ,

美好的夏日来临，他们经常一起到户外呼吸新鲜空气。

['æni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [drɔːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [nɜːs] .
**Annie in her low carriage , which was easily drawn by her young nurse .**
安妮 在 她 低的 运输 , 哪个 曾是 容易地 绘制 经过 她 年轻的 护士 .

安妮坐在她的低矮马车里，由她的年轻保姆轻松地拉着。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd] ['mɪstə(r)] . [liːz] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mɪl] ,
**Down in the valley behind Mr . Lee's house there was an old mill ,**
向下 在 这 谷 在后面 先生 . 李氏 房子 那里 曾是 一个 老的 磨 ,

李先生家后面的山谷里有一座旧磨坊，

[lɒŋ] [sɪns] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'juːzd] .
**long since deserted and unused .**
长的 自从 荒凉的 和 未使用的 .

早已荒废，无人使用。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['æniːz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['ænərə] [tuː; tə] [riːd] ,
**This was a favourite resort of Annie's , and it was here that she taught Annorah to read ,**
这 曾是 一个 最喜欢的 采取 的 安妮的 , 和 它 曾是 这里 那 她 教授 安诺拉 到 读 ,

这是安妮最喜欢的度假胜地，也是她教安诺拉读书的地方。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] .
**during the long summer afternoons .**
期间 这 长的 夏天 下午 .

在漫长的夏日午后。

[æt; ət] [fɜːst] ['ænərə] [wɒz; wəz] ['lɪstləs] , [ɪn'dɪfrənt] ,
**At first Annorah was listless , indifferent ,**
在 第一的 安诺拉 曾是 蔫 , 冷漠 ,

起初，安诺拉无精打采，漠不关心。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ bəud ] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪsɪz] .
**and often suspicious that all this attention to her education boded no good to her old religious prejudices .**
和 经常 可疑的 那 全部 这 注意力 到 她 教育 预兆 不 好的 到 她 老的 宗教 偏见 .

她常常怀疑，所有这些对她教育的关注对她原有的宗教偏见并没有好处。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] ['æni] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**But she could deny Annie nothing ; and after a time ,**
但 她 可以 否定 安妮 没有什么 ; 和 后 一个 时间 ,

但她无法拒绝安妮的任何要求；过了一段时间，

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['tiːtʃə(r)] [ɪn'kriːst] ,
**as her confidence in the piety of her gentle teacher increased ,**
作为 她 信心 在 这 虔诚 的 她 温和的 老师 增加 ,

随着她对温和老师虔诚品格的信心日益增强，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [truːðz] [tɔːt] .
**she began to feel a deep interest in the truths taught .**
她 开始 到 感觉 一个 深的 兴趣 在 这 真相 教授 .

她开始对所传授的真理产生了浓厚的兴趣。

---

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd] [tʃɑːdʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ræpɪd]['prəʊgres] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
**In her anxiety to please her invalid charge , she made rapid progress in reading ,**
在 她 焦虑 到 请 她 无效的 收费 , 她 制成 迅速的 进步 在 阅读 ,

为了讨好她照顾的病人，她急于提高阅读能力。

---

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][fjuː] [pleɪn] ['sentənsɪz] .
**and before the end of the summer could write a few plain sentences .**
和 前 这 结尾 的 这 夏天 可以 写 一个 很少 清楚的 句子 .

在夏天结束之前，他就能写出几句简单的句子了。

---

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spend] ,
**She began to love knowledge for its own sake ; and many a pleasant hour did she spend ,**
她 开始 到 爱 知识 为了 它是自己的 清酒 ; 和 许多 一个 令人愉快的 小时 做过 她 花费 ,

她开始热爱知识本身；她度过了许多愉快的时光，

---

[wen] ['æni] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɔː(r)] ['wɪəri] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi] ['lesnz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**when Annie was asleep or weary , in reading the easy lessons selected for her .**
什么时候 安妮 曾是 睡着了 或者 厌倦 , 在 阅读 这 简单的 课程 已选 为了 她 .

当安妮睡着或疲倦时，我会给她读一些简单的课程。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [ðæt] ['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊgres][ɪn] ['lɜːnɪŋ] ,
**But she was careful that neither her mother nor the priest should suspect her progress in learning ,**
但 她 曾是 小心 那 两者都不 她 母亲 也不 这 牧师 应该 怀疑 她 进步 在 学习 ,

但她很小心，不让母亲和牧师察觉到她在学习上的进步。

---

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [went] ['regjələli] [tuː; tə] “ [kən'feʃ(ə)n] ,
**and as she still went regularly to “ confession ,**
和 作为 她 仍然 去 经常 到 “ 忏悔 ,

而且她仍然定期去“忏悔”，

---

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
**” it was easy to keep her secret from them .**
” 它 曾是 简单的 到 保持 她 秘密 从 他们 .

“对他们来说，保守这个秘密很容易。”

---

['æni] [wɒz; wəz]
**Annie was**
安妮 曾是

安妮是

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

['ɒf(ə)n] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] .
**often not a little puzzled to know how she managed to elude the vigilance of the priest .**
经常 不是 一个 小的 困惑 到 知道 如何 她 管理 到 躲避 这 警觉 的 这 牧师 .

她常常感到有些困惑，不知道自己是如何躲过牧师的监视的。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] ,
**It was a beautiful autumn afternoon , when the air was just cool enough to be refreshing ,**
它 曾是 一个 美丽的 秋天 下午 , 什么时候 这 空气 曾是 只是 凉爽的 足够的 到 是 令人耳目一新 ,

那是一个美丽的秋日午后，空气凉爽宜人。

---

[ðæt] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [liːz] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['æni] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [sɔːt] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] .
**that , with Mrs . Lee's permission , Annie and her nurse sought their favourite seat by the mill - stream .**
那 , 和 太太 . 李氏 允许 , 安妮 和 她 护士 寻求 他们的 最喜欢的 座位 经过 这 磨 - 溪流 .

经李太太允许，安妮和她的保姆来到磨坊溪流边，找到了她们最喜欢的座位。

---

['æni] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ə'baʊt] - ['prəʊgres] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɒlɪdʒ] ,
**Annie had been thinking more than usual about Annorah's progress in religious knowledge ,**
安妮 有 到过 思维 更多的 比 通常 关于 - 进步 在 宗教 知识 ,

安妮比平时更关心安诺拉在宗教知识方面的进步。

---

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
**and wondering how , with the light and wisdom she had received ,**
和 好奇 如何 , 和 这 光 和 智慧 她 有 已收到 ,

她想知道，凭借她所获得的智慧和光芒，她该如何……

---

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
**she could still cling to her old superstitions .**
她 可以 仍然 黏着 到 她 老的 迷信 .

她仍然可能固守着过去的迷信观念。

---

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'trəʊld] ;
**A great change had taken place in her temper , which was now usually controlled ;**
一个 伟大的 改变 有 已采取 地方 在 她 脾气 , 哪个 曾是 现在 通常 受控 ;

她的脾气发生了很大的变化，现在通常都能控制住自己的脾气；

---

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['dʒent(ə)l] ;
**her manners had gradually become more gentle ;**
她 礼仪 有 逐步地 变得 更多的 温和的 ;

她的举止逐渐变得更加温柔；

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] ['æni] [səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [dɪd] [nɒt] [jet] [ʃəʊ] [ɪt'self] .
**but the radical change of heart that Annie so longed to witness , did not yet show itself .**
但 这 激进的 改变 的 心 那 安妮 所以 渴望 到 证人 , 做过 不是 然而 展示 本身 .

但安妮一直渴望看到的彻底的内心转变，尚未显现出来。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['ænərə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
“ Tell me , Annorah , ” she said , after the usual time had been spent in reading ,
“ 告诉 我 , 安诺拉 , ” 她 说 , 后 这 通常 时间 有 到过 花费 在 阅读 ,

“告诉我，安诺拉，”她读完书后，像往常一样说道。

“ [dʌz] ['fɑːðə(r)] - [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [jet] ? ”
“ does Father M'Clane know that you can read yet ? ”
“ 做 父亲 - 知道 那 你 能 读 然而 ? ”

“麦克莱恩神父知道你已经会读书了吗？”

“ [nɒt] [hiː; hi] , - . ”
“ Not he , indade . ”
“ 不是 他 , - . ”

“不是他，真的。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] ? ”
“ Does he not question you ? ”
“ 做 他 不是 问题 你 ? ”

“他难道不质问你吗？”

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] .
“ Not exactly .
“ 不是 确切地 .

“不完全是。”

[hiː; hi] [sez] [ai] [speɪk] ['betə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
He says I spake better English ,
他 说道 我 说 更好的 英语 ,

他说我的英语说得更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lɪv; laɪv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['spəʊkən] . ”
and that shure it is because I live where it is well spoken . ”
和 那 舒尔 它 是 因为 我 居住 在哪里 它 是 出色地 说 . ”

那当然是因为我住在英语普及的地方。”

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
“ What did you say to that ? ”
“ 什么 做过 你 说 到 那 ? ”

你对此作何回应？

“ [ai] [sed] .
“ I said .
“ 我 说 .

我说。

- [truː] , [jɔː(r); jə(r)] - . - ”
' True , your riverence . ' ”
- 真的 , 你的 - . - ”

“没错，你的河岸风度。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [truːθ] , ['ænərə] .
“ I'm afraid that is hardly the truth , Annorah .
“ 我是 害怕的 那 是 几乎 这 真相 , 安诺拉 .

“恐怕这并非事实，安诺拉。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] .
If anything has improved your language , it is your reading .
如果 任何事物 有 改进 你的 语言 , 它 是 你的 阅读 .

如果说有什么能提高你的语言能力，那就是阅读。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” [ Pg 25 ]
” [ 页 - ]

“[第 25 页]

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
**“ To be shure .**
“ 到 是 舒尔 .

“确定。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [speɪk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] ,
**But is it not because I am with those who spake English well ,**
但 是 它 不是 因为 我 是 和 那些 WHO 说 英语 出色地 ,

难道不是因为我身边的人英语都说得很好吗？

[ðæt] [aɪm] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?
**that I'm learning to read ?**
那 我是 学习 到 读 ?

我正在学习阅读？

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”
**So it was the truth , after all . ”**
所以 它 曾是 这 真相 , 后 全部 . ”

所以，这终究是事实。

“ [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ['ænərə] .
**“ Not the whole truth , Annorah .**
“ 不是 这 所有的 真相 , 安诺拉 .

“安诺拉，这并非全部真相。”

” [dʒʌst] [ðen] ['ænərə] [tɜːnd] ,
**” Just then Annorah turned ,**
” 只是 然后 安诺拉 转向 ,

就在这时，安诺拉转过身来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [rɒk] [æt; ət][ðə; ði][left][hænd] .
**and saw the shadow of a man on the sloping rock at the left hand .**
和 锯 这 阴影 的 一个 男人 在 这 倾斜的 岩石 在 这 左边 手 .

看见左边倾斜的岩石上有一个人影。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] ['æni] ,
**Her first impulse was to cry out , but the fear of alarming Annie ,**
她 第一的 冲动 曾是 到 哭 出去 , 但 这 害怕 的 令人担忧 安妮 ,

她第一反应是想大声喊叫，但又害怕惊扰到安妮，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌrɪdʒ] , [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**and her own natural courage , prevented her ;**
和 她 自己的 自然的 勇气 , 阻止 她 ;

她自身的勇气阻止了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns]
**and she soon thought she could detect in the shadowy outline a resemblance**
和 她 很快 想法 她 可以 探测 在 这 阴暗的 大纲 一个 相似
[tuː; tə]['fɑːðə(r)] - .
**to Father M'Clane .**
到 父亲 - .

她很快觉得，从那模糊的轮廓中，她能看出麦克莱恩神父的影子。

“ [ɒk; ɒx] , [ðen] , [ðə; ði] ['mɜːrdərz] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ðə; ði] [meɪn] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn]
**“ Och , then , the murder's out , ” she thought ; “ the mane creature has been**
“ 奥赫 , 然后 , 这 谋杀案 出去 , ” 她 想法 ; “ 这 鬃毛 生物 有 到过
['lɪsənɪŋ] ,
**listening ,**
聆听 ,

“哦，那么，谋杀案败露了，”她想；“那头鬃毛怪一直在偷听。”

[ænd; ənd] [feɪθ] [naʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪl] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪntaɪɝli] . —

**and faith now he shall have a pill that will settle his stomach intirely . —**

和 信仰 现在 他 将 有 一个 丸 那 将要 定居 他的 胃 完全地 . —

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ,

**What were you saying ,**

什么 是 你 说 ,

而且他现在应该能吃到一颗药丸，彻底缓解他的胃部不适了。——你刚才说什么来着？

---

[mɪs] ['æni] ?

**Miss Annie ?**

错过 安妮 ?

安妮小姐？

---

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'laʊd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['æniːz] ['kærɪdʒ] .

**" she asked aloud , turning towards Annie's carriage .**

" 她 问 大声 , 转弯 向 安妮的 运输 .

她大声问道，同时转向安妮的马车。

---

" [ai] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] . "

**" I said that you did not tell him the whole truth . "**

" 我 说 那 你 做过 不是 告诉 他 这 所有的 真相 . "

"我说过你没有告诉他全部真相。"

---

" [smɔːl] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

**" Small matter for that .**

" 小的 事情 为了 那 .

"那只是小事一桩。"

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['betə(r)] - [hiː; hi] [ɪz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

**It was all he asked for , and it's better plazed he is than if it**

它 曾是 全部 他 问 为了 , 和 它是 更好的 - 他 是 比 如果 它

[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] .

**were more .**

是 更多的 .

这就是他所要求的，他现在这样已经很满足了，总比要求更多要好。

---

[hiːz] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [əʊld] [θɪŋ] [hɪm'self] , ['eni] [wei] ! "

**He's a lying ould thing himself , any way ! "**

他是 一个 说谎 可以 事物 他自己 , 任何 方式 ! "

他自己本来就是个爱撒谎的老家伙！

---

" [waɪ] , ['ænərə] ? "

**" Why , Annorah ? "**

" 为什么 , 安诺拉 ? "

"为什么，安诺拉？"

---

" [jiː; ji] [meɪ] [wel] ['əʊpən] [jə(r)] [aɪz] .

**" Ye may well open yer eyes .**

" 叶 可能 出色地 打开 你的 眼睛 .

"你们或许应该睁开眼睛看看。"

---

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [lɑːst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd]

**Did he not tell me last Sunday that you , miss , with your sweet voice and**

做过 他 不是 告诉 我 最后的 星期日 那 你 , 错过 , 和 你的 甜的 嗓音 和

['kʌmfətɪŋ] [weɪz] ,

**comforting ways ,**

令人感到安慰 方式 ,

他上周日不是告诉我，小姐，你声音甜美，举止温柔吗？

---

[wɜː(r); wə(r)] [dʒɪst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [ˌem 'iː] [wei] , [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] - [hɪm'self] ?

**were jist a temptation placed in me way , by the ould inimy himself ?**

是 要点 一个 诱惑 放置 在 我 方式 , 经过 这 可以 - 他自己 ?

难道这只是宿敌亲自设下的诱惑吗？

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 26 ]**
" [ 页 - ]

"[第 26 页]

" [ai] , [ˈænərə] ?
**" I , Annorah ?**
" 我 , 安诺拉 ?

"我，安诺拉？"

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? "
**What does he know of me ? "**
什么 做 他 知道 的 我 ? "

他对我了解多少？

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈsævɪn] - [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən][oʊld] — "
**" Nothing at all , savin ' that ye are a saint , and he an ould — "**
" 没有什么 在 全部 , 萨文 - 那 是的 是 一个 圣 , 和 他 一个 可以 — "

"没什么，除了你是圣人，而他是个老——"

" [stɒp] , [stɒp] , [ˈænərə] .
**" Stop , stop , Annorah .**
" 停止 , 停止 , 安诺拉 .

"停下，停下，安诺拉。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [ˈiːv(ə)l][ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] .
**We must not speak evil of any one .**
我们 必须 不是 说话 邪恶的 的 任何 一 .

我们不应该说任何人的坏话。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈsɪv(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪˈplaɪ] . "
**I hope that you were civil in your reply . "**
我 希望 那 你 是 民用 在 你的 回复 . "

我希望你的回复措辞得体。

" [ˈsɪv(ə)l] !
**" Civil !**
" 民用 !

"文明！

- [ai][wɒz; wəz] .
**indade I was .**
- 我 曾是 .

当时我确实是。

[ai] [sed] , - [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [flɒk] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tempt] [ˈɒnɪst] [ˈpiːp(ə)l] . -
**I said , ' Ye should teach your flock better than to tempt honest people . '**
我 说 , - 叶 应该 教 你的 群 更好的 比 到 诱惑 诚实的 人们 . -

我说："你们应该好好教导你们的信众，而不是去诱惑诚实的人。"

- [ɪts] [ˈɡɛtɪn] - [ˈɪmpjədənt][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , - [sez] [hiː; hi] ; - [jɪl] [biː; bi][ˈtɜːrnɪn] - [ˈherətɪk][nekst] .
**' It's gettin ' impudent ye are , ' says he ; ' ye'll be turnin ' heretic next .**
- 它是 获得 - 厚颜无耻 是的 是 , - 说道 他 ; - 叫喊 是 转弯 - 异教徒 下一个 .

"你们越来越无礼了，"他说，"你们下一步就要变成异教徒了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , - [sez] [hiː; hi] .
**You must be seen to and taken care of , ' says he .**
你 必须 是 已见 到 和 已采取 关心 的 , - 说道 他 .

"你必须得到照料和照顾，"他说。

- [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] ! - [sez] [ai] ;
**' Bad luck to ye ! ' says I ;**
- 坏的 运气 到 是的 ! - 说道 我 ;

"祝你倒霉！"我说；

- [wen] [jiː; ji] [siːz] [ˌem 'iː] [tuː] [aɪz] [lait] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ə'gen] ,
' when ye sees me two eyes light me to confession again ,
- 什么时候 是的 看到 我 二 眼睛 光 我 到 忏悔 再次 ，

"当你看到我时，你的双眼再次照亮了我，让我忏悔。"

[jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['welkəm] . - "
ye may take care o ' me and welcome . ' "
是的 可能 拿 关心 o - 我 和 欢迎 . - "

请你们照顾我，欢迎你们。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɒt][gəʊ] [ə'gen] ? "
" And shall you not go again ? "
" 和 将 你 不是 去 再次 ? "

"难道你不再去吗？"

" ['nevə(r)] [ə'gen] .
" Never again .
" 绝不 再次 .

"绝不再犯。"

" ['ænərə] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [reɪz] [ɪts][hænd] ['θretnɪŋli] .
" Annorah saw the shadow raise its hand threateningly .
" 安诺拉 锯 这 阴影 增加 它是 手 威胁地 .

"安诺拉看到那黑影威胁地举起了手。"

" [nəʊ] , - .
" No , indade .
" 不 , - .

"不，indade。

[wɛrz] [ðə; ði][juːz][əʊ] - ['telɪŋ] [ɔːl][jiː; ji] [nəʊ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [hɪm] ?
Where's the use o ' telling all ye know to an ould creature like him ?
在哪里? 这 使用 o - 讲述 全部 是的 知道 到 一个 可以 生物 喜欢 他 ?

把你所知道的一切都告诉像他这样的老家伙有什么用呢？

['dʌznt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][bʌt; bət]
Doesn't the blessed Book say that no man can come to the Father but
不 这 蒙福 书 说 那 不 男人 能 来 到 这 父亲 但
['əʊnli] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
only through Jesus Christ ?
仅有的 通过 耶稣 基督 ?

圣经不是说，人若不藉着耶稣基督，就不能到父那里去吗？

[æn; ən] - [ʃʊr] ,
An ' shure ,
一个 - 舒尔 ,

当然，

[ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] ['æŋgəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [niːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [bɪgɪst] [əʊ] -
the great Father in heaven is angered to see me kneel down before that biggest o '
这 伟大的 父亲 在 天堂 是 愤怒 到 看 我 下跪 向下 前 那 最大 o -
[ skæmp ] ,
scamps ,
流浪者 ,

天上的父神看到我跪在那个最大的无赖面前，一定很生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 活着是为了有用，或者说，(Live to be Useful or,)
## 第2/3页

[wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [preŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
**when I should be praying to himself .**
什么时候 我 应该 是 祈祷 到 他自己 .

而我本应该向他祈祷。

---

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] . ”
**I'll do it no more . ”**
患病的 做 它 不 更多的 . ”

我以后再也不这么做了。

---

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['ænərə] ; [ai][duː; də][səʊ] [həʊp] ,
**“ I am glad to hear you say so , Annorah ; I do so hope ,**
“ 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 安诺拉 ; 我 做 所以 希望 ,

“听到你这么说我很高兴，安诺拉；我真心希望如此。”

---

” [sed] ['æni] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [tɪəz] [stəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [tʃiːk] ,
**” said Annie , as the affectionate tears stole down her thin cheek ,**
” 说 安妮 , 作为 这 亲热 眼泪 偷窃 向下 她 薄的 脸颊 ,

“安妮说道，饱含深情的泪水顺着她纤细的脸颊滑落。”

---

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kraɪst] .
**“ that you are beginning to learn in the school of Christ .**
“ 那 你 是 开始 到 学习 在 这 学校 的 基督 .

“你正在基督的学校里开始学习。”

---

[bʌt; bət] , [maɪ]
**But , my**
但 , 我的

但是，我的

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

---

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**poor girl , you will meet much opposition .**
贫穷的 女孩 , 你 将要 见面 很多 反对 .

可怜的女孩，你会遇到很多阻力。

---

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [wɪl] [dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] . ”
**I am afraid that your family will join with the priest in opposing you . ”**
我 是 害怕的 那 你的 家庭 将要 加入 和 这 牧师 在 反对 你 . ”

我担心你的家人会和那位神父一起反对你。

---

“ [let] [ðem; ðəm] .
**“ Let them .**
“ 让 他们 .

让他们去吧。

---

[aɪl] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] ['pleʒə(r)] — [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] - . ”
**I'll fight them all with pleasure — more especially the praste . ”**
患病的 斗争 他们 全部 和 乐趣 — 更多的 尤其 这 - . ”

我乐意与他们所有人战斗——尤其是那个普拉斯特人。

“ [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] ['dʒiːzəs] .
“ But fighting is not the way to make them think well of the religion of Jesus .
“ 但 斗争 是 不是 这 方式 到 制作 他们 思考 出色地 的 这 宗教 的 耶稣 .

“但是，打架并不能让他们对耶稣的宗教产生好感。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][ə'bjuːs][ænd; ənd][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['pæt(ə)n] ,
He was mild and gentle , patient under abuse and persecution ; and he must be your pattern ,
他 曾是 温和的 和 温和的 , 病人 在下面 虐待 和 迫害 ; 和 他 必须 是 你的 图案 ,

他性情温和，面对虐待和迫害也十分耐心；你们应当以他为榜样。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [gɒd] .
if you desire to please God .
如果 你 欲望 到 请 上帝 .

如果你想取悦上帝。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə][hɪm] , ['ænərə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] ,
You must pray to him , Annorah , for a new heart ,
你 必须 祈祷 到 他 , 安诺拉 , 为了 一个 新的 心 ,

安诺拉，你必须向他祈祷，求他赐给你一颗新的心。

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . ”
so that none of these angry feelings will trouble you . ”
所以 那 没有任何 的 这些 生气的 情怀 将要 麻烦 你 . ”

这样，这些愤怒的情绪就不会再困扰你了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [njuː] [hɑːt] , [mɪs] , [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ? ”
“ Is it the new heart , miss , that makes you so sweet and patient ? ”
“ 是 它 这 新的 心 , 错过 , 那 制作 你 所以 甜的 和 病人 ? ”

“小姐，是不是因为换了颗新心脏，才让您如此温柔耐心呢？”

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] ['gʊdnəs] , ['ænərə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ][əʊld] [hɑːt] ,
“ If I have any goodness , Annorah , it is because God has changed my old heart ,
“ 如果 我 有 任何 善良 , 安诺拉 , 它 是 因为 上帝 有 已更改 我的 老的 心 ,

“安诺拉，如果我身上有任何善良的品质，那都是因为上帝改变了我那颗旧心。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .
and made it better .
和 制成 它 更好的 .

并使其变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [ i'neibl ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
It is his grace that enables me to suffer without complaining ; and it is his love ,
它 是 他的 优雅 那 启用 我 到 遭受 没有 抱怨 ; 和 它 是 他的 爱 ,

是他的恩典使我能够忍受苦难而不抱怨；是他的爱，

[wɪtʃ] [ai] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['greɪtɪst] [peɪn] . ”
which I feel in my heart , that makes me calm and happy in my greatest pain . ”
哪个 我 感觉 在 我的 心 , 那 制作 我 冷静的 和 快乐的 在 我的 最 疼痛 . ”

这种感觉发自我的内心，即使在我最痛苦的时候，也能让我感到平静和快乐。

“ [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['ɜːnɪstli] , [fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][ˌəʊvər'hɜːrd] .
**“ Then I am sure , ” said the girl earnestly , forgetting for a moment that she was overheard .**
“ 然后 我 是 当然 , ” 说 这 女孩 切实 , 遗忘 为了 一个 片刻 那 她 曾是 无意中听到 .

“那我肯定了,”女孩认真地说，一时忘记了自己被人听到了。

“ [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ɔːl] , [tɪl] [ai] [get] [ðæt] [seɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**“ I will never rest a day at all , till I get that same done for me .**
“ 我 将要 绝不 休息 一个 天 在 全部 , 直到 我 得到 那 相同的 完毕 为了 我 .

“我一天都不会休息，直到这件事也为我实现了为止。”

[bʌt; bət][meɪ'hæp; 'meɪhæp][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . ”
**But mayhap he will not be so willing to look upon me . ”**
但 或许 他 将要 不是 是 所以 愿意的 到 看 之上 我 . ”

但或许他并不愿意正眼瞧我。

“ [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli] [bʊk] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
**“ In his holy Book we read that he is no respecter of persons ,**
“ 在 他的 圣 书 我们 读 那 他 是 不 尊重者 的 人 ,

“在他的圣书中我们读到，他不偏待人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][nəʊ][waɪz][kɑːst][aʊt] .
**and that whosoever cometh unto him he will in no wise cast out .**
和 那 无论谁 到来 到 他 他 将要 在 不 明智的 投掷 出去 .

凡到他那里去的，他总不丢弃。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 28 ]**
” [ 页 - ]

“[第 28 页]

“ [waɪ] , [ðen] , [ai][kæn; kən] [kuːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['grændɪst] .
**“ Why , then , I can coom as soon as the grandest .**
“ 为什么 , 然后 , 我 能 库姆 作为 很快 作为 这 最宏伟 .

“那么，为什么我就可以像最伟大的人一样迅速达到高潮呢? ”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [kuːm] ? ”
**How shall I coom ? ”**
如何 将 我 库姆 ? ”

我该如何射精?

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
**“ I will tell you how I came to him .**
“ 我 将要 告诉 你 如何 我 来了 到 他 .

“我会告诉你我是如何找到他的。”

[ai] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['həʊli] [wɜːd] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
**I studied his holy Word to learn his will ,**
我 研究 他的 圣 单词 到 学习 他的 将要 ,

我研读他的圣言，是为了了解他的旨意。

[ænd; ənd][ai] [preɪd] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪm] . ”
**and I prayed often that he would give me his Spirit to teach me the way to him . ”**
和 我 祈祷 经常 那 他 会 给 我 他的 精神 到 教 我 这 方式 到 他 . ”

我常常祈祷他能赐给我圣灵，教导我通往他的道路。

“ [æn; ən] - [dɪd][hiː; hi] ? ”
**“ An ' did he ? ”**
“ 一个 - 做过 他 ? ”

“他真的这么做了吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
**In a little time I began to know more about myself ,**
在 一个 小的 时间 我 开始 到 知道 更多的 关于 我 ，

不久之后，我开始更加了解自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ;
**and to see how much I needed a Saviour ;**
和 到 看 如何 很多 我 需要 一个 救主 ；

并让我明白我多么需要一位救世主；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [haʊ] ['wɪlɪŋ] ['dʒiːzəs][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
**and then I saw how willing Jesus must be to save me ,**
和 然后 我 锯 如何 愿意的 耶稣 必须 是 到 节省 我 ，

然后我意识到耶稣是多么渴望拯救我。

['hævɪŋ] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
**having died for me as well as for others ; and so ,**
拥有 死亡 为了 我 作为 出色地 作为 为了 其他的 ； 和 所以 ，

他既为我而死，也为其他人而死；因此，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai][kænt][ɪk'spleɪn] , [ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm] ,
**in a way that I can't explain , I was led to give myself to him ,**
在 一个 方式 那 我 不能 解释 ， 我 曾是 引领 到 给 我 到 他 ，

我无法解释，但我还是不由自主地把自己交给了他。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [piːs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] .
**and I soon found peace in believing .**
和 我 很快 成立 和平 在 相信 .

我很快便在信仰中找到了平静。

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ['ænərə] , [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ɜːnɪstli] [siːk] [hɪm] .
**He will teach you , Annorah , and lead you right , if you earnestly seek him .**
他 将要 教 你 ， 安诺拉 ， 和 带领 你 正确的 ，如果 你 切实 寻找 他 .

安诺拉，如果你真心寻求他，他会教导你，引领你走上正路。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌnset] [klaʊdz] .
**Look at the sunset clouds .**
看 在 这 日落 云 .

看看日落时的云彩。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [gəʊld] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][bɪ'fɔː(r)] ?
**Did you ever see such gold , and crimson , and purple before ?**
做过 你 曾经 看 这样的 金子 ， 和 赤红 ， 和 紫色的 前 ?

你以前见过这么多金色、深红色和紫色吗？

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌnset] [ɪz] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃənz]
**But the sunset is not half so bright and beautiful as the true Christian's**
但 这 日落 是 不是 一半 所以 明亮的 和 美丽的 作为 这 真的 基督徒的
['prɒspekts] .
**prospects .**
前景 .

但是，日落的绚丽和美丽远不及真正基督徒的前景。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [rɪ'maɪndid] ['ænərə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**" Looking at the sunset reminded Annorah that it was late for her**
" 寻找 在 这 日落 提醒 安诺拉 那 它 曾是 晚的 为了 她
[tʃɑːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .
**charge to be out .**
收费 到 是 出去 .

看着落日，安诺拉意识到她照顾的孩子已经很晚了，不能再出去了。

---

[ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**A very slight rustle in the bushes behind her , recalled what she had**
一个 非常 轻微 沙沙 在 这 灌木丛 在后面 她 , 召回 什么 她 有
['streɪndʒli] [fə'gɒtn] ,
**strangely forgotten ,**
奇怪的 被遗忘的 ,

她身后灌木丛中传来一阵轻微的沙沙声，这让她想起了一件她莫名其妙忘记的事情。

---

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**in her interest in the conversation .**
在 她 兴趣 在 这 对话 .

她对谈话很感兴趣。

---

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
**She took up a large stone and threw it among the bushes .**
她 采取 向上 一个 大的 石头 和 扔 它 之中 这 灌木丛 .

她捡起一块大石头，扔进了灌木丛中。

---

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] , ['ænərə] ? " [ɑːskt] ['æni] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
**" What is there , Annorah ? " asked Annie , in alarm .**
" 什么 是 那里 , 安诺拉 ? " 问 安妮 , 在 警报 .

"安诺拉，那里有什么？"安妮惊恐地问道。

---

" ['əʊnli][ə; eɪ] - , [mɪs] .
**" Only a sarpint , miss .**
" 仅有的 一个 - , 错过 .

"只有一只萨平特，小姐。"

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 29 ]**
" [ 页 - ]

"[第 29 页]

---

" [wel] , [let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] [həʊm] .
**" Well , let us hasten home .**
" 出色地 , 让 我们 趋 家 .

"好了，我们快点回家吧。"

---

['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] .
**Mamma will be anxious .**
妈妈 将要 是 焦虑的 .

妈妈会很焦虑。

---

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] ,
**" After they left ,**
" 后 他们 左边 ,

"他们离开后，

---

[ðə; ði] [dɑːk] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [rəʊz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] [nəʊl] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
**the dark form of a man rose from behind the green knoll where they had**
这 黑暗的 形式 的 一个 男人 玫瑰 从 在后面 这 绿色的 小丘 在哪里 他们 有
[biːn] ['sɪtɪŋ] ,
**been sitting ,**
到过 坐着 ,

一个黑影从他们刚才坐着的绿色小山丘后面站了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
and moved slowly along the bank of the stream , down the valley .
和 已搬 缓慢地 沿着 这 银行 的 这 溪流 , 向下 这 谷 .

然后沿着溪流岸边缓缓向下行进，进入山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] - .
It was Father M'Clane .
它 曾是 父亲 - .

是麦克莱恩神父。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [priːst] [miːts] ['ænərə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] .
THE PRIEST MEETS ANNORAH AT HER MOTHER'S COTTAGE .
这 牧师 满足 安诺拉 在 她 母亲的 小屋 .

神父在安诺拉母亲的小屋里与她见面。

['bɪdi] ['dilən] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aɪənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Biddy Dillon had just finished a large ironing for one of the families in the village ,
比迪 狄龙 有 只是 完成的 一个 大的 熨烫 为了 一 的 这 家庭 在 这 村庄 ,

比迪·狄龙刚刚为村里的一户人家熨完了一大堆衣服。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [kləʊðz] - [freɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [faɪn] [stɑːtʃd] ['lininz] [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] ,
and having placed the clothes - frame where the dust from the open fire - place could not fall on the fine starched linens and muslins ,
和 拥有 放置 这 衣服 - 框架 在哪里 这 灰尘 从 这 打开 火 - 地方 可以 不是 落下 在 这 美好的 淀粉 亚麻布 和 细棉布 ,

他们将晾衣架放置在壁炉灰尘不会落到精细浆洗过的亚麻布和细棉布上的地方。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
she began to set her table for tea ,
她 开始 到 放 她 桌子 为了 茶 ,

她开始摆放茶具，准备泡茶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['geɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
at the same time counting over the gains of the week .
在 这 相同的 时间 计数 超过 这 收益 的 这 星期 .

同时统计本周的收益。

[nɒt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ænərə] ,
Not a trifle in her calculations were the wages of Annorah ,
不是 一个 琐事 在 她 计算 是 这 工资 的 安诺拉 ,

安诺拉的工资在她算账时可不是一笔小数目。

[huː] [keɪm] ['regjələli] ['evri] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fæməli] [fʌnd] .
who came regularly every Saturday evening to add her contribution to the family fund .
WHO 来了 经常 每一个 周六 晚上 到 添加 她 贡献 到 这 家庭 基金 .

她每周六晚上都会定期来，为家庭基金捐款。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['tempəd] [wʌn] ,
" It's a good child she is gettin ' to be , and a pleasant - tempered one ,
" 它是 一个 好的 孩子 她 是 获得 - 到 是 , 和 一个 令人愉快的 - 淬火 一 ,

“她现在是个好孩子，性格也很讨人喜欢。”

[tuː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dilən] [tuː; tə] [hɜː'self] ; “ [ɪts] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ɪntaɪɝli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
**too , ” said Mrs . Dillon to herself ; “ it's made over intirely , she is ,**
也 , ” 说 太太 . 狄龙 到 她自己 ; “ 它是 制成 超过 完全地 , 她 是 ,

“也是,”狄龙太太自言自语道，“她完全变了个人，真的。”

['aʊə(r)] ['leɪdi] [biː; bi] [preɪzd] !
**our Lady be praised !**
我们的 女士 是 赞扬 !

赞美圣母！

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['brəʊkən] - [nəʊzd]
**” She began to sing the burden of an Irish ditty , but the broken - nosed**
” 她 开始 到 唱歌 这 负担 的 一个 爱尔兰 小调 , 但 这 破碎的 - 鼻子
[tiː] - ['ket(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]
**tea - kettle over the fire**
茶 - 壶 超过 这 火

她开始哼唱一首爱尔兰小调，但火上那只断了鼻子的茶壶却……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
**beginning to sing too , she commenced talking again .**
开始 到 唱歌 也 , 她 开始 说 再次 .

她一边唱歌一边又开始说话。

“ ['hev(ə)n] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] [biː; bi] [θru] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['hɛrətɪks] [' duː ɪŋz] .
**“ Heaven send it mayn't be thrue , but it does look like the heretic's doings .**
“ 天堂 发送 它 可能不会 是 穿过 , 但 它 做 看 喜欢 这 异端的 行为 .

“天佑吾民，这或许并非事实，但这看起来确实像是异教徒的所作所为。”

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪmstəʊn] [mætʃ] , [ɔː(r)] [laɪk] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɪt'self] , [æt; ət] [həʊm] ,
**She were like a brimstone match , or like gunpowder itself , at home ,**
她 是 喜欢 一个 硫磺 匹配 , 或者 喜欢 火药 本身 , 在 家 ,

在家，她就像一根燃烧的硫磺火柴，或者说就像火药本身一样。

[ænd; ənd]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] [bɪ'saɪdz] .
**and tender - hearted as a young baby besides .**
和 投标 - 心地 作为 一个 年轻的 婴儿 除了 .

而且心地善良，像个小婴儿一样。

[ʃʊr] , [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] , ['eni] [wei] , [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Shure , it's a mighty power , any way , that has so changed her .**
舒尔 , 它是 一个 强大的 力量 , 任何 方式 , 那 有 所以 已更改 她 .

当然，无论如何，这股强大的力量彻底改变了她。

[ai] [kænt] [dʒɪst] [fiːl] ['eɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I can't jist feel aisy about it ,**
我 不能 要点 感觉 艾西 关于 它 ,

我对此感到很不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['fɑːðə(r)] - [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [ænd; ənd]
**for it's Father M'Clane will find out the harm of her good spaches and**
为了 它是 父亲 - 将要 寻找 出去 这 伤害 的 她 好的 - 和
[' duː ɪŋz] .
**doings .**
行为 .

因为麦克莱恩神父会发现她那些好言好语和好举止带来的危害。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] [priːst] ['entəd] .
" The words were hardly out of her mouth when the priest entered .
" 这 字 是 几乎 出去 的 她 嘴 什么时候 这 牧师 进入 .

"话音未落，神父就进来了。"

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'nəʊtɪd] [baɪ] ['bɪdi] ,
The storm on his brow was not unnoted by Biddy ,
这 风暴 在 他的 眉头 曾是 不是 未注明 经过 比迪 ,

比蒂注意到了他眉间的怒火。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektfəli] [set] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kliːnɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
but she respectfully set a chair for him in the cleanest part of the room .
但 她 尊敬 放 一个 椅子 为了 他 在 这 最干净 部分 的 这 房间 .

但她恭敬地在房间里最干净的地方为他摆了一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['iːzəli] ['terɪfaɪd] [baɪ] ['priːstli] [rɒθ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
She was not quite so easily terrified by priestly wrath and authority as she
她 曾是 不是 相当 所以 容易地 恐惧 经过 祭司 愤怒 和 权威 作为 她
[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ;
had been in her own country ;
有 到过 在 她 自己的 国家 ;

她不像在自己国家时那样容易被神职人员的愤怒和权威所吓倒；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['fɑː.ðərz] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt]
for she had the sense to know that the ghostly father's malediction did not
为了 她 有 这 感觉 到 知道 那 这 幽灵般的 父亲的 诅咒 做过 不是
,
,
,

因为她很清楚，那个幽灵父亲的诅咒并不会奏效。

[æz; əz] [ɪn] ['aɪələnd] , [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['tempərəl] [mis'fɔːtʃənz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
as in Ireland , entail a long course of temporal misfortunes upon the poor
作为 在 爱尔兰 , 包含 一个 长的 课程 的 颞 不幸 之上 这 贫穷的
['vɪktɪms] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .
victims of his displeasure .
受害者 的 他的 不满 .

就像在爱尔兰一样，给他的不满给可怜的受害者带来了长期的暂时不幸。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [ daut ] [ðæt] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]
But she had not yet acknowledged to herself the doubts that really existed in
但 她 有 不是 然而 已确认 到 她自己 这 疑虑 那 真的 存在 在
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [feɪθ] ;
her mind in regard to the truth of the Romish faith ;
她 头脑 在 看待 到 这 真相 的 这 罗马天主教 信仰 ;

但她还没有意识到自己心中对罗马天主教信仰的真理确实存在怀疑；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ,
she still clung to the errors in which she had been brought up ,
她 仍然 紧紧抓住 到 这 错误 在 哪个 她 有 到过 带来 向上 ,

她仍然执着于她从小被灌输的错误观念。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] -
and feared the effect on her eternal happiness of Father M'Clane's
和 害怕 这 影响 在 她 永恒 幸福 的 父亲 -
[dɪs'pleʒə(r)] .
displeasure .
不满 .

她害怕麦克莱恩神父的不满会影响她永恒的幸福。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dres]
**So it was with a beating heart that she awaited his time to address**
所以 它 曾是 和 一个 殴打 心 那 她 等待中 他的 时间 到 地址
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

于是，她怀着忐忑不安的心，等待着他开口对她说话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['kwestʃən] .
**“ Do you know that your daughter is a heretic ? ” was his first question .**
“ 做 你 知道 那 你的 女儿 是 一个 异教徒 ? ” 曾是 他的 第一的 问题 .

“你知道你女儿是异教徒吗？”这是他的第一个问题。

“ - , [nəʊ] , [jə(r)] - , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] .
**“ Indade , no , yer riverence , ” replied Biddy .**
“ - , 不 , 你的 - , ” 回复 比迪 .

“Indade，不，你的尊重，”比迪回答道。

“ [æn; ən] - [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['bɪdi] ['dilən] ,
**“ An ' what sort o ' a mother are you , Biddy Dillon ,**
“ 一个 - 什么 种类 o - 一个 母亲 是 你 , 比迪 狄龙 ,

“那么，比蒂·狄龙，你究竟是个怎样的母亲呢？”

[tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [waɪl] [ðə; ði][wʊlf] [steɪl] [ðə; ði][best][əʊ] - [jə(r)] [flɒk] ?
**to stand still and look on while the wolf stales the best o ' yer flock ?**
到 站立 仍然 和 看 在 尽管 这 狼 陈旧 这 最好的 o - 你的 群 ?

眼睁睁看着狼吞噬你羊群中最优秀的羊，难道就袖手旁观吗？

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['herətɪk]['fæməli] [wʊd] [leɪv] [nɒt][ə; eɪ][stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə]
**You might have known that heretic family would lave not a stone unturned to**
你 可能 有 已知 那 异教徒 家庭 会 澡 不是 一个 石头 未翻阅 到
[kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .
**catch her at last .**
抓住 她 在 最后的 .

你可能早就知道，那个异端家族会不遗余力地抓住她。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] — ”
**And so she can read — ”**
和 所以 她 能 读 — ”

所以她可以读书——”

“ [riːd] !
**“ Read !**
“ 读 !

“读！

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['wʊmən] .
**” interrupted the astonished woman .**
” 中断 这 惊讶 女士 .

“”那位惊讶的女士打断道。

“ [jes] , [riːd] !
**“ Yes , read !**
“ 是的 , 读 !

“是的，阅读！”

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['herətɪks]
And it's the heretics
和 它是 这 异端
而那些异端分子

- ['baɪb(ə)l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:d] , [tu:] , — [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] .
' Bible she has read , too , — and all through your fault .
- 圣经 她 有 读 , 也 , — 和 全部 通过 你的 过错 .
她也读过圣经，——而这一切都是你的错。

['maɪti] [praʊd] [ji:; ji][hæv; həv] [bi:n] [əʊ] - [ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] ['haʊski:pɪŋ] [weɪz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɜ:nɪd] ,
Mighty proud ye have been o ' all the fine housekeeping ways she has learned ,
强大的 自豪的 是的 有 到过 o - 全部 这 美好的 家政 方式 她 有 学习 ,
你们都为她学到的所有优秀的家务技巧而感到无比自豪吧！

[ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] , [nəʊ] [daʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪts][əʊ] - [kʊd; kəd] ['vɪtlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ;
and very thankful , no doubt , for the bits o ' could victuals from the big house ;
和 非常 感恩 , 不 怀疑 , 为了 这 比特 o - 可以 食物 从 这 大的 房子 ;
毫无疑问，他们非常感激大宅里提供的那些零星食物；

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [gʊd] [naʊ] ?
but where's the good now ?
但 在哪里? 这 好的 现在 ?
但现在美好在哪里呢?

[ji:; ji] [meɪ] [θæŋk] [jɔ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
Ye may thank yourself that she will lose her sowl for ever .
叶 可能 感谢 你自己 那 她 将要 失去 她 猫头鹰 为了 曾经 .
你或许应该庆幸她将永远失去她的猫头鹰。

” ['mɪsɪz] . ['dilən] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['ænərə] [hɜ:'self] ,
” Mrs . Dillon started and turned pale as the door softly opened , and Annorah herself ,
” 太太 . 狄龙 开始 和 转向 苍白 作为 这 门 轻轻 打开 , 和 安诺拉 她自己 ,
“迪伦太太吓了一跳，脸色苍白，门轻轻地开了，安诺拉本人走了进来。”

[ˌʌnəb'zɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] , [keɪm] [ɪn] .
unobserved by the priest , came in .
未被观察到的 经过 这 牧师 , 来了 在 .
神父没有注意到，他走了进来。

[hi:; hi] [went] [ɒn] : “ [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] , [ðə; ði] ['pestɪlənt] - , [wen] ,
He went on : “ Do you call her better , the pestilent crather , when ,
他 去 在 : “ 做 你 称呼 她 更好的 , 这 瘟疫 - , 什么时候 ,
他接着说：“你称她为‘瘟疫之坑’更好吗？”

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
from her first going to the grand place on the hill ,
从 她 第一的 去 到 这 盛大 地方 在 这 爬坡道 ,
从她第一次去山顶上的那座宏伟建筑开始，

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hæz; həz] [bi:n] [gɒt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] ?
never a word about them has been got from her at confession ?
绝不 一个 单词 关于 他们 有 到过 得到 从 她 在 忏悔 ?
在忏悔时，她从未提及过他们?

[ðə; ði] ['ɒbstɪnət] - ! ”
**The obstinate crather ! ”**
这 顽固 - ! ”

这个顽固的家伙!

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - [fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] , ” [sed] ['ænərə] ,
**“ I came to your riverence for spiritual good , ” said Annorah ,**
“ 我 来了 到 你的 - 为了 精神 好的 , ” 说 安诺拉 ,

“我来到你们河边是为了寻求精神上的益处,”安诺拉说道。

[naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][fæt] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['peɪpə(r)] ['pɑːslz] [bɪ'saɪd]
**now coming forward and laying a fat chicken and sundry paper parcels beside**
现在 未来 向前 和 躺下 一个 胖的 鸡 和 杂项 纸 包裹 旁

现在走上前去,在旁边放了一只肥鸡和一些纸包裹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[hɜː(r); hə(r)] [wiːks] ['weɪdʒɪz][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .
**her week's wages on the little table by her mother's side .**
她 本周 工资 在 这 小的 桌子 经过 她 母亲的 边 .

她把一周的工资放在母亲身旁的小桌子上。

“ [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] , [ænd; ənd][jiː; ji] - [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['tæt(ə)l] .
**“ I came for spiritual good , and ye thried to teach me to tattle .**
“ 我 来了 为了 精神 好的 , 和 是的 - 到 教 我 到 告密 .

“我来是为了获得精神上的益处,你们却试图教我告状。”

[ɪts] [ə; eɪ] [meɪn] [treɪd] [ɪntaɪɚli] , ['lɛtɪn] - [ə'ləʊn][ðə; ði] - [ɒv; əv] [zɪç] [æz; əz] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**It's a mane trade intirely , lettin ' alone the maneness of sich as teach it . ”**
它是 一个 鬃毛 贸易 完全地 , 莱廷 - 独自的 这 - 的 sich 作为 教 它 . ”

这完全是一门高深的学问,更别提它所教授的那些学问本身了。

“ ['ænərə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , “ [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [speɪk] [ɪn] [ðæt] [wei] [əʊ] -
**“ Annorah ! ” exclaimed her mother , “ do you dare to spake in that way o '**
“ 安诺拉 ! ” 惊呼 她 母亲 , “ 做 你 敢 到 说 在 那 方式 o -
[ðə; ði] - [hɪm'self] ? ”
**the praste himself ? ”**
这 - 他自己 ? ”

“安诺拉!”她母亲惊呼道,“你竟敢这样谈论牧师本人吗?”

“ [ai] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] , ['mʌðə(r)] . ”
**“ I mean no harm , mother . ”**
“ 我 意思是 不 伤害 , 母亲 . ”

“我没有恶意,母亲。”

“ [nəʊ] [hɑːm] !
**“ No harm !**
“ 不 伤害 !

“没有伤害!”

” [rɪ'piːtɪd] ['fɑːðə(r)] - , ['tɜːnɪŋ] ['fɪəsli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**” repeated Father M'Clane , turning fiercely toward her .**
” 重复 父亲 - , 转弯 激烈地 朝向 她 .

“麦克莱恩神父重复道,同时凶狠地转向她。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] .
**“ You won't cheat me with words like these .**
“ 你 惯于 欺骗 我 和 字 喜欢 这些 .

“你用这种话骗不了我。”

” ['ænərə] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [priːst] ,
**” Annorah tossed her head scornfully and sat down opposite the priest ,**
” 安诺拉 抛掷 她 头 轻蔑地 和 卫星 向下 对面的 这 牧师 ,

安诺拉轻蔑地扬了扬头，在牧师对面坐了下来。

[huː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [siːmd] [fɑː(r)] [les] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ə'raɪv(ə)l] .
**who on his part seemed far less desirous to carry on the war since her arrival .**
WHO 在 他的 部分 似乎 远的 较少的 渴望 到 携带 在 这 战争 自从 她 到达 .

自从她到来之后，他似乎就不那么渴望继续战争了。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [liː] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
**The cottage that he occupied belonged to Mr . Lee , and judging that gentleman by his own heart ,**
这 小屋 那 他 占领 属于 到 先生 . 李 , 和 评判 那 绅士 经过 他的 自己的 心 ,

他居住的小屋属于李先生，而以李先生的为人来判断，

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm] [mait] ['aɪðə(r)] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [rent] [ɔː(r)] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
**he feared that an unfavourable representation of the case to him might either increase his rent or turn him out altogether .**
他 害怕 那 一个 不利 表示 的 这 案件 到 他 可能 任何一个 增加 他的 租 或者 转动 他 出去 共 .

他担心，如果案件对他不利，可能会导致房租上涨，甚至让他彻底搬走。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['blʌstərərz] ,
**Besides , he was not unlike blusterers ,**
除了 , 他 曾是 不是 与此不同 吹牛大王 ,

此外，他跟那些爱吹牛的人没什么两样。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [wɪð] ['greɪtə(r)] [iːz] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [hɪm] .
**and could denounce the erring with greater ease when they stood in awe of him :**
和 可以 声讨 这 犯错 和 更大的 舒适 什么时候 他们 站立 在 敬畏 的 他 .

当人们对他心生敬畏时，他就能更容易地谴责犯错的人。

[ðæt] ['ænərə] [felt] ['naɪðə(r)] [fɪə(r)] [nɔː(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] .
**That Annorah felt neither fear nor reverence for him , it was easy to see .**
那 安诺拉 毛毡 两者都不 害怕 也不 尊敬 为了 他 , 它 曾是 简单的 到 看 .

显而易见，安诺拉对他既不感到害怕，也不感到敬畏。

[səʊ] , ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dilən] ,
**So , smothering his wrath , he began , to the great surprise of Mrs . Dillon ,**
所以 , 窒息 他的 愤怒 , 他 开始 , 到 这 伟大的 惊喜 的 太太 . 狄龙 ,

于是，他强压下怒火，开始讲述，这让狄龙太太大吃一惊。

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['kəʊksɪŋ] [təʊnz] .
**to address the girl in his most coaxing tones .**
到 地址 这 女孩 在 他的 最多 哄骗 音调 .

用最哄劝的语气跟女孩说话。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['ænərə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [frendz] .
**“ Come , come , Annorah , ” he said , “ let us be friends .**
“ 来 , 来 , 安诺拉 , ” 他 说 , “ 让 我们 是 朋友们 .

“来吧，来吧，安诺拉，”他说，“让我们成为朋友吧。”

[ɪts] [ˌem 'iː] [ðæts] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
**It's me that's ould enough , and willing**
它是 我 那就是 可以 足够的 , 和 愿意的

我年纪够大，也愿意。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [əʊ] - [jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;
**too , to be to you in place o ' yer own father , Heaven rest his sowl ;**
也 , 到 是 到 你 在 地方 o - 你的 自己的 父亲 , 天堂 休息 他的 猫头鹰 ;

也愿他代替你的亲生父亲，愿上天安息他的遗体；

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] - [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːld] .
**but he's gone to a better counthree than this sinful world .**
但 他是 已消失 到 一个 更好的 - 比 这 罪恶的 世界 .

但他去了一个比这个罪恶的世界更好的国度。

[æn; ən] - [jə(r)] [əʊn] [gʊd] , [tʃaɪld] ,
**An ' yer own good , child ,**
一个 - 你的 自己的 好的 , 孩子 ,

孩子，这对你也有好处。

[ɪz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒn][ɪn] [speɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [mɪs] ['æni] [ænd; ənd][ðə; ði]['herətɪks]['dʒen(ə)rəli] .
**is what I think on in spaking to you of Miss Annie and the heretics generally :**
是 什么 我 思考 在 在 说话 到 你 的 错过 安妮 和 这 异端 一般来说 .

这就是我跟你谈起安妮小姐和那些异端分子时的想法。

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][miː'self] , [ʃʊr] ,
**It's not for meself , shure ,**
它是 不是 为了 我自己 , 舒尔 ,

当然不是为了我自己，真的。

[ðæt] [ˌem 'iː] [preə(r)z] [gəʊ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kʊd; kəd] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [wɪn] [jɜːr] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['kwaɪət] .
**that me prayers go up at the could midnight hour whin ye're all sleeping in quiet .**
那 我 祈祷 去 向上 在 这 可以 午夜 小时 抱怨 是的 全部 睡眠 在 安静的 .

愿我的祈祷在午夜时分升起，那时你们都在安静地睡着。

[ɪts] [nɒt][ˌem 'iː] [əʊn] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [driːm] [əʊ] - ['hɛvənz] [rɒθ] ,
**It's not me own throubles that make me dream o ' Heaven's wrath ,**
它是 不是 我 自己的 麻烦 那 制作 我 梦 o - 天 愤怒 ,

并非我自身的苦难让我梦见上天的愤怒，

[bʌt; bət] [ɪts] [ˌem 'iː][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [səʊl] , ['ænərə] ,
**but it's me care for yer sowl , Annorah ,**
但 它是 我 关心 为了 你的 猫头鹰 , 安诺拉 ,

但我会照顾你的灵魂，安诺拉。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [jə(r)] ['gɛtɪn] - [seɪvd] [æt; ət][lɑːst] . ”
**and for the sake o ' yer gettin ' saved at last . ”**
和 为了 这 清酒 o - 你的 获得 - 已保存 在 最后的 . ”

为了你最终能够得救。”

“ [hɪə(r)] [ðæt] , ['nɔːrə] , [tʃaɪld] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**“ Hear that , Norah , child , ” said her mother .**
“ 听到 那 , 诺拉 , 孩子 , ” 说 她 母亲 .

“听着，诺拉，孩子，”她母亲说。

“ [huː] [els] ['evə(r)] ['fretɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] [gʊd] ?
**“ Who else ever fretted themselves for yer good ?**
“ WHO 别的 曾经 有格纹的 他们自己 为了 你的 好的 ?

还有谁曾为了你的利益而忧心忡忡呢?

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [əʊ] - [jiː; ji] , [æn; ən] - ['fɑːðə(r)] - [geɪv] [jiː; ji] [ʌp] [ɪn'taɪəli] ?
**What would become o ' ye , an ' Father M'Clane gave ye up entirely ?**
什么 会 变得 o - 是的 , 一个 - 父亲 - 给予 是的 向上 完全 ?

如果麦克莱恩神父彻底放弃了你们，你们将会怎样?

“ [jɔː(r); jə(r)] - [mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [ai] [drɔː] [ðə; ði] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ænd; ənd] [fraɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,
**“ Your riverence must stay till I draw the tae and fry a bit o ' the chicken ,**
“ 你的 - 必须 停留 直到 我 画 这 泰 和 炒 一个 少量 o - 这 鸡 ,

“你的河岸必须待到我把茶煮好，鸡肉煎好为止。”

” ['ædɪd] ['bɪdi] , [æz; əz] [ðə; ði] [priːst] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
**” added Biddy , as the priest rose to take his leave .**
” 额外 比迪 , 作为 这 牧师 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

“比蒂补充道，这时神父起身告辞了。”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [iːz] .
**“ No , thank you , ” he replied ; “ I must not sit down at ease .**
“ 不 , 感谢 你 , ” 他 回复 ; “ 我 必须 不是 坐 向下 在 舒适 .

“不，谢谢，”他回答说；“我不能安心地坐下。”

[smɔːl] [rest] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊld] ,
**Small rest is there for me when the wolf is in the fold ,**
小的 休息 是 那里 为了 我 什么时候 这 狼 是 在 这 折叠 ,

当狼群回到羊圈时，我才能稍作休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɒk] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .
**and the flock is in danger .**
和 这 群 是 在 危险 .

羊群有危险。

” [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [kwaɪt] ['kɔːdiəli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['bɪdi] [tɜːnd] ,
**” He took leave quite cordially , but when he was gone , Biddy turned ,**
” 他 采取 离开 相当 诚挚地 , 但 什么时候 他 曾是 已消失 , 比迪 转向 ,

“他告别时非常客气，但他走后，比蒂转过身来，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [feɪs] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**with a shadow on her round face , to speak to her daughter .**
和 一个 阴影 在 她 圆形的 脸 , 到 说话 到 她 女儿 .

她圆脸上笼罩着阴影，要和女儿说话。

“ [æn; ən] - [wɒts] [ðɪs] [jiːv] [biːn] ['duːɪŋ] , [tʃaɪld] ?
**“ An ' what's this ye've been doing , child ?**
“ 一个 - 是什么 这 你们已经 到过 正在做 , 孩子 ?

“孩子，你都干了些什么呢? ”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [əʊn] [ɪəz] [ðæt] [hæv; həv] [hɜːd] [əʊ] - [jə(r)][ˈbaɪb(ə)l] - [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] - ?
**Is it me own ears that have heard o ' yer Bible - reading and railing at the praste ?**
是 它 我 自己的 耳朵 那 有 听到 o - 你的 圣经 - 阅读 和 栏杆 在 这 - ?

是我亲耳听到你诵读圣经和斥责牧师吗?

[wʌts] [kuːm]
**What's coom**
是什么 库姆

什么好?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[tuː; tə][jiː; ji] [naʊ] ?
**to ye now ?**
到 是的 现在 ?

现在对你们来说?

[ˈdɪd(ə)nt][ai] [wɔːn] [jiː; ji] [əˈgenst] [ðeə(r)] [ˈherətɪk] [weɪz] ?
**Didn't I warn ye against their heretic ways ?**
没有 我 警告 是的 反对 他们的 异教徒 方式 ?

我不是警告过你们要提防他们的异端邪说吗?

[æn; ən] - [jiːv] [biːn] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [deɪp] [pɪt] [æz; əz] [ˈeɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ʃiːp] .
**An ' ye've been and fallen into the dape pit as aisy as a blind sheep .**
一个 - 你们已经 到过 和 倒下 进入 这 DAPE 坑 作为 艾西 作为 一个 瞎的 羊 .

你们已经跌入了愚蠢的深渊，就像一只瞎眼的羊。

[ɒk; ɒx] ! [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [ˈænərə] [ˈdilən] !
**Och ! for shame , Annorah Dillon !**
奥赫 ! 为了 耻辱 , 安诺拉 狄龙 !

哦！真是耻辱，安诺拉·狄龙！

[waɪ] [duː; də][jiː; ji][nɒt] [speɪk] ?
**Why do ye not spake ?**
为什么 做 是的 不是 说 ?

你们为什么不说话?

[wɒt] [kæn; kən][jiː; ji] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ? ”
**What can ye say for yourself ? ”**
什么 能 是的 说 为了 你自己 ? ”

你对自己又有什么话说呢?

“ [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [ˈænərə] , “ [haʊ] [ˈɒf(ə)n] [juːv] [sed] , [wen] [ˈlærɪ] - [gʊd] [lʌk] [hæz; həz] [biːn] [tuːld] [ɒv; əv] ,
**“ Mother , ” said Annorah , “ how often you've said , when Larry O'Neale's good luck has been tould of ,**
“ 母亲 , ” 说 安诺拉 , “ 如何 经常 你已经 说 , 什么时候 拉里 - 好的 运气 有 到过 可以 的 ,

“妈妈，”安诺拉说，“每当人们谈起拉里·奥尼尔的好运时，您都说过多少次了……”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːrnɪn] - , [ʃʊr] , [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
**that it was the larnin ' , shure , that did it all !**
那 它 曾是 这 拉宁 - , 舒尔 , 那 做过 它 全部 !

当然，这一切都是学习的结果！

[æn; ən] - [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [sed] ,
**An ' when we were over the great water , you said ,**
一个 - 什么时候 我们 是 超过 这 伟大的 水 , 你 说 ,

当我们飞越大海时，你说：

- [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] - [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [laɪk] ['lærɪ] [hɪm'self] ,
**' How nice and comfortable would it be an ' we had one in the family like Larry himself ,**
- 如何 好的 和 舒服的 会 它 是 一个 - 我们 有 一 在 这 家庭 喜欢 拉里 他自己 ,

“如果我们家也有像拉里那样的人，那该有多好多舒服啊！”

[tuː; tə] [send] [bæk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [oʊld] [frendz] , [wen] [wiː; wi] [gɒt] [seɪf] [hɪə(r)] .
**to send back the news to ould friends , when we got safe here .**
到 发送 后退 这 消息 到 可以 朋友们 , 什么时候 我们 得到 安全的 这里 .

我们安全抵达这里后，会把消息发给老朋友们。

- [duː; də][jiː; ji][nɒt][maɪnd] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [haʊ] ['ɒf(ə)n] [juːv] [sed] [ðæt] [seɪm] [sɪns] ?
**' Do ye not mind , mother dear , how often you've said that same since ?**
- 做 是的 不是 头脑 , 母亲 亲爱的 , 如何 经常 你已经 说 那 相同的 自从 ?

“亲爱的母亲，您难道不介意您之后说过多少遍同样的话吗？”

[wel] , [naʊ] , [aɪv] [biːn] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [jiː; ji] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ;
**Well , now , I've been and learned what ye wanted so much ;**
出色地 , 现在 , 我已经 到过 和 学习 什么 是的 通缉 所以 很多 ;

好了，现在我已经了解了你们一直想知道的东西；

[ænd; ənd][fɜːst] [kuːmz] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ,
**and first cooms the praste and makes a big fuss , and then you ,**
和 第一的 库姆斯 这 - 和 制作 一个 大的 大惊小怪 , 和 然后 你 ,

首先，他大吵大闹，然后你，

['mʌðə(r)] , [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] - [tuː; tə]['æŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əʊ] - - [jiː; ji] .
**mother , spake as if I had thried to anger in the room o ' plasing ye .**
母亲 , 说 作为 如果 我 有 - 到 愤怒 在 这 房间 o - - 是的 .

母亲说话的口气好像我在取悦你的房间里故意惹你生气似的。

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] - [tuː; tə] [pleɪz] [juː; jʊ][ɔːl] [ai][kʊd; kəd] . ”
**I'm sure I've thried to plase you all I could . ”**
我是 当然 我已经 - 到 请 你 全部 我 可以 . ”

我确信我已经尽我所能取悦你们了。

“ [səʊ][jiː; ji][hæv; həv] , [mə'vʊəniːn] ; [səʊ][jiː; ji][hæv; həv] , ” [sed] ['bɪdi] ,
**“ So ye have , mavourneen ; so ye have , ” said Biddy ,**
“ 所以 是的 有 , 莫沃宁 ; 所以 是的 有 , ” 说 比迪 ,

“你的确有，亲爱的；你的确有，”比蒂说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɒf(ə)nɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['ænərə] [hæd; həd] [brɔːt] .
**her voice softening as she turned to look at the chicken and other things that Annorah had brought .**
她 嗓音 软化 作为 她 转向 到 看 在 这 鸡 和 其他 事物 那 安诺拉 有 带来 .

她转过身去看安诺拉带来的鸡和其他东西，声音也柔和了下来。

“ [ɪts] [nɒt][jə(r)]['mʌðə(r)] , ['hʌni] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ;
**“ It's not yer mother , honey , that has a word to say against you ;**
“ 它是 不是 你的 母亲 , 蜂蜜 , 那 有 一个 单词 到 说 反对 你 ;

“亲爱的，不是你妈妈说你的坏话；

[bʌt; bət] [wen] ['fɑːðə(r)] - [tɔːks] [əʊ] - [jə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['æŋɡəz] [ˌem 'iː] .
**but when Father M'Clane talks o ' yer being a heretic , it angers me .**
但 什么时候 父亲 - 会谈 o - 你的 存在 一个 异教徒 , 它 愤怒 我 .

但是当麦克莱恩神父说你是异端时，我感到很生气。

[ðɪs] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [frets] [ə'baʊt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] ? ”
**This Bible that he frets about , what is it , Norah ? ”**
这 圣经 那 他 琴格 关于 , 什么 是 它 , 诺拉 ? ”

诺拉，他一直忧心忡忡的那本圣经到底是什么？

“ [ɪts] [ɡɑːdz] [truːθ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n]
**“ It's God's truth , mother , that he has given**
“ 它是 神的 真相 , 母亲 , 那 他 有 给定

“母亲，这是上帝的真理，是他赐予的。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**to teach us all ; and a brave book it is .**
到 教 我们 全部 ; 和 一个 勇敢的 书 它 是 .

它能教会我们所有人道理；这是一本勇敢的书。

['fɑːðə(r)] - [hæz; həz][wʌn][hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wɒt] [frets] [hɪm][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['herətɪks] ,
**Father M'Clane has one himself ; and what frets him is , that the heretics ,**
父亲 - 有 一 他自己 ; 和 什么 琴格 他 是 , 那 这 异端 ,

麦克莱恩神父自己也有一个；让他烦恼的是，那些异端分子，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɡɑːdz] [wɪl] ;
**as he calls them , can read it for themselves and find out God's will ;**
作为 他 呼叫 他们 , 能 读 它 为了 他们自己 和 寻找 出去 神的 将要 ;

正如他所说，他们可以自己阅读并了解上帝的旨意；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði] - [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
**for only the praste has it with us . ”**
为了 仅有的 这 - 有 它 和 我们 . ”

只有普拉斯特人拥有它。”

“ [wel] , [ðen] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wɜːld] [əʊ] - ['bɒðə(r)] , [ʃʊr] . ”
**“ Well , then , an ' the praste tells us the same , it saves us a world o ' bother , shure . ”**
“ 出色地 , 然后 , 一个 - 这 - 讲述 我们 这 相同的 , 它 保存 我们 一个 世界 o - 打扰 , 舒尔 . ”

“那么，正如经书上所说，这确实能省去我们很多麻烦。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [laɪks] ;
**“ But if the praste is not a good man , he can tell us whatever he likes ;**
“ 但 如果 这 - 是 不是 一个 好的 男人 , 他 能 告诉 我们 任何 他 点赞 ;

“但如果这位牧师不是个好人，他可以随意告诉我们任何他想说的话；

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɡɑːdz] [wɜːd] ?
**and how do we know what is God's Word ?**
和 如何 做 我们 知道 什么 是 神的 单词 ?

我们如何知道什么是神的话语？

[naʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪn][ɔːl] [gɑːdz] [wɜːd] [ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] - ,
**Now , mother , in all God's Word there is never a bit about confessing to a praste ,**
现在 , 母亲 , 在 全部 神的 单词 那里 是 绝不 一个 少量 关于 坦白 到 一个 - ,

母亲，上帝的圣言中根本没有提到要向神父忏悔。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [preŋ] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][gɒd] [hɪm'self] .
**but a great deal about praying and confessing to God himself .**
但 一个 伟大的 交易 关于 祈祷 和 坦白 到 上帝 他自己 .

但其中有很多关于向上帝祈祷和忏悔的内容。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ɔːl]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [njuː] [ðæt] [seɪm] ,
**But , you see , if all our people knew that same ,**
但 , 你 看 , 如果全部 我们的 人们 知道 那 相同的 ,

但是，你看，如果我们所有的人民都知道这一点，

['sɒrə] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['mʌni] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['pɒkɪt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][gets] [naʊ] .
**sorra a bit o ' money would go to the praste's pocket in comparison to what he gets now .**
索拉 一个 少量 o - 钱 会 去 到 这 - 口袋 在 比较 到 什么 他 获得 现在 .

与他现在的收入相比，多赚点钱就能让这位牧师的口袋更鼓一些。

[ɪts] [ðæt] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [ðæt] [meɪks] [hɪm][səʊ][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] .
**It's that , mother dear , that makes him so afraid we shall learn .**
它是 那 , 母亲 亲爱的 , 那 制作 他 所以 害怕的 我们 将 学习 .

亲爱的母亲，正是这一点让他如此害怕，我们以后会明白的。

[hiː; hi][kænt] [get][ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [gɑːdz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] . ”
**He can't get the money from those who can read God's Word for themselves . ”**
他 不能 得到 这 钱 从 那些 WHO 能 读 神的 单词 为了 他们自己 . ”

他不可能从那些自己就能读懂上帝话语的人那里得到钱。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] [ɔːl] [θru] ? ” [ɑːskt] ['bɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**“ Are you sure it's all thrue ? ” asked Biddy , her eyes wide open with astonishment .**
“ 是 你 当然 它是 全部 穿过 ? ” 问 比迪 , 她 眼睛 宽的 打开 和 惊讶 .

“你确定这一切都是真的吗？”比蒂睁大了眼睛，惊讶地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] .
**“ It is the truth of God .**
“ 它 是 这 真相 的 上帝 .

这是上帝的真理。

[æn; ən] - [ɪts] [ðɪs] [seɪm] ['lɜːnɪŋ] [ðæts] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [bʊk] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['prɒtɪstənts] [ænd; ənd] ['kæθəlɪks] .
**An ' it's this same learning that's got out of the holy Book that makes the difference between Protestants and Catholics .**
一个 - 它是 这 相同的 学习 那就是 得到 出去 的 这 圣 书 那 制作 这 不同之处 之间 新教徒 和 天主教徒 .

正是从圣经中领悟到的这种教义，造成了新教徒和天主教徒之间的区别。

[ðeɪ] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self] , [æn; ən] - [wi:; wi] [teɪk] [ɒn] ['hɪəseɪ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] - [telz]
**They go to the Word itself , an ' we take on hearsay whatever the praste tells**
他们 去 到 这 单词 本身 , 一个 - 我们 拿 在 传闻 任何 这 - 讲述
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

他们直接研读圣经，而我们却轻信传闻，全然不顾牧师的说法。

[æn; ən] - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊk] , ['mʌðə(r)] ,
**An ' there is no word in all the Book , mother ,**
一个 - 那里 是 不 单词 在 全部 这 书 , 母亲 ,

母亲，整本书里都没有一句话。

[ə'baʊt] [preŋ] [tu:; tə]['meəri][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [ɔː(r)][tu:; tə]['eni]
**about praying to Mary the mother of Jesus , or to any**
关于 祈祷 到 玛丽 这 母亲 的 耶稣 , 或者 到 任何

关于向耶稣的母亲玛利亚祈祷，或向任何人祈祷

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
**of the saints .**
的 这 圣徒 .

圣徒们。

['evribɒdi] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [preɪ] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə][gɒd] [hɪm'self] .
**Everybody is invited to pray straight up to God himself .**
大家 是 受邀 到 祈祷 直的 向上 到 上帝 他自己 .

欢迎所有人直接向上帝祈祷。

" [ðə; ði][gɜːrlz] ['daʊnraɪt] ['herəsi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'mʌməri ]
**" The girl's downright heresy , and her contempt for the mummeries**
" 这 女孩们 彻头彻尾 异端 , 和 她 鄙视 为了 这 哑剧
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [kə'mjuːniən] , ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
**of the Romish communion , troubled her mother .**
的 这 罗马天主教 圣餐 , 麻烦 她 母亲 .

"这女孩的异端邪说，以及她对罗马天主教圣餐仪式的蔑视，令她的母亲感到不安。"

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:; də] ?
**But what could she do ?**
但 什么 可以 她 做 ?

但她又能怎么办呢？

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['tempə(r)][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][tu:; tə]
**The change for the better in the child's temper had prepared her to**
这 改变 为了 这 更好的 在 这 孩子的 脾气 有 准备 她 到
[lʊk] ['feɪvərəbli] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
**look favourably upon the change in her religion .**
看 有利 之上 这 改变 在 她 宗教 .

孩子性情的改善使她能够以积极的态度看待自己宗教信仰的改变。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə] - [kən'tɪnjuːd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]
**She listened to Annorah's continued account of what she had learned from**
她 听着 到 - 持续 帐户 的 什么 她 有 学习 从
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] ,
**the Bible with the greatest interest ,**
这 圣经 和 这 最 兴趣 ,

她饶有兴致地听安诺拉继续讲述她从《圣经》中学到的知识。

['fiːlɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ək'sept][ɪts] ['tiːtʃɪŋ] ,
**feeling every moment more and more disposed to accept its teaching ,**
感觉 每一个 片刻 更多的 和 更多的 处置 到 接受 它是 教学 ,

每时每刻都越来越倾向于接受它的教义，

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə]['blaɪndli][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
**and less and less disposed to blindly submit to the priest .**
和 较少的 和 较少的 处置 到 盲目地 提交 到 这 牧师 .

越来越不愿意盲目服从牧师。

['ænərə] [steɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
**Annorah stayed till a late hour with her mother ,**
安诺拉 入住 直到 一个 晚的 小时 和 她 母亲 ,

安诺拉一直陪着母亲到很晚。

[rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [truːðz] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
**repeating over and over again the truths so interesting to herself ,**
重复 超过 和 超过 再次 这 真相 所以 有趣的 到 她自己 ,

她一遍又一遍地重复着那些她自己觉得非常有趣的真理，

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self][ɒn][hɜː(r); hə(r)][nekst]
**and obtaining permission at last to bring the Bible itself on her next**
和 获得 允许 在 最后的 到 带来 这 圣经 本身 在 她 下一个
['vɪzɪt] .
**visit .**
访问 .

最终她获准在下次来访时携带圣经。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ 'kɔːʃən ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] , [lest] ['fɑːðə(r)] -
**She was strictly cautioned , however , to bring it privately , lest Father M'Clane**
她 曾是 严格 警告 , 然而 , 到 带来 它 私下 , 免得 父亲 -
[ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**should hear of it ,**
应该 听到 的 它 ,

不过，她被严令告诫要私下携带，以免被麦克莱恩神父听到。

[ænd; ənd] , [ɪn] - ['læŋgwɪdʒ] , “ [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .
**and , in Biddy's language , “ kick up a scrimmage .**
和 , 在 - 语言 , “ 踢 向上 一个 对抗赛 .

用比迪的话来说就是“打一场混战”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hed] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd]
**” There were more ideas in the old woman's head than had ever found**
” 那里 是 更多的 想法 在 这 老的 女性的 头 比 有 曾经 成立
[ruːm] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
**room there before ,**
房间 那里 前 ,

“老妇人脑子里涌现出了许多以前从未有过的想法。”

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['ænərə] [hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
**when , after Annorah had gone , she sat down by herself before the fire .**
什么时候 , 后 安诺拉 有 已消失 , 她 卫星 向下 经过 她自己 前 这 火 .

安诺拉走后，她独自一人在火堆前坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəʊθ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ 'vɪstə ] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)]
**She was both ambitious and imaginative , and long vistas of future**
她 曾是 两个都 雄心勃勃 和 富有想象力的 , 和 长的 景色 的 未来
['greɪtnəs] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**greatness opened before her ,**
伟大 打开 前 她 ,

她既雄心勃勃又富有想象力，未来辉煌的前景在她面前展开。

[ɔːl] [kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
**all commencing with the wonderful fact that her child could read and write .**
全部 开始 和 这 精彩的 事实 那 她 孩子 可以 读 和 写 .

这一切都始于她的孩子能够读写这个令人欣喜的事实。

“ [æn; ən] - [ɪts] [nɒt] [ɔːl] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [drɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
**“ An ' it's not all a queer drame , ” she said ;**
“ 一个 - 它是 不是 全部 一个 酷儿 戏剧 , ” 她 说 ;

“但这并非全是同性恋题材的剧情，”她说；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

“ [aɪl] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [miː'self] [kuːm] [nekst] ['sætədeɪ] [ɒk; ɒx] !
**“ I'll hear her for meself coom next Saturday Och !**
“ 患病的 听到 她 为了 我自己 库姆 下一个 周六 奥赫 !

“下周六我就要亲耳听到她呻吟了，哦！”

[wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] - ['fɑːðə(r)] - , [ænd; ənd] ['tedi] ['mʌgɪnz] ,
**what a row it will make an ' Father M'Clane , and Teddy Muggins ,**
什么 一个 排 它 将要 制作 一个 - 父亲 - , 和 泰迪 傻瓜 ,

这将引起一场轩然大波，麦克莱恩神父和泰迪·穆金斯……

[ænd; ənd] [maɪk] ['mɜːfi] [get] [wɪnd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['herətɪk] ['baɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] !
**and Mike Murphy get wind o ' a heretic Bible being brought to the place !**
和 麦克风 墨菲 得到 风 o - 一个 异教徒 圣经 存在 带来 到 这 地方 !

迈克·墨菲听说有人把一本异端圣经带到了这里！

[bʌt; bət] [aɪl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [miː'self] , [ðæt] [ai] [wɪl] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] - [biː; bi] [raɪt] ,
**But I'll hear and judge for meself , that I will ; an ' if the praste be right ,**
但 患病的 听到 和 法官 为了 我自己 , 那 我 将要 ; 一个 - 如果 这 - 是 正确的 ,

但我会亲自聆听并判断，我一定会这样做；如果牧师所言属实，

[smɔːl] [hɑːm] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [rɒŋ] ,
**small harm is there to be shure ; and if he be wrong ,**
小的 伤害 是 那里 到 是 舒尔 ; 和 如果 他 是 错误的 ,

小伤小痛是可以确定的；如果他错了，

[ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [əʊ] - ['mʌni] .
**the better for me poor sowl , and a saving o ' money .**
这 更好的 为了 我 贫穷的 猫头鹰 , 和 一个 保存 o - 钱 .

对我这个可怜的猫头鹰来说这样更好，而且还能省钱。

” ['tʃæptə(r)] [viː] .
**” CHAPTER V .**
” 章 V .

第五章

['fiːlɪm] [brɪŋz] [bæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] ['ænərə] .
**PHELIM BRINGS BAD TIDINGS TO ANNORAH .**
菲利姆 带来 坏的 消息 到 安诺拉 .

腓力给亚拿拉带来了噩耗。

- ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [endid] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [rɪ'siːvd]
**Annorah's troubles were not ended by the unexpected encouragement received**
- 麻烦 是 不是 结束 经过 这 意外 鼓励 已收到
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**from her mother .**
从 她 母亲 .

母亲的意外鼓励并没有结束安诺拉的困境。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ə'kweɪntəns] ['dʒen(ə)rəli] ,
**Her brothers and sister , and Irish acquaintance generally ,**
她 兄弟 和 姐姐 , 和 爱尔兰 熟人 一般来说 ,

她的兄弟姐妹，以及一般的爱尔兰熟人，

[suːn] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ;
**soon heard that she no longer went to mass or to confession ;**
很快 听到 那 她 不 更长 去 到 大量的 或者 到 忏悔 ;

不久后，我听说她不再去参加弥撒或告解了；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**and great was the uproar among them .**
和 伟大的 曾是 这 骚动 之中 他们 .

他们之间一片哗然。

[ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] [ ri'bjuːk ] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] - ,
**The unsparing rebukes of Father M'Clane ,**
这 毫不留情 责备 的 父亲 - ,

麦克莱恩神父毫不留情的斥责

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['eni] [wʌn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]
**whenever he met with any one supposed to have any influence over**
每当 他 遇见 和 任何 一 据称 到 有 任何 影响 超过
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

每当他遇到任何可能对她有影响力的人时，

[suːn] [fænd] ['ɪntuː] [laɪf] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒtistənts] ,
**soon fanned into life not only a vehement hatred of the Protestants ,**
很快 扇形 进入 生活 不是 仅有的 一个 慷慨 仇恨 的 这 新教徒 ,

很快，不仅对新教徒产生了强烈的仇恨，而且

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['enməti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [hɜː'self] .
**but a bitter feeling of enmity toward the poor girl herself .**
但 一个 苦的 感觉 的 敌意 朝向 这 贫穷的 女孩 她自己 .

但对这个可怜的女孩本人却怀有深深的敌意。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['kɔːdiəl] [naʊ] ['aɪðə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ,
**Those who had been most cordial now either passed her in sullen silence ,**
那些 WHO 有 到过 最多 亲切 现在 任何一个 通过了 她 在 忧郁 沉默 ,

那些原本对她最热情的人，现在要么默默地、阴沉地从她身边走过，要么就此作罢。

[ɔː(r)] ['əʊpənli] ['tɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekʃn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði]
**or openly taunted her upon her defection ; and the very children in the**
或者 公然 嘲讽 她 之上 她 叛逃 ; 和 这 非常 孩子们 在 这
[leɪn] [ huːt ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**lane hooted after her ,**
车道 发出嘘声 后 她 ,

或者在她叛逃时公开嘲讽她；就连巷子里的孩子们也对着她发出嘘声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['wiːkli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**when she made her usual weekly visit to her mother .**
什么时候 她 制成 她 通常 每周 访问 到 她 母亲 .

她像往常一样每周去看望母亲。

['ænərə] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .
**Annorah often found these things very hard to bear .**
安诺拉 经常 成立 这些 事物 非常 难的 到 熊 .

安诺拉常常觉得这些事情难以忍受。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːd] ;
**Her quick Irish blood was up with the first insulting word ;**
她 快的 爱尔兰 血 曾是 向上 和 这 第一的 侮辱 单词 ;

她那爱尔兰人骨子里的敏捷本性，在她说出第一句侮辱性的话时就立刻爆发了出来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,
**but she sought for strength from above to control it ,**
但 她 寻求 为了 力量 从 多于 到 控制 它 ,

但她寻求来自上天的力量来控制它。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ðə; ði] [swiːt] ['les(ə)n] [ðæt]
**and no outbreak of passion was suffered to mar the sweet lesson that**
和 不 暴发 的 热情 曾是 遭受 到 马尔 这 甜的 课 那
[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tə'wɔːd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn'sensəbli] ['tiːtʃɪŋ] .
**her patience and kindness toward all was insensibly teaching .**
她 耐心 和 仁慈 朝向 全部 曾是 无意识地 教学 .

她对所有人展现出的耐心和善良，并没有让任何激情爆发破坏她无意中传授的美好教训。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
**She was getting ready for her usual Saturday evening's visit to her**
她 曾是 获得 准备好 为了 她 通常 周六 晚上 访问 到 她
['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ,
**mother's cottage ,**
母亲的 小屋 ,

她正准备像往常一样在周六晚上去母亲的小屋探望她。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['aɪrɪʃ]
**when her attention was attracted by the low whistling of a familiar Irish**
什么时候 她 注意力 曾是 吸引 经过 这 低的 吹口哨 的 一个 熟悉的 爱尔兰
[eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'ləʊ] .
**air in the yard below .**
空气 在 这 院子 以下 .

这时，她被楼下院子里传来的熟悉的爱尔兰民谣的低沉哨声吸引了注意力。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪm] ['brʌðə(r)] , ['fiːlɪm] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)]
**Looking out , she observed her lame brother , Phelim , making signs for**
寻找 出去 , 她 观察到 她 瘸 兄弟 , 菲利姆 , 制作 标志 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
**her to come out .**
她 到 来 出去 .

她向外望去，看到她跛脚的弟弟菲利姆正向她打手势，示意她出来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [lest] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt]
**A little alarmed lest some evil had befallen her mother she hurried out**
一个 小的 惊慌 免得 一些 邪恶的 有 发生 她 母亲 她 慌忙 出去
[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
**to meet him .**
到 见面 他 .

她有些担心母亲出了什么事，便急忙出去迎接他。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːlɪm] ?
**“ What is it , Phelim ?**
“ 什么 是 它 , 菲利姆 ?

“菲利姆，什么事？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] - , [dɪə(r)] ? ”
**What is the matther , dear ? ”**
什么 是 这 - , 亲爱的 ? ”

亲爱的，怎么了？

“ - , [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?
**“ Matther , do you ask ?**
“ - , 做 你 问 ?

“马瑟，你问吗？”

[wel] , [ðə; ði] - [ɪz] , [ðæt] [jɜːr] [nɒt] [tuː; tə] [kuːm] [həʊm] [tɪl] [jɜːr] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
**Well , the matther is , that ye're not to coom home till ye're sent for .**
出色地 , 这 - 是 , 那 是的 不是 到 库姆 家 直到 是的 发送 为了 .

关键是，在接到通知之前，你们不准回家。

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] ? ”
**Are ye not ashamed to make such a row ? ”**
是 是的 不是 羞愧 到 制作 这样的 一个 排 ? ”

你们难道不觉得这样吵闹很丢脸吗？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
**“ I don't know what you mean .**
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[sɪt] [daʊn] , [ˈfiːlɪm] [dɪə(r)] ; [jʊr; jər][ˈəʊvə(r)] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ˈstændɪn] - [səʊ] .
**Sit down , Phelim dear ; you're over weak to keep standin ' so .**
坐 向下 , 菲利姆 亲爱的 ; 你是 超过 虚弱的 到 保持 替身 - 所以 .

坐下吧，菲利姆，你太虚弱了，不能再站着了。

[dʌz] [ðə; ði] [njuː] [ˈlɪnəmənt][nəʊ] [help] [jiː; ji][æt; ət][ɔːl] ?
**Does the new liniment no help ye at all ?**
做 这 新的 擦剂 不 帮助 是的 在 全部 ?

这种新药膏对你一点用都没有吗？

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [ˈkæri] [həʊm] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd]
**And ye must carry home the money to mother , and the tea , and**
和 是的 必须 携带 家 这 钱 到 母亲 , 和 这 茶 , 和
[ðə; ði][ˈʃʊgə(r)] ,
**the sugar ,**
这 糖 ,

你们要把钱、茶叶和糖带回家给妈妈。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪs] [wɔːm] [ˈwʊlən] [sˈtɒkɪŋz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [liː] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [nɪt]
**and some nice warm woollen stockings that Mrs . Lee showed me how to knit**
和 一些 好的 温暖的 羊毛 长筒袜 那 太太 . 李 显示 我 如何 到 针织
[fɔː(r); fə(r)] [jɜːrˈsɛlf] ,
**for yerself ,**
为了 你自己 ,

还有李太太教我织的那些漂亮又暖和的羊毛袜，你可以自己织。

[ˈdɑːrlɪn] - ; [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [grɑːnt]
**darlin ' ; and Heaven grant**
亲爱的 - ; 和 天堂 授予

亲爱的；愿上天赐予

[第39页]

[ðæt] [ɪts] [nəʊ][ə; eɪ][bæd] [tɜːn] [əʊ] - [peɪn][jiː; ji] [wɪl] [get][ɪn][jə(r)] [bəʊnz] [baɪ] [kuːmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
**that it's no a bad turn o ' pain ye will get in yer bones by cooming to tell me .**
那 它是 不 一个 坏的 转动 o - 疼痛 是的 将要 得到 在 你的 骨头 经过 来 到 告诉 我 .

你来告诉我这件事，并不会让你痛苦不堪。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkrænbəri] - [paɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [liː] [wɒz; wəz][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] ,
**There's a cranberry - pie that Mrs . Lee was to send for your own self ,**
有 一个 蔓越莓 - 馅饼 那 太太 . 李 曾是 到 发送 为了 你的 自己的 自己 ,

李太太要给你寄一块蔓越莓派。

[ˈfiːlɪm] [dɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈrelɪʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðərz] [pleɪn] [ˈkʊkɪŋ] .
**Phelim dear ; it will relish better than our mother's plain cooking .**
菲利姆 亲爱的 ; 它 将要 尽情享用 更好的 比 我们的 母亲的 清楚的 烹饪 .

亲爱的菲利姆，这道菜肯定比我们母亲做的清淡菜肴好吃得多。

” [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [səʊ] [ˈθɔːtfəli] [prəˈvaɪdɪd] , [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ]
**” The thought of eating the dainty so thoughtfully provided , produced a choking**
” 这 想法 的 吃 这 纤巧 所以 深思熟虑 假如 , 生产 一个 窒息
[senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [θrəʊt] ,
**sensation in the boy's throat ,**
感觉 在 这 男孩们 喉 ,

“想到要吃这份精心准备的美味佳肴，男孩的喉咙就一阵哽咽。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðeə(r)] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [əˈgenst] [ˈherətɪks] .
**as if it had there come into a collision with his wrath against heretics .**
作为 如果 它 有 那里 来 进入 一个 碰撞 和 他的 愤怒 反对 异端 .

仿佛它与他对异端的愤怒发生了碰撞。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈænərə] [went] [ɒn] : —
**But he said nothing , and Annorah went on : —**
但 他 说 没有什么 , 和 安诺拉 去 在 : —

但他什么也没说，安诺拉继续说道：——

“ [aɪv] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][kæps][fɔː(r); fə(r)][ˈmʌðə(r)] ;
**“ I've been making some caps for mother ;**
“ 我已经 到过 制作 一些 帽子 为了 母亲 ;

“我一直在给妈妈做一些帽子；

[bʌt; bət] [jɜːr] [nəʊ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] .
**but ye're no able to carry so many things at once , poor fellow .**
但 是的 不 有能力的 到 携带 所以 许多 事物 在 一次 , 贫穷的 同伴 .

但是，可怜的家伙，你一次不可能携带这么多东西。

” [stɪl] [ˈfiːlɪm] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪzd] [ˈɜːnɪstli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**” Still Phelim did not speak , but he gazed earnestly into her face .**
” 仍然 菲利姆 做过 不是 说话 , 但 他 凝视 切实 进入 她 脸 .

“菲利姆仍然没有说话，只是专注地凝视着她的脸。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz][ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn]
**The moon was up , and he could plainly see the traces of tears on**
这 月亮 曾是 向上 , 和 他 可以 显然 看 这 痕迹 的 眼泪 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
**her cheek ,**
她 脸颊 ,

月亮高悬空中，他能清楚地看到她脸颊上的泪痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
**and the sad but loving expression of her eyes as she returned his gaze .**
和 这 伤心 但 爱 表达 的 她 眼睛 作为 她 返回 他的 目光 .

当她回望他时，眼中流露出悲伤而深情的神情。

---

“ [æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , ['nɔːrə] ,
**“ An ' it's the Protestant religion that makes you so good and kind , Norah ,**
“ 一个 - 它是 这 新教 宗教 那 制作 你 所以 好的 和 种类 , 诺拉 ,

“正是新教信仰让你如此善良，诺拉。”

---

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ ['aʊə(r)] ['leɪdi] [help] [ˌem 'iː] ,
**” he said at length ; “ our Lady help me ,**
” 他 说 在 长度 ; “ 我们的 女士 帮助 我 ,

他最后说道：“圣母玛利亚，请帮助我。”

---

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ]['herətɪk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ! ”
**and I could just be a heretic wi ' ye ! ”**
和 我 可以 只是 是 一个 异教徒 wi - 是的 ! ”

我可能跟你一样都是异端！

---

“ [ɪts] ['lɪt(ə)l][ai] [nəʊ] [jet] [əʊ] - [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] , [əʊ] ['fiːlɪm] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
**“ It's little I know yet o ' the truth , but , O Phelim , it's a lovely way to heaven ;**
“ 它是 小的 我 知道 然而 o - 这 真相 , 但 , 哦 菲利姆 , 它是 一个 迷人的 方式 到 天堂 ;

“我对真理知之甚少，但是，哦，菲利姆，这是一条通往天堂的美好道路；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ,
**and the swate ,**
和 这 拍打 ,

还有那只大虾，

---

['blesɪd; blest] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ai] [preɪ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ,
**blessed feeling that fills up the heart when I pray straight up to the Lord Jesus Christ himself ,**
蒙福 感觉 那 填充 向上 这 心 什么时候 我 祈祷 直的 向上 到 这 主 耶稣 基督 他自己 ,

当我直接向主耶稣基督祷告时，心中充满了幸福的感觉。

---

[ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][ə; eɪ] [kwiːnz] [kraʊn] .
**is better than to have all the diamonds in a queen's crown .**
是 更好的 比 到 有 全部 这 钻石 在 一个 女王的 王冠 .

比拥有女王皇冠上所有的钻石还要好。

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ]
**It makes me so**
它 制作 我 所以

这让我如此

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

---

[lait] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [səʊ] [kən'tentɪd] [ɪntaɪɚli] .
**light and happy ; so contented intirely .**
光 和 快乐的 ; 所以 满足 完全地 .

轻松快乐，心满意足。

[ˌaɪ 'tiː]['kwaiəts][ðə; ði][bæd]['tempə(r)]['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] [piːs] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] ,
**It quiets the bad temper into perfect peace ; and I love ,**
它 安静 这 坏的 脾气 进入 完美的 和平 ; 和 我 爱 ,

它能平息坏脾气，带来彻底的平静；我爱它，

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] [tuː] .
**as I never dreamed of doing before , all my friends and enemies too .**
作为 我 绝不 梦见 的 正在做 前 , 全部 我的 朋友们 和 敌人 也 .

我以前从未想过会这样做，我的朋友和敌人也都这样做了。

[ɪts] ['lɪt(ə)l][ai] [nəʊ] [jet] , ['fiːlɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [guːld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**It's little I know yet , Phelim , but all the gould in the world ,**
它是 小的 我 知道 然而 , 菲利姆 , 但 全部 这 古尔德 在 这 世界 ,

菲利姆，我懂得还很少，但世界上所有的黄金，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [heɪt] [tuː] ,
**and all the world's hate too ,**
和 全部 这 世界的 恨 也 ,

还有全世界所有的仇恨，

[ʃæl; ʃəl][nɒt]['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)][əʊ] - [gɑːdz] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnəz] .
**shall not hinder me from learning more o ' God's wonderful way to save sinners :**
将 不是 阻碍 我 从 学习 更多的 o - 神的 精彩的 方式 到 节省 罪人 .

不会阻止我更多地了解上帝拯救罪人的奇妙方法。

[bʌt; bət] ['hʌri] [həʊm] [naʊ] , ['fiːlɪm] , [mə'vʊəniːn] ; [ðə; ði] [rɔː] [naɪt] [eə(r)][ɪz][nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] . ”
**But hurry home now , Phelim , mavourneen ; the raw night air is no good for ye . ”**
但 匆忙 家 现在 , 菲利姆 , 莫沃宁 ; 这 生的 夜晚 空气 是 不 好的 为了 是的 . ”

但菲利姆，亲爱的，快回家吧；这寒冷的夜风对你不好。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , ['nɔːrə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
**“ They may say what they will , Norah , ” said the boy ,**
“ 他们 可能 说 什么 他们 将要 , 诺拉 , ” 说 这 男生 ,

“他们爱说什么就说什么吧，诺拉，”男孩说。

“ [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] [lʌv] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**“ but I'm sure I will love ye for ever .**
“ 但 我是 当然 我 将要 爱 是的 为了 曾经 .

但我确信我会永远爱你。

[æn; ən] - [jɪl] [tæʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] ['fiːlɪŋz] , [aɪl] [dʒɪst] ['fɒləʊ] [ðə; ði][rəʊd][jiː; ji] [hæv; həv]['teɪkən] .
**An ' ye'll tache me to get those heavenly feelings , I'll jist follow the road ye have taken .**
一个 - 叫喊 胡须 我 到 得到 那些 天上 情怀 , 患病的 要点 跟随 这 路 是的 有 已采取 .

你们要是能让我体验到那种美妙的感觉，我就会沿着你们走过的路走下去。

[aɪv] ['plenti] [əʊ] - [taɪm] , [æz; əz][jiː; ji] [nəʊ] . ”
**I've plenty o ' time , as ye know . ”**
我已经 很多 o - 时间 , 作为 是的 知道 . ”

如你所知，我时间很充裕。

“ [duː; də][jiː; ji] [miːn] , [wɪl] [ai] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ? ”
**“ Do ye mean , will I teach you to read ? ”**
“ 做 是的 意思是 , 将要 我 教 你 到 读 ? ”

“你是说，我会教你读书吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['æni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll speak to Miss Annie about it .
“ 患病的 说话 到 错过 安妮 关于 它 .

“我会和安妮小姐谈谈这件事。”

['hʌri] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Hurry home as fast as you can .
匆忙 家 作为 快速地 作为 你 能 .

赶紧回家。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
Good - night , and God bless you .
好的 - 夜晚 , 和 上帝 保佑 你 .

晚安，愿上帝保佑你。

” [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] ['ænərə] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə]
” With an affectionate kiss they parted ; and Annorah went slowly back to
” 和 一个 亲热 吻 他们 分手了 ; 和 安诺拉 去 缓慢地 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] .
her young mistress's room .
她 年轻的 情妇的 房间 .

她们深情地吻别，安诺拉缓缓地回到了她年轻女主人的房间。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['ænərə] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [liː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .
“ How is this , Annorah ? ” asked Mrs . Lee , as she entered .
“ 如何 是 这 , 安诺拉 ? ” 问 太太 . 李 , 作为 她 进入 .

“安诺拉，这个怎么样？”李太太边问边走了进来。

“ [haʊ] ['hæpənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [səʊ] [suːn] ? ”
“ How happened you to return so soon ? ”
“ 如何 发生 你 到 返回 所以 很快 ? ”

“你怎么这么快就回来了？”

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [həʊm] , [æn; ən] - [jiː; ji] [pliːz] , [mæm] . ”
“ I have not been home , an ' ye please , ma'am . ”
“ 我 有 不是 到过 家 , 一个 - 是的 请 , 女士 . ”

“我一直没回家，请您原谅，夫人。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ɑːskt] ['æni] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm]
“ Are you not going to - night ? ” asked Annie , raising her head from
“ 是 你 不是 去 到 - 夜晚 ? ” 问 安妮 , 提高 她 头 从
[hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] ,
her pillow , and noticing ,
她 枕头 , 和 注意到 ,

“你今晚不去吗？”安妮抬起头，注意到……，问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 41 ]
[ 页 - ]

[第41页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tɛndənts] [feɪs] .
with a little anxiety , the unusual expression of her attendant's face .
和 一个 小的 焦虑 , 这 异常 表达 的 她 服务员 脸 .

她的侍者脸上带着一丝焦虑，这是不寻常的表情。

“ [ɪts] ['fiːlɪm] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [mɪs] , [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ,
**“ It's Phelim , my brother , miss , has been here ,**
“ 它是 菲利姆 , 我的 兄弟 , 错过 , 有 到过 这里 ,

“是菲利姆，我哥哥小姐，他来过这里。”

---

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [əʊ] - ['kʌmpəni] [ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] . ”
**and it's a house full o ' company there is at home . ”**
和 它是 一个 房子 满的 o - 公司 那里 是 在 家 . ”

家里来了好多人。

---

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['həʊli] ['sæbəθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]
**“ And they want you to spend the holy Sabbath to - morrow in visiting**
“ 和 他们 想 你 到 花费 这 圣 安息日 到 - 明天 在 访问

[ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
**them , I suppose . ”**
他们 , 我 认为 . ”

“我想，他们是想让你明天在神圣的安息日去拜访他们吧。”

---

“ [nəʊ] , [mɪs] ['æni] . ”
**“ No , Miss Annie . ”**
“ 不 , 错过 安妮 . ”

“不，安妮小姐。”

---

“ [wɒt] [ðen] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [liː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
**“ What then ? ” asked Mrs . Lee , after a moment's silence .**
“ 什么 然后 ? ” 问 太太 . 李 , 后 一个 瞬间 沉默 .

“那怎么办？”李太太沉默片刻后问道。

---

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [mæm] .
**“ Nothing to speak of , ma'am .**
“ 没有什么 到 说话 的 , 女士 .

“没什么可说的，夫人。”

---

['liːstweɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jiː; ji] [ə'baʊt] . ”
**Leastways nothing to trouble ye about . ”**
至少 没有什么 到 麻烦 是的 关于 . ”

至少没什么事让你们担心。

---

“ [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] , ['nɔːrə] , ” [sed] ['æni] ,
**“ But I can see that it is something that troubles you , Norah , ” said Annie ,**
“ 但 我 能 看 那 它 是 某物 那 麻烦 你 , 诺拉 , ” 说 安妮 ,

“但我看得出来，这件事一直困扰着你，诺拉，”安妮说。

---

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [hænd] [ɒv; əv] ['ænərə] [ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərə(r)] .
**taking the rough hand of Annorah in hers , and drawing her nearer .**
采取 这 粗糙的 手 的 安诺拉 在 她的 , 和 绘画 她 更近 .

她握住安诺拉粗糙的手，把她拉近。

---

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] ? ”
**“ Is it something that you would rather I should not know ? ”**
“ 是 它 某物 那 你 会 相当 我 应该 不是 知道 ? ”

“这是你宁愿我不知道的事情吗？”

---

“ [ɪn'diːd] [nəʊ] .
**“ Indeed no .**
“ 的确 不 .

“确实不是。”

---

[bʌt; bət] [ɪts] [ləʊθ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ] [bɪt] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [jɔːz] ,
**But it's loath I am to add my bit troubles to yours ,**
但 它是 厌恶 我 是 到 添加 我的 少量 麻烦 到 你的 ,

但我很不愿意给你添麻烦。

[wen] [jiː; ji]['sʌfə(r)][jə(r)] [əʊn] [səʊ] ['peɪʃntli] .
**when ye suffer yer own so patiently .**
什么时候 是的 遭受 你的 自己的 所以 耐心 .

当你们如此耐心地承受自己人的痛苦时。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['neɪbɜːrz] ,
**It's only that all my relatives , and the praste , and the Catholic neighbours ,**
它是 仅有的 那 全部 我的 亲属 , 和 这 - , 和 这 天主教 邻居 ,

只是我的所有亲戚、教区牧师和天主教邻居们,

[ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [baɪ] [fɔːs] .
**are waiting for me to come home , to bring me back to the ould Church by force .**
是 等待 为了 我 到 来 家 , 到 带来 我 后退 到 这 可以 教会 经过 力量 .

他们等着我回家,强行把我带回那座古老的教堂。

[æn; ən] - ['fiːlɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .
**An ' Phelim , poor boy , came to tell me to keep away .**
一个 - 菲利姆 , 贫穷的 男生 , 来了 到 告诉 我 到 保持 离开 .

可怜的费利姆来告诉我离我远点。

[ɪts] [wɜːs] [hiːl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dæmp] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['æŋgri] [ðel] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] . ”
**It's worse he'll be for the damp air ; and it's angry they'll be for my staying away . ”**
它是 更糟 地狱 是 为了 这 潮湿 空气 ; 和 它是 生气的 他们会 是 为了 我的 入住 离开 . ”

潮湿的空气会让他更难受;而我的离开会让他们更生气。

“ [ɑː] ! ['ænərə] , [maɪ] [dɪə(r)] [nɜːs] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['rʌfə(r)] [taɪmz] [ə'weɪtɪd] [juː; jʊ] .
**“ Ah ! Annorah , my dear nurse , I was afraid that rougher times awaited you .**
“ 啊 ! 安诺拉 , 我的 亲爱的 护士 , 我 曾是 害怕的 那 粗糙 时代 等待中 你 .

“啊!安诺拉,我亲爱的护士,我还担心你会遇到更艰难的时期呢。”

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] .
**I was afraid they would persecute you .**
我 曾是 害怕的 他们 会 迫害 你 .

我担心他们会迫害你。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 42 ]**
” [ 页 - ]

“[第 42 页]

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [jet] , [mɪs] ['æni] . ”
**“ But they haven't yet , Miss Annie . ”**
“ 但 他们 还没有 然而 , 错过 安妮 . ”

“但是他们还没有,安妮小姐。”

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
**“ Perhaps it is not what you would call persecution ,**
“ 也许 它 是 不是 什么 你 会 称呼 迫害 ,

“或许这算不上你所说的迫害,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [tɜːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
**but it is sad to have those we love turn against us .**
但 它 是 伤心 到 有 那些 我们 爱 转动 反对 我们 .

但被我们所爱的人背叛,实在令人悲伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
You must trust in God , my poor girl .
你 必须 相信 在 上帝 , 我的 贫穷的 女孩 .

你必须信赖上帝，我可怜的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
He will give you grace to bear it all .
他 将要 给 你 优雅 到 熊 它 全部 .

他会赐予你恩典，让你能够承受这一切。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [kən'feʃənl] — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['frɒlɪk] .
THE CONFESSIONAL — AN IRISH FROLIC .
这 忏悔 — 一个 爱尔兰 嬉戏 .

忏悔室——一场爱尔兰式的嬉戏。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɪn] ['bɪdi] ['dɪlənz] ['kɒtɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faʊnd] [ðæt] ['ænərə] [wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Great was the uproar in Biddy Dillon's cottage when it was found that Annorah was not coming to make her usual Saturday evening visit to her mother .
伟大的 曾是 这 骚动 在 比迪 狄龙 小屋 什么时候 它 曾是 成立 那 安诺拉 曾是 不是 未来 到 制作 她 通常 周六 晚上 访问 到 她 母亲 .

当得知安诺拉没有像往常一样在星期六晚上来看望她的母亲时，比迪·狄龙的小屋里一片哗然。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ]['fɑːðə(r)] - [fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [kən'feʃənl] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ,
Preparations had been made by Father M'Clane for holding a regular confessional ; and an hour before sunset ,
准备工作 有 到过 制成 经过 父亲 - 为了 保持 一个 常规的 忏悔 ; 和 一个 小时 前 日落 ,

麦克莱恩神父已做好举行例行告解的准备；日落前一小时，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
he had taken his seat in the little darkened chamber ,
他 有 已采取 他的 座位 在 这 小的 变暗 房间 ,

他坐在那间昏暗的小房间里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [fɔː(r)] ['tæləʊ] - ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['flɪkərɪŋ] [lait] .
behind a table on which four tallow - candles were burning , with an uncertain , flickering light .
在后面 一个 桌子 在 哪个 四 脂 - 蜡烛 是 燃烧 , 和 一个 不确定 , 闪烁 光 .

桌子后面，桌上燃烧着四根牛油蜡烛，发出忽明忽暗、忽明忽暗的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt] - ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['spiːdi] [kən'feʃ(ə)n] ,
It had been decided in the council of relatives and friends that Annorah's only chance of salvation lay in speedy confession ,
它 有 到过 决定 在 这 理事会 的 亲属 和 朋友们 那 - 仅有的 机会 的 救恩 躺 在 迅速 忏悔 ,

亲友们一致认为，安诺拉得救的唯一希望在于尽快忏悔。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəbli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ðæt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [brɔːt] [bæk]
**and it was very reasonably supposed , that could she be brought back**
和 它 曾是 非常 合理 据称 , 那 可以 她 是 带来 后退
[tuː; tə] [ðæt] [ˈpəʊpɪʃ] [ˈdjuːti] ,
**to that Popish duty ,**
到 那 天主教 责任 ,

人们很自然地认为，她可能会被调回天主教的岗位上。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] [ɡeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] .
**a great point would be gained in the way to her perfect restoration .**
一个 伟大的 观点 会 是 获得 在 这 方式 到 她 完美的 恢复 .

这将是她完美康复道路上的一个重要里程碑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [nəʊ] [əˈfekʃənət] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɜːk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [əˈsembəld] [tuː; tə]
**It was , therefore , no affectionate , loving circle that had now assembled to**
它 曾是 , 所以 , 不 亲热 , 爱 圆圈 那 有 现在 组装 到
“ [beə(r)][ə; eɪ][hænd] ” [ɪn]
**“ bear a hand ” in**
“ 熊 一个 手 ” 在

因此，现在聚集在一起“伸出援手”的，并非一个充满爱意和温情的圈子。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

- [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] .
**Annorah's restoration to the faith .**
- 恢复 到 这 信仰 .

安诺拉重拾信仰。

[wʌn][ˈɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)] [went] [ˈrevərəntli] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːt] , [stiːp] [ˈsteəweɪ] ,
**One after another went reverently on their knees up the short , steep stairway ,**
一 后 其他 去 虔诚地 在 他们的 膝盖 向上 这 短的 , 陡 楼梯 ,

他们一个接一个地虔诚地跪着，走上那段又短又陡的台阶。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ˈlaɪtə(r)] [ɪn] [pɜːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ˈwɪkɪdli] [tɔːt] [ðem; ðəm]
**and came down lighter in purse , and , as the priest wickedly taught them**
和 来了 向下 打火机 在 钱包 , 和 , 作为 这 牧师 邪恶地 教授 他们
, [əbˈzɒlv] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈfensɪz] ,
**, absolved of all offences ,**
, 赦免 的 全部 罪行 ,

他们下来时钱包轻了些，而且，正如祭司邪恶地教导他们的那样，他们所有的罪过都被赦免了。

[bʌt; bət] [ˈswelɪŋ] [wɪð] [rɒθ] [əˈɡenst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɡɜːl] [huːz] [ˈkʌmɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ]
**but swelling with wrath against the poor girl whose coming was so long**
但 肿胀 和 愤怒 反对 这 贫穷的 女孩 谁 未来 曾是 所以 长的
[dɪˈleɪd] .
**delayed .**
延迟 .

但心中却充满了对这个迟迟未归的可怜女孩的愤怒。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ,
**And when , at last , it became apparent that she would not come ,**
和 什么时候 , 在 最后的 , 它 成为 明显 那 她 会 不是 来 ,

最后，当她显然不会来了的时候，

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][əˈbjuːs][wɒz; wəz] [ pɔː ] [əˈpɒn] [ˈbɪdi] , [huː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈevɪdənt][tuː; tə][ɔːl] ,
**a storm of abuse was poured upon Biddy , who , it was evident to all ,**
一个 风暴 的 虐待 曾是 倾倒 之上 比迪 , WHO , 它 曾是 明显 到 全部 ,

比迪遭到了铺天盖地的辱骂，这一点所有人都看得出来。

[dɪd] [nɒt] ['kɔːdiəli] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['vaɪələnt] ['meʒəz] .
**did not cordially join in their violent measures .**
做过 不是 诚挚地 加入 在 他们的 暴力 措施 .

并未热情地参与他们的暴力行动。

---

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

---

['bɪdi] ['dilən] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [ə'bjuːs] ,
**Biddy Dillon had too much of the national character to sit down quietly and receive their abuse ,**
比迪 狄龙 有 也 很多 的 这 国家的 特点 到 坐 向下 悄悄 和 收到 他们的 虐待 ,

比迪·狄龙性格刚烈，绝不会默默忍受他们的辱骂。

---

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['kwɒrəl] [ in'sjuː ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪt] ,
**and soon a regular quarrel ensued , which would have speedily become a fight ,**
和 很快 一个 常规的 争吵 随后 , 哪个 会 有 迅速地 变得 一个 斗争 ,

很快，双方爆发了争吵，而且很快就会演变成一场打斗。

---

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] - ['ɪntuː] [ðeə(r)] [mɪdst] ,
**but for the descent of Father M'Clane into their midst ,**
但 为了 这 下降 的 父亲 - 进入 他们的 中间 ,

若非麦克莱恩神父降临到他们中间，

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] [kə'mɑːnd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] “ [hoʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] . ”
**and his imperative command that each one should sit down quietly and “ hould his tongue . ”**
和 他的 至关重要的 命令 那 每个 一 应该 坐 向下 悄悄 和 “ 应该 他的 舌头 . ”

他还下令每个人都安静地坐下，“闭上嘴”。

---

“ [hwɪʃt] ! [hwɪʃt] !
**“ Whisht ! whisht !**
“ 白色 ! 白色 !

“嗖！嗖！

---

[ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ['θɪŋkɪŋ] , [jiː; ji] ['sɪli] [gɒ'suːn] ?
**Of what are ye thinking , ye silly gossoons ?**
的 什么 是 是的 思维 , 是的 愚蠢的 戈松 ?

你们这些傻瓜在想什么呢?

---

[wɪl] [jiː; ji] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [piːs] ['ɒfɪsəz] [ə'pɒn] [jiː; ji] ,
**Will ye bring down the peace officers upon ye ,**
将要 是的 带来 向下 这 和平 警官 之上 是的 ,

你们要招来执法人员吗?

---

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] , [ɪn'sted] [əʊ] - ['drɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [helθ] ,
**and take out the bit o ' the night in the prison , instead o ' drinking me health ,**
和 拿 出去 这 少量 o - 这 夜晚 在 这 监狱 , 反而 o - 喝 我 健康 ,

把监狱里那晚的时光去掉，而不是喝酒祝我健康，

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['helpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [seɪm] ?
**as ye may , and me helping to do that same ?**
作为 是的 可能 , 和 我 帮助 到 做 那 相同的 ?

你们可以这样做，而我也可以帮忙做同样的事情?

['ærə] !
**Arrah !**
阿拉 !

啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jiː; ji]['glaʊə(r)][ænd; ənd] [snɑːl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] [əʊ] - [mæd] ['pʌpiz] ,
**Why should ye glower and snarl at each other , like a kennel o ' mad puppies ,**
为什么 应该 是的 怒视 和 咆哮 在 每个 其他 , 喜欢 一个 狗窝 o - 疯狂的 小狗 ,

你们为何要像一群疯狗一样互相怒目而视、咆哮呢?

[wen] [ɪts] [ðə; ði] [breɪv] ['frɒlɪk][jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] ?
**when it's the brave frolic ye may have together ?**
什么时候 它是 这 勇敢的 嬉戏 是的 可能 有 一起 ?

你们可以一起进行勇敢的嬉戏吗?

[ɪts] [ðə; ði] [sɒft] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [wɜːdz] [jiː; ji][mʌst; məst][juːz] ,
**It's the soft looks and the fine words ye must use ,**
它是 这 柔软的 看起来 和 这 美好的 字 是的 必须 使用 ,

你需要用柔和的眼神和优美的言辞。

[æn; ən] - [jiː; ji] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['herətɪk] [bæk] ;
**an ' ye would win the young heretic back ;**
一个 - 是的 会 赢 这 年轻的 异教徒 后退 ;

你们就能把那个年轻的异教徒赢回来;

[jiː; ji] [meɪ] [faɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [əʊ] - [ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
**ye may fight over her till the great day o ' all , and it**
是的 可能 斗争 超过 她 直到 这 伟大的 天 o - 全部 , 和 它

你们可以为了她争斗到世界末日，而这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [weɪst] [əʊ] - [ðə; ði] - ,
**will be but a sorrowful waste o ' the powther ,**
将要 是 但 一个 悲伤 浪费 o - 这 - ,

这将是对粉末的莫大浪费，令人惋惜。

['bɑːrɪn] - [ðə; ði] [tʃɑːns] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [naʊ] [əʊ] - [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['frɒlɪk] .
**barrin ' the swate chance ye are losing now o ' a comfortable frolic .**
巴林 - 这 拍打 机会 是的 是 输 现在 o - 一个 舒服的 嬉戏 .

别忘了，你现在正在失去一次舒适嬉戏的绝佳机会。

['ærə] , [naʊ] , ['denɪs] ['dɑːrlɪn] - , [ə; eɪ] [sʌp] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - [jiː; ji] [pleɪz] .
**Arrah , now , Dennis darlin ' , a sup o ' the whisky for me , a thrifle strhong , an ' ye plaze .**
阿拉 , 现在 , 丹尼斯 亲爱的 - , 一个 上 o - 这 威士忌酒 为了 我 , 一个 - - , 一个 - 是的 广场 .

啊，亲爱的丹尼斯，给我来一口威士忌，一群人，还有你。

[ɪts] [ə; eɪ][kʊd; kəd] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] ['empti] - . ”
**It's a could night to be out wi ' an empty stoomach . ”**
它是 一个 可以 夜晚 到 是 出去 wi - 一个 空的 - . ”

今晚空着肚子出门可不是什么好事。

" [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['bɪdi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs]
**" Stay till the morning , father , " said Biddy , coming up to him with an anxious**
" 停留 直到 这 早晨 , 父亲 , " 说 比迪 , 未来 向上 到 他 和 一个 焦虑的
[feɪs] ;
**face ;**
脸 ;

"爸爸，请您留到明天早上吧。"比蒂一脸焦虑地走到他跟前说道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] ['kɑːpeɪ] [piːs] [æn; ən] - [jiː; ji] [duː; də] [nɒt] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ;
**" we cannot kape peace an ' ye do not bide wi ' us ;**
" 我们 不能 咖啡 和平 一个 - 是的 做 不是 比德 wi - 我们 ;

"我们不能保持和平，而你们却不与我们同在；

[ðə; ði] ['frɒlɪk] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [æn; ən] - [jiː; ji] [steɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdərɪn] - [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,
**the frolic will be all the better an ' ye stay to the orderin ' o ' it ,**
这 嬉戏 将要 是 全部 这 更好的 一个 - 是的 停留 到 这 订购 - o - 它 ,

只要你遵守规则，玩乐就会更加尽兴。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [bed] [ɪz] [weɪtɪn] - [jə(r)] - - .
**— and the best bed is waitin ' yer riverence's convanience .**
— 和 这 最好的 床 是 等待 - 你的 - - .

——最好的床正等着你来享用。

[ðeəz; ðəz] ['sændi] [ænd; ənd] [maɪk] [wɪl] [faɪt] [æn; ən] - [jiː; ji] [leɪv] ,
**There's Sandy and Mike will fight an ' ye lave ,**
有 沙 和 麦克风 将要 斗争 一个 - 是的 澡 ,

桑迪和迈克会打架，而你会离开。

[ænd; ənd] ['keɪtɪ] [ðeə(r)] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [əʊ] - [bɪg] ['neli] ['mɜːfi] .
**and Katy there is ready to tear out the eyes o ' big Nelly Murphy .**
和 凯蒂 那里 是 准备好 到 撕 出去 这 眼睛 o - 大的 内莉 墨菲 .

凯蒂当时恨不得把大名鼎鼎的内莉·墨菲的眼睛挖出来。

[ɪts] ['kwɒrəlɪŋ] [ðev] [biːn] [ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest] [deɪ] .
**It's quarrelling they've been the whole blessed day .**
它是 争吵 他们有 到过 这 所有的 蒙福 天 .

他们一整天都在争吵。

[baɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
**Bide with us ,**
比德 和 我们 ,

与我们同在，

[lest] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪlt] [ænd; ənd]
**lest the dear childer who is the cause o ' it all should be kilt and**
免得 这 亲爱的 奇尔德 WHO 是 这 原因 o - 它 全部 应该 是 苏格兰短裙 和
[ 'məːdə ] [ɪntaɪɚli] ,
**murdered intirely ,**
被谋杀 完全地 ,

免得那位造成这一切的罪魁祸首——亲爱的孩子们——被彻底杀害。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .
**an ' she sthrays home to - night .**
一个 - 她 - 家 到 - 夜晚 .

今晚她迷路回家了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,
**" She spoke in a low voice , and he replied in the same tone ,**
" 她 辐 在 一个 低的 嗓音 , 和 他 回复 在 这 相同的 语气 ,

她低声说话，他也用同样的语气回答。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
**drawing her back from the crowd , who were all talking together .**
绘画 她 后退 从 这 人群 , WHO 是 全部 说 一起 .

她把她从人群中拉了出来，当时人群都在聚在一起交谈。

---

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪdi] ['dilən] , ” [hiː; hi] [sed] ;
**“ Look here , Biddy Dillon , ” he said ;**
“ 看 这里 , 比迪 狄龙 , ” 他 说 ;

“听着，比蒂·狄龙,”他说；

---

“ [ðə; ði] [gɜːl] [mʌst; məst] [leɪv] [ðæt] [grænd] [haʊs] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
**“ the girl must lave that grand house and come home to live here with you . ”**
“ 这 女孩 必须 澡 那 盛大 房子 和 来 家 到 居住 这里 和 你 . ”

“那女孩必须离开那座豪宅，回到你身边生活。”

---

“ [leɪv] [mɪs] ['æni] , [duː; də] [jiː; ji] [meɪn] , [sɜː(r)] ? ”
**“ Lave Miss Annie , do ye mane , sir ? ”**
“ 澡 错过 安妮 , 做 是的 鬃毛 , 先生 ? ”

“安妮小姐，您知道吗，先生？”

---

“ [smɔːl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [duː; də] [nɒt] . ”
**“ Small hope for her sowl an ' she do not . ”**
“ 小的 希望 为了 她 猫头鹰 一个 - 她 做 不是 . ”

“她希望渺茫，她自己也没有。”

---

“ [ænd; ənd] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['peniz] [ai] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [jə(r)] - [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [nəʊ] ['weɪdʒɪz] [tuː; tə] [brɪŋ]
**“ And few are the pennies I can bring to yer riverence when the child has no wages to bring**
“ 和 很少 是 这 便士 我 能 带来 到 你的 - 什么时候 这 孩子 有 不 工资 到 带来

“孩子没有收入来源，我能带给你们的钱又少得可怜。”

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

---

[həʊm] [əʊ] - [ə; eɪ] ['sætədeɪ] .
**home o ' a Saturday .**
家 o - 一个 周六 .

星期六回家。

---

['sɒrə] [ə; eɪ] ['heipəθ] [tuː; tə] [speə(r)] [wɪl] [ai] [faɪnd] ;
**Sorra a hap'orth to spare will I find ;**
索拉 一个 hap'orth 到 空闲的 将要 我 寻找 ;

索拉，我还有余力；

---

[ɪts] [nəʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [hændz] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [faɪnd] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maʊðz] [əʊ] - [ɔːl] , [ænd; ənd] — ”
**it's no me two hands alone can find bread for the mouths o ' all , and — ”**
它是 不 我 二 双手 独自的 能 寻找 面包 为了 这 嘴 o - 全部 , 和 二 ”

“单凭我两只手是无法为所有人找到面包的，而且——”

---

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !
**“ Stuff and nonsense !**
“ 东西 和 废话 !

“瞎说！

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [priːst] ; “ [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]
**” interrupted the priest ; “ there's many another place can be had for**
” 中断 这 牧师 ; “ 有 许多 其他 地方 能 是 有 为了
[ə; eɪ] - , [ˈlaɪkli] [læs] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
**a sthrong , likely lass like her .**
一个 - , 可能 小姐 喜欢 她 .

“牧师打断道；“像她这样的姑娘，还有许多其他地方可以去。”

[gʊd] [ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] [ˈplenti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [pleɪst] . ”
**Good servants are not over plenty , and she can be better placed . ”**
好的 仆人 是 不是 超过 很多 , 和 她 能 是 更好的 放置 . ”

优秀的仆人并不多，她可以找到更好的归宿。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] , [ai] [wʊd] [laɪk] [jiː; ji] [tuː; tə] [tel] ?
**“ But where , I would like ye to tell ?**
“ 但 在哪里 , 我 会 喜欢 是的 到 告诉 ?

“但是，请问您在哪里？”

[ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] [ˈfæməli] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsɜːvɪs] [æt; ət]
**It's in a Protestant family she must be , an ' she goes out to service at**
它是 在 一个 新教 家庭 她 必须 是 , 一个 - 她 去 出去 到 服务 在
[ɔːl] . ”
**all . ”**
全部 . ”

她一定是出身于新教家庭，否则她也不会去当义工。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðel] [let] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] .
**“ Yes ; but they'll let her alone in some houses .**
“ 是的 ; 但 他们会 让 她 独自的 在 一些 房屋 .

“是的；但有些房子里他们会让她一个人待着。”

[ˈsɒrə] [ə; eɪ] [bɪt] [duː; də] [ðə; ði] [məʊst] [əʊ] - [ðem; ðəm] [keə(r)] [wɒt] [bɪˈkʌmz] [əʊ] - [ðə; ði] [səʊl] ,
**Sorra a bit do the most o ' them care what becomes o ' the sowl ,**
索拉 一个 少量 做 这 最多 o - 他们 关心 什么 变成 o - 这 猫头鹰 ,

索拉有点儿……他们中的大多数人……关心猫头鹰的命运，

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːk] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] .
**an ' the work be done to their liking .**
一个 - 这 工作 是 完毕 到 他们的 喜欢 .

而且工作要按照他们的意愿完成。

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [biː; bi] [preɪzd] !
**Our Lady be praised !**
我们的 女士 是 赞扬 !

赞美圣母！

[ɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [ˈmiʃənəriz] [ɑː(r); ə(r)] [sent] , [ænd; ənd]
**it's to the far counthrees that the Protestant missionaries are sent , and**
它是 到 这 远的 - 那 这 新教 传教士 是 发送 , 和
[ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] ;
**the silver is given ;**
这 银 是 给定 ;

新教传教士被派往遥远的国度，白银也被赠予那里；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] - [hɑːf] [əʊ] - [ðə; ði] [peɪnz] [ˈteɪkən] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [wɜːk] [ɪn]
**for one - half o ' the pains taken wi ' the poor crathurs who work in**
为了 一 - 一半 o - 这 疼痛 已采取 wi - 这 贫穷的 克拉瑟斯 WHO 工作 在
[ðeə(r)] [ˈkitʃinz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] . ”
**their kitchens would have ruined us all . ”**
他们的 厨房 会 有 毁坏 我们 全部 . ”

“如果我们把对那些在厨房里辛勤工作的可怜的厨师们所花费的精力，哪怕只有一半，也会毁了我们所有人。”

“ [jə(r)] - [θru] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] ['bɪdi] ; “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
**“ Yer riverence spakes thrue , to be shure , ” said Biddy ; “ but for all that ,**
“ 你的 - 斯波克斯 穿过 , 到 是 舒尔 , ” 说 比迪 ; “ 但 为了 全部 那 ,

“你的言语确实有道理，”比蒂说；“但尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [juːz][tuː; tə][θraɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [əʊ] - ['nɔːrə] ,
**it will never be a bit o ' use to thry to make a good Catholic o ' Norah ,**
它 将要 绝不 是 一个 少量 o - 使用 到 尝试 到 制作 一个 好的 天主教 o - 诺拉 ,

试图把诺拉培养成一个虔诚的天主教徒永远不会有任何用处。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][bɪg] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔːk] [səʊ] ['breɪvli] [hɜː'self] .
**now that she can read the big books and talk so bravely herself .**
现在 那 她 能 读 这 大的 图书 和 讲话 所以 勇敢地 她自己 .

现在她可以读那些大部头的书了，而且她自己也能勇敢地表达自己的想法了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sævɪn] - [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
**An ' it were to be the savin ' o ' her life ,**
一个 - 它 是 到 是 这 萨文 - o - 她 生活 ,

而这竟成了她生命的救命稻草。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ə'gen] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði]['həʊli]['weɪfə(r)][frɒm; frəm]
**she would never confess to a praste again , or take the holy wafer from**
她 会 绝不 承认 到 一个 - 再次 , 或者 拿 这 圣 晶圆 从
[hɪz; ɪz][hændz] .
**his hands .**
他的 双手 .

她再也不会向牧师忏悔，也不会从他手中接过圣饼。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪzi] [ænd; ənd] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðiːz]
**But if ye would take it aisy and lave it to me , and persuade these**
但 如果 是的 会 拿 它 艾西 和 澡 它 到 我 , 和 说服 这些
['medlsəm] ['buːbi]
**meddlesome boobies**
好事 乳房

但是，如果你们愿意把它交给我，并劝服这些多管闲事的笨蛋们……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[tuː; tə][maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [θrʌbəl] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] ,
**to mind their own particular business , and throuble us no more ,**
到 头脑 他们的 自己的 特别的 商业 , 和 艰难的 我们 不 更多的 ,

管好他们自己的事，别再来烦我们了。

[ɪts] [miː'self] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [sʌm] [tuː; tə][jə(r)] - [wen] [ai]
**it's meself would be sure to bring the handsome sum to yer riverence when I**
它是 我自己 会 是 当然 到 带来 这 英俊的 和 到 你的 - 什么时候 我
[kʌm] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
**come to confession .**
来 到 忏悔 .

我本人在忏悔时一定会把这笔可观的款项带到你的河边。

[kən'treəriwaɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kɑːpeɪ] ['fʌsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːpeɪ] ['fʌsɪŋ] ,
**Contrariwise , you see , and you kape fussing , and they kape fussing ,**
相反地 , 你 看 , 和 你 咖啡 唠叨 , 和 他们 咖啡 唠叨 ,

相反，你看，你忙着吵架，他们也忙着吵架，

[ɪts] [ɔːl] [lɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd][nəʊ][geɪn] .
**it's all loss it is to ye , and no gain .**
它是 全部 损失 它 是 到 是的 , 和 不 获得 .

对你来说，全是损失，没有丝毫收获。

” [ðə; ði] [pri:sts] ['kaʊntənəns] [ 'braitən ] [pə'septəbli] .
**” The priest's countenance brightened perceptibly .**
” 这 牧师的 面容 明亮 明显地 .

“神父的脸色明显明亮起来。”

[hi:; hi] [si:md] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] - [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
**He seemed much impressed with Biddy's view of the case ,**
他 似乎 很多 印象深刻 和 - 看法 的 这 案件 ,

他似乎对比迪关于此案的看法印象深刻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tu:; tə] [pə'si:v] [ɪts] ['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] .
**and was not slow to perceive its worldly wisdom .**
和 曾是 不是 慢的 到 感知 它是 世俗 智慧 .

他很快就领悟到了其中的世俗智慧。

[səʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kʌmpəni] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] , [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] .
**So , after addressing the waiting company to some purpose , he left them .**
所以 , 后 解决 这 等待 公司 到 一些 目的 , 他 左边 他们 .

于是，在向等候的人们做了些有意义的事情之后，他就离开了。

[bʌt; bət] ['bɪdi] [sæt] ['θɔ:tfəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪm] [bɔɪ] .
**But Biddy sat thoughtfully in a corner , with her lame boy .**
但 比迪 卫星 深思熟虑 在 一个 角落 , 和 她 瘸 男生 .

但比蒂若有所思地坐在角落里，陪着她跛脚的儿子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pri:st] ,
**She had , in her conversation with the priest ,**
她 有 , 在 她 对话 和 这 牧师 ,

在她与牧师的谈话中，

['kʌnɪŋli] [hɪt] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]
**cunningly hit on an expedient to propitiate him for a time , but she**
狡猾地 打 在 一个 权宜 到 安抚 他 为了 一个 时间 , 但 她
[wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
**was ill at ease .**
曾是 患病的 在 舒适 .

她巧妙地想出了一个权宜之计来暂时安抚他，但她心里却很不自在。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd]
**She could not at once throw off the chains of teaching that had bound**
她 可以 不是 在 一次 扔 离开 这 链条 的 教学 那 有 边界
[hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ;
**her all her life ;**
她 全部 她 生活 ;

她一时无法挣脱束缚她一生的教书育人的枷锁；

[ænd; ənd][səʊ][dɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [jet]
**and so dim was the light that she had received , that she dared not yet**
和 所以 暗淡 曾是 这 光 那 她 有 已收到 , 那 她 敢于 不是 然而
['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
**follow it .**
跟随 它 .

她所得到的光芒如此微弱，以至于她还不敢追随。

“ [əʊ] , [ðen] , [ɪts] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ʃi:; ʃi][ɪz] , [kɔ:(r)][əʊ] - [ˌem 'i:] [hɑ:t] , ['nɔ:rə] [dɪə(r)] !
**“ Oh , then , it's a jewel she is , core o ' me heart , Norah dear !**
“ 哦 , 然后 , 它是 一个 宝石 她 是 , 核 o - 我 心 , 诺拉 亲爱的 !

“哦，那她真是我的宝贝，我的心肝宝贝，亲爱的诺拉！”

" [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspəd] [səʊ] [laʊd] [ðæt] ['fi:lɪm] [hɜ:d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
**" The last two words were whispered so loud that Phelim heard them , and**
" 这 最后的 二 字 是 低声说道 所以 大声 那 菲利姆 听到 他们 , 和
[hi:; hi] [sed] ,
**he said ,**
他 说 ,

"最后两个字说得如此低声，以至于菲利姆都听到了，于是他说：

---

" [aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] . "
**" I've seen her to - night , mother . "**
" 我已经 已见 她 到 - 夜晚 , 母亲 . "

"我今晚见过她了，妈妈。"

---

" [hu:] ?
**" Who ?**
" WHO ?

"WHO?

---

[speɪk] ['eɪzi] , [mə'vʊəni:n] . "
**Spake aisy , mavourneen . "**
斯帕克 艾西 , 莫沃宁 . "

"Spake aisy, mavourneen."

---

" ['aʊə(r)] ['nɔ:rə] . "
**" Our Norah . "**
" 我们的 诺拉 . "

"我们的诺拉。"

---

" [wen] ? " ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hi:dɪŋ]
**" When ? " questioned his mother , with an anxious glance at the unheeding**
" 什么时候 ? " 被质问 他的 母亲 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 不理会
[ 'revələ ] .
**revellers .**
狂欢者 .

"什么时候？"他的母亲焦急地看着那些毫不在意的狂欢者，问道。

---

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

---

" ['æfðər] [dʌsk] .
**" Afther dusk .**
" 之后 黄昏 .

"黄昏之后。

---

[ai] [θɔ:t] [ji:; ji] [wʊd] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['kɑ:peɪ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [naɪt] . "
**I thought ye would like her to kape away to - night . "**
我 想法 是的 会 喜欢 她 到 咖啡 离开 到 - 夜晚 . "

我以为你们希望她今晚离开。

---

" [naʊ] ['blesɪŋz] [ɒn][ji:; ji][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændi] ['kælənt] [æz; əz][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['bɪdi] ,
**" Now blessings on ye for a handy callant as ye are , " said Biddy ,**
" 现在 祝福 在 是的 为了 一个 便利 青少年 作为 是的 是 , " 说 比迪 ,

"你们真是个得力的求助者，真该祝福你们，"比蒂说道。

---

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'pru:vɪŋli] .
**patting his shoulder approvingly .**
轻拍 他的 肩膀 赞许地 .

他赞许地拍了拍他的肩膀。

“ [æn; ən] - [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
**“ An ' how is she ? ”**
“ 一个 - 如何 是 她 ? ”

“她怎么样了？”

“ [wel] [æz; əz]['evə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][kaɪnd] - ['tempəd] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː] .
**“ Well as ever , mother , and kind - tempered and good too .**
“ 出色地 作为 曾经 , 母亲 , 和 种类 - 淬火 和 好的 也 .

“妈妈，你一如既往地健康，性情温和善良。”

[ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent] , [ænd; ənd] ['ðer] [seɪf] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .
**A power of good things she has sent , and they're safe hid in the cellar .**
一个 力量 的 好的 事物 她 有 发送 , 和 它们是 安全的 隐藏 在 这 地窖 .

她送去了强大的美好事物，它们安全地藏在地窖里。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː][kəʊt] ['pɒkɪt] , ['mʌðə(r)] .
**The money is in me coat pocket , mother .**
这 钱 是 在 我 外套 口袋 , 母亲 .

妈妈，钱在我外套口袋里。

[ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] ? ”
**Shall I give it ye ? ”**
将 我 给 它 是的 ? ”

我把它给你吗?

“ [nɒt] [naʊ] .
**“ Not now .**
“ 不是 现在 .

“现在不要。

['kɑːpeɪ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɔːl][biː; bi] [gɒn] .
**Kape it till all be gone .**
咖啡 它 直到 全部 是 已消失 .

一直喝到喝完为止。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɒri] [ɔː(r)][mæd] , ['fiːlɪm] ? ”
**Was she sorry or mad , Phelim ? ”**
曾是 她 对不起 或者 疯狂的 , 菲利姆 ? ”

菲利姆，她是后悔还是生气?

“ [mæd] ? [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
**“ Mad ? Not at all .**
“ 疯狂的 ? 不是 在 全部 .

“生气了吗？一点也不。”

['sɒri] ?
**Sorry ?**
对不起 ?

对不起?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] .
**I don't know at all .**
我 不 知道 在 全部 .

我完全不知道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][ai] [sɔː] [bɪg] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
**Her voice was all courage and kindness ; but I saw big tears on her cheek ,**
她 嗓音 曾是 全部 勇气 和 仁慈 ; 但 我 锯 大的 眼泪 在 她 脸颊 ,

她的声音里充满了勇气和善意；但我看到她脸颊上挂着大大的泪珠。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
**for all that .**
为了 全部 那 .

尽管如此。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
**" The mother and son sat silently looking into the fire for a few moments .**
" 这 母亲 和 儿子 卫星 默默 寻找 进入 这 火 为了 一个 很少 时刻 .

母子俩静静地望着火堆，过了一会儿。

[æt; ət] [lɑːst] ['fiːlɪm] [spəʊk] .
**At last Phelim spoke .**
在 最后的 菲利姆 辐 .

最后，菲利姆开口说话了。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [jɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'bjuːs] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" Mother , " said the boy , " ye'll not have them abuse her and torment her ,**
" 母亲 , " 说 这 男生 , " 叫喊 不是 有 他们 虐待 她 和 折磨 她 ,

男孩说："母亲，您不会让他们虐待她、折磨她。"

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ? "
**just for changing into such a dear crathur ? "**
只是 为了 变化 进入 这样的 一个 亲爱的 克拉瑟 ? "

仅仅因为换上了这么可爱的克拉瑟?

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [læd] . "
**" She's a heretic , lad . "**
" 她是 一个 异教徒 , 小伙子 . "

"她是个异端分子，小伙子。"

" [wɒt] [əʊ] - [ðæt] ?
**" What o ' that ?**
" 什么 o - 那 ?

"那又怎样？"

[ʃiːz] [gʊd] , ['eni] [wei] , " [sed] ['fiːlɪm] ['staʊtli] .
**She's good , any way , " said Phelim stoutly .**
她是 好的 , 任何 方式 , " 说 菲利姆 坚定地 .

"反正她挺好的,"菲利姆坚定地说。

" [ai] [wʊd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] .
**" I would I were a big man .**
" 我 会 我 是 一个 大的 男人 .

"如果我是个身材高大的人就好了。"

[wɪd] [siː] [huː] [wʊd] [θrʌbəl] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .
**We'd see who would throuble her then .**
我们会 看 WHO 会 艰难的 她 然后 .

我们倒要看看谁会来对付她。

[ɪts] [ə; eɪ] [θræʃɪn] - [ðeid] [get] , [æn; ən] - [ɪts] ['mænəz] [ðeid] [lɜːn] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['tʃɑːdʒɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] . "
**It's a thrashin ' they'd get , an ' it's manners they'd learn , and no charges made for the teaching . "**
它是 一个 猛烈撞击 - 他们会 得到 , 一个 - 它是 礼仪 他们会 学习 , 和 不 收费 制成 为了 这 教学 . "

他们会挨一顿狠揍，也会学到礼仪，而且不会因为教导他们而受到任何指控。

“ [hwɪʃt] , [læd] !
“ Whisht , lad !
“ 白色 , 小伙子 !

“嗬，小伙子！”

---

[ɪts] ['keəf(ə)l][ænd; ənd][slaɪ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] .
it's careful and sly we must be .
它是 小心 和 狡猾 我们 必须 是 .

我们必须谨慎狡猾。

---

[æn; ən] - [duː; də][jiː; ji][nɒt]['bɒðə(r)][jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] ['sɪstərz] [njuː] ['nəʊʃ(ə)nz] .
An ' do ye not bother yer poor head wi ' yer sister's new notions .
一个 - 做 是的 不是 打扰 你的 贫穷的 头 wi - 你的 姐妹 新的 概念 .

你可怜的脑袋可别被你妹妹的新想法烦扰了。

---

[ɪts] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][əʊ] - [θrʌbəl] [aɪ'd]
It's a nation o ' throuble I'd
它是 一个 国家 o - 艰难的 ID

这是一个动荡不安的国家。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 48 ]
[ 页 - ]

[第48页]

---

[hæv; həv] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [jiː; ji][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [jɜːr] [nəʊ] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] ,
have with a pair o ' ye at once ; and ye're no earning money ,
有 和 一个 一对 o - 是的 在 一次 ; 和 是的 不 收入 钱 ,

你们俩同时吃，却赚不到钱。

---

['fiːlɪm] , [bɔɪ] , [tuː; tə] [bai] [ɒf] [ðə; ði] - .
Phelim , boy , to buy off the praste .
菲利姆 , 男生 , 到 买 离开 这 - .

菲利姆，小子，去收买普拉斯特。

---

['kɑːpeɪ][ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] , [læd] , [æn; ən] - [jiː; ji] [baɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ;
Kape a still tongue , lad , an ' ye bite it in two ;
咖啡 一个 仍然 舌头 , 小伙子 , 一个 - 是的 咬 它 在 二 ;

小子，别咬住你的舌头，否则你会把它咬成两截；

---

[æn; ən] - [doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['med(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mætəz] [kən'sɜːnɪŋ] [jə(r)] [səʊl] .
an ' don't go for to meddle wi ' matters concerning yer sowl .
一个 - 不 去 为了 到 插手 wi - 事情 有关 你的 猫头鹰 .

不要去干涉与你灵魂有关的事情。

---

[ðə; ði] - [æn; ən] - [jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] ['kɑːpeɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] ; [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː]
The praste an ' yer poor mother will kape a sharp look - out ; an ' it
这 - 一个 - 你的 贫穷的 母亲 将要 咖啡 一个 锋利的 看 - 出去 ; 一个 - 它
[wɪl] [gəʊ][hɑːd] ,
will go hard ,
将要 去 难的 ,

牧师和你可怜的母亲会保持警惕；而且情况会变得很艰难。

---

[ʃʊr] , [ɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [seɪvd] [æt; ət][lɑːst] . ”
shure , if between us ye are not saved at last . ”
舒尔 , 如果 之间 我们 是的 是 不是 已保存 在 最后的 . ”

当然，如果我们之间最终都没能得救的话。”

---

“ [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [hɑːm] [ɪf] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][miː'self][ə; eɪ][bɪt] ?
“ But , mother , where is the harm if I look for meself a bit ?
“ 但 , 母亲 , 在哪里 是 这 伤害 如果 我 看 为了 我自己 一个 少量 ?

“但是，母亲，我自己找找有什么害处呢？”

[huː] [kæn; kən] [siː] ['nɔːrə] , [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [səʊ]['keəf(ə)l][əʊ] - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**Who can see Norah , so gentle and loving , so careful o ' you and me ,**
WHO 能 看 诺拉 , 所以 温和的 和 爱 , 所以 小心 o - 你 和 我 ,

谁能看见诺拉，她如此温柔慈爱，如此体贴你我?

[səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] ? ”
**so pleasant to every one , and not want to know more o ' the way she has taken ? ”**
所以 令人愉快的 到 每一个 一 , 和 不是 想 到 知道 更多的 o - 这 方式 她 有 已采取 ? ”

她对每个人都如此和蔼可亲，难道你不想了解更多关于她所采取的方式吗?

“ [jes] , [jes] , [læd] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] [jiː; ji] [nəʊ] [sens] [æt; ət] [ɔːl] ?
**“ Yes , yes , lad ; but have ye no sense at all ?**
“ 是的 , 是的 , 小伙子 ; 但 有 是的 不 感觉 在 全部 ?

“是是是，小伙子；可是你一点常识都没有吗?”

[wɒt] [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] [biːn] [tuːld] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [kæn; kən] [jiː; ji] [nɒt] ['kɑːpeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] ?
**What if ye have been tould a secret , can ye not kape it the same ?**
什么 如果 是的 有 到过 可以 一个 秘密 , 能 是的 不是 咖啡 它 这 相同的 ?

如果你们被告知了一个秘密，难道你们就不能保守秘密吗?

[naʊ] [maɪnd] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ; [jɜːr] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
**Now mind , once for all ; ye're not to know it at all ,**
现在 头脑 , 一次 为了 全部 ; 是的 不是 到 知道 它 在 全部 ,

记住，永远不要知道这件事。

[ɪf] ['nɔːrə] [brɪŋz] [həʊm] [ðə; ði] [wɜːd] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [oʊld] ['ɪgnərənt] ['mʌðə(r)] ( [ɪts] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ) ,
**if Norah brings home the Word o ' the Lord to read to her ould ignorant mother ( it's a swate voice she has ) ,**
如果 诺拉 带来 家 这 单词 o - 这 主 到 读 到 她 可以 无知 母亲 ( 它是 一个 拍打 嗓音 她 有 ) ,

如果诺拉把《圣经》带回家读给她那年老无知的母亲听（她母亲的声音很沙哑），

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [bʊk] [æz; əz] [wel] ; ['əʊnli] [maɪnd] , ['fiːlɪm] , [ə'kʊʃlə] ,
**and ye shall hear the big Book as well ; only mind , Phelim , acushla ,**
和 是的 将 听到 这 大的 书 作为 出色地 ; 仅有的 头脑 , 菲利姆 , 阿库什拉 ,

你们也将听到那本大书；只要记住，菲利姆，阿库什拉，

[jɜːr] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [let] [huː] [wɪl] [speɪk] [tuː; tə] [jiː; ji] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] . ”
**ye're to know nothing at all , let who will spake to ye o ' the same . ”**
是的 到 知道 没有什么 在 全部 , 让 WHO 将要 说 到 是的 o - 这 相同的 . ”

你们什么都不能知道，不管是谁跟你们谈论这件事。

“ [jes] ; [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [ɪf] [ai] [maɪ'self] [lɜːn] [tuː; tə] — ”
**“ Yes ; but , mother , what if I myself learn to — ”**
“ 是的 ; 但 , 母亲 , 什么 如果 我 我 学习 到 — ”

“是的；但是，母亲，如果我自己学会了呢——”

“ [hʌʃ] ! — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [əʊ] - [ˌem 'iː] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [speɪkɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['bɪdi] ,
**“ Hush ! — Is it o ' me ye are spaking ? ” asked Biddy ,**
“ 嘘 ! — 是 它 o - 我 是的 是 说话 ? ” 问 比迪 ,

“嘘！——你们是在跟我说话吗?”比蒂问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] .
**turning to a cluster of people who had drawn near them .**
转弯 到 一个 簇 的 人们 WHO 有 绘制 靠近 他们 .

他们转向一群围拢过来的人。

“ [ɪts] [nəʊ] ['hɑːti] [ai] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] ['fiːlɪm] [ɪz] [ˌem 'iː]
**“ It's no hearty I feel to - night , and poor lame Phelim is kaping me**
“ 它是 不 爽朗 我 感觉 到 - 夜晚 , 和 贫穷的 瘸 菲利姆 是 卡平 我
['kʌmpəni] .
**company .**
公司 .

“我今晚感觉不太舒服，可怜的跛脚菲利姆陪着我。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] ?
**Is it room for the dance ye are wanting ?**
是 它 房间 为了 这 舞蹈 是的 是 想要 ?

这里有你们想跳舞的地方吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['rumiɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] .
**The other is the roomiest , and the floor is the plainest .**
这 其他 是 这 最宽敞 , 和 这 地面 是 这 最朴素的 .

另一间房间最宽敞，地板也最朴素。

” ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['redi] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['niːdfl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
**” Hurrying out with ready good - will to assist in the needful preparations ,**
” 匆忙 出去 和 准备好 好的 - 将要 到 协助 在 这 需要 准备工作 ,

“带着诚意，匆匆赶来协助进行必要的准备工作，

['bɪdi] [suːn] [rɪ'muːvd] ['eni] [ sə'spiʃən ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [entə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]
**Biddy soon removed any suspicions that might have been entertained in the minds**
比迪 很快 已移除 任何 怀疑 那 可能 有 到过 娱乐 在 这 思想
[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] ['eni] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tə'wɔːd] ['herəsi] .
**of any of her neighbours of any leaning on her part toward heresy .**
的 任何 的 她 邻居 的 任何 倾斜 在 她 部分 朝向 异端 .

比蒂很快就打消了邻居们心中可能存在的对她有任何异端倾向的疑虑。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['bɪdi] ['dilən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] “ ['herətɪk] .
**BIDDY DILLON BECOMES A “ HERETIC .**
比迪 狄龙 变成 一个 “ 异教徒 .

比迪·狄龙成了“异端”。

” ['sevrəl] [mʌnθs] [pɑːst] ['kwaɪətli][baɪ] .
**” Several months passed quietly by .**
” 一些 几个月 通过了 悄悄 经过 .

几个月悄无声息地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] ,
**It was winter ,**
它 曾是 冬天 ,

当时是冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevist] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ]
**and the heaviest snow that had fallen within the memory of that personage**
和 这 最重 雪 那 有 倒下 之内 这 记忆 的 那 人士
[səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] — ['neɪmli] ,
**so universally known and respected — namely ,**
所以 普遍地 已知 和 受人尊敬 — 即 ,

以及那位举世闻名、备受尊敬的人物记忆中最沉重的一场雪——那就是：

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] — [naʊ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
**the oldest inhabitant — now lay upon the ground ;**
这 最老 居民 — 现在 躺 之上 这 地面 ;

最年长的居民——现在躺在地上；

---

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['pɑ:ʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]
**and all in town and country who were partial to the exercise of**
和 全部 在 镇 和 国家 WHO 是 部分的 到 这 锻炼 的
['skeɪtɪŋ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] .
**skating could enjoy it freely .**
溜冰 可以 享受 它 自由 .

城里和乡下所有喜欢滑冰运动的人都可以自由地享受这项运动。

---

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] [kən'faɪnd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ 'ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd ][tu:; tə][ðeə(r)] ['hi:tɪd]
**But the severe cold confined the delicate invalids to their heated**
但 这 严重 寒冷的 受限 这 精美的 无效 到 他们的 加热
[rʊmz; ru:mz] ,
**rooms ,**
房间 ,

但严寒天气迫使体弱多病的病人只能待在温暖的房间里。

---

[ænd; ənd][feə(r)] ['æni] [li:] [ə'gen] [faʊnd] [hɜ:'self] [ʃʌt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['taɪəsəm] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] [sɪk]
**and fair Annie Lee again found herself shut up to the tiresome routine of sick**
和 公平的 安妮 李 再次 成立 她自己 关闭 向上 到 这 令人厌烦 常规 的 生病的
- [ru:m] ['pleʒəz] ,
**- room pleasures ,**
- 房间 快乐 ,

美丽的安妮·李再次发现自己被困在病房里，重复着枯燥乏味的娱乐活动。

---

['əʊnli]['veərid][baɪ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
**only varied by intervals of suffering .**
仅有的 多种多样 经过 间隔 的 痛苦 .

唯一的区别在于痛苦的间隔时间。

---

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ pri'dɔmineit ] .
**The pleasure , however , predominated .**
这 乐趣 , 然而 , 占主导地位 .

然而，快乐占据了主导地位。

---

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)][peɪn][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['læŋgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
**She seemed almost to forget her pain and increasing languor in her**
她 似乎 几乎 到 忘记 她 疼痛 和 增加 倦怠 在 她
[ʌn'si:sɪŋ] ['efəts] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [nɜ:s] .
**unceasing efforts to instruct her young nurse .**
不断 努力 到 指示 她 年轻的 护士 .

她似乎忘记了疼痛和日益加重的疲惫，一心一意地指导着年轻的护士。

---

['ænərə] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , [ θə:st ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
**Annorah , on her part , thirsted for knowledge ,**
安诺拉 , 在 她 部分 , 口渴 为了 知识 ,

安诺拉则求知欲极强。

---

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

---

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
**especially for the wisdom that cometh from above .**
尤其 为了 这 智慧 那 到来 从 多于 .

尤其是来自上天的智慧。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] , [tuː] , ['ræpɪdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [les] ['pɑːʃ(ə)l] ['tiːtʃə(r)] .
**She improved , too , rapidly enough to satisfy a less partial teacher .**
她 改进 , 也 , 快速 足够的 到 满足 一个 较少的 部分的 老师 .

她的进步也很快，足以让一位不那么偏袒她的老师满意。

[ɪn][ðə; ði]['veərid] [aːts] [ɒv; əv] ['haʊswɪfəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,
**In the varied arts of housewifery , and in the more intricate use of the needle ,**
在 这 多种多样 艺术 的 家庭主妇 , 和 在 这 更多的 错综复杂 使用 的 这 针 ,

在各种家务技艺中，以及在更复杂的针线使用中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]['ekspɜːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz]['mɪsɪz] . [liːz] [əʊn] [wɜːdz] ,
**she had also become quite expert , and , to use Mrs . Lee's own words ,**
她 有 还 变得 相当 专家 , 和 , 到 使用 太太 . 李氏 自己的 字 ,

她也变得相当专业了，用李太太自己的话说，

“ [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**“ was quite a treasure in every part of the house .**
“ 曾是 相当 一个 宝藏 在 每一个 部分 的 这 房子 .

“房子的每个角落都藏着一件宝贝。”

” ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['fiːlɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [iːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [mɪs] ['æniːz] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] “ - ,
**” Little lame Phelim came for an hour each afternoon to Miss Annie's room to be made a “ schollard ,**
” 小的 瘸 菲利姆 来了 为了 一个 小时 每个 下午 到 错过 安妮的 房间 到 是 制成 一个 “ - ,

“跛脚的小菲利姆每天下午都会来安妮小姐的房间待一个小时，学习学习。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 活着是为了有用，或者说，(Live to be Useful or,)
## 第3/3页

[ʃʊr] ; ” [ænd; ənd] ['evri] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] ['ænərə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] , ['siːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['faɪəsaɪd] ,
**shure ; ” and every Saturday evening found Annorah , with her Bible , seated by her mother's fireside ,**
舒尔 ; ” 和 每一个 周六 晚上 成立 安诺拉 , 和 她 圣经 , 坐着 经过 她 母亲的 炉边 ,

当然;”每个星期六晚上，人们都会看到安诺拉手捧圣经，坐在母亲的壁炉旁，

['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːnɪst] [bʌt; bət] [ʌn'kuːθ] ['mænə(r)] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] [truːðz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .
**reading , and in her own earnest but uncouth manner expounding the truths she read .**
阅读 , 和 在 她 自己的 认真 但 粗野 方式 阐述 这 真相 她 读 .

她阅读，并以她自己认真但粗鲁的方式阐述她所读到的真理。

[wʌn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] , ['fɑːðə(r)] - [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['dɪlənz] ['kɒtɪdʒ] .
**One Sabbath evening in March , Father M'Clane set out for a walk to Mrs Dillon's cottage .**
一 安息日 晚上 在 行进 , 父亲 - 放 出去 为了 一个 走 到 太太 狄龙 小屋 .

三月的一个安息日晚上，麦克莱恩神父出发去迪伦太太的小屋散步。

[hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [sæd] ['kærəktə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
**His prospects and reflections had been of a grave and sad character throughout the day ,**
他的 前景 和 反思 有 到过 的 一个 严重 和 伤心 特点 自始至终 这 天 ,

他一整天都在沉思和忧伤。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [liːn] [pɜːs] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] ,
**and his threadbare coat and lean purse had been more than usually suggestive of the great truth ,**
和 他的 破旧的 外套 和 倾斜 钱包 有 到过 更多的 比 通常 暗示性的 的 这 伟大的 真相 ,

他那件破旧的外套和瘪瘪的钱包，比平时更能暗示一个伟大的真理。

[ðæt] [ɔːl] ['ɜːθli] [ 'kʌmfət ] [ɑː(r); ə(r)] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['trænzətri] .
**that all earthly comforts are fleeting and transitory .**
那 全部 尘世的 舒适 是 转瞬即逝 和 短暂的 .

世间一切舒适安逸都是转瞬即逝的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['bɪdi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ 'æbsənt, æb'sent ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l] .
**For the first time Biddy had that day absented herself from the Catholic chapel .**
为了 这 第一的 时间 比迪 有 那 天 缺席 她自己 从 这 天主教 教堂 .

那天，比蒂第一次没有去天主教教堂。

['ænərə] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['skrɪptʃə(r)] ['riːdɪŋ] , “ ['kɜːrwənz] ['lɛtəz] [tuː; tə]
**Annorah had lately added to her Scripture reading , “ Kirwan's Letters to**
安诺拉 有 最近 额外 到 她 圣经 阅读 , “ 柯万的 信件 到
[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [hjuːz] .
**Archbishop Hughes .**
大主教 休斯 .

安诺拉最近在她的圣经阅读中加入了《柯万写给休斯大主教的信》。

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wen'evə(r)] [ə; eɪ][speə(r)]['aʊə(r)] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
**” She read it to her mother whenever a spare hour enabled her to**
” 她 读 它 到 她 母亲 每当 一个 空闲的 小时 已启用 她 到
[rʌn] [həʊm] .
**run home .**
跑步 家 .

“只要有空，她就会跑回家，把这本书读给妈妈听。”

['bɪdi] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'piːlz] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**Biddy had been greatly interested in the appeals and arguments of her**
比迪 有 到过 非常 感兴趣的 在 这 上诉 和 论点 的 她
['tæləntɪd]
**talented**
才华横溢

比蒂对她那位才华横溢的老师的上诉和论点非常感兴趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

['kʌntrimən] , [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] - [laɪk] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒliz]
**countryman , and deeply impressed by his life - like delineation of the follies**
同胞 , 和 深 印象深刻 经过 他的 生活 - 喜欢 界定 的 这 愚行
[ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['rɪtʃuəl] .
**and superstitions of the Romish ritual .**
和 迷信 的 这 罗马天主教 仪式 .

作为一名乡亲，我对他生动描绘罗马教廷仪式中的愚昧和迷信印象深刻。

“ [ɪts] [resənəbəl] [hiː; hi][ɪz] [ɪntaɪɚli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [oʊld]
**“ It's rasonable he is intirely , ” she said , “ and a bright son o ' the ould**
“ 它是 合理的 他 是 完全地 , ” 她 说 , “ 和 一个 明亮的 儿子 o - 这 可以
- ,
**counthree ,**
- ,

“他完全合情合理,”她说，“而且是这个古老国度里一位杰出的儿子。”

- [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
**blessin's on it !**
- 在 它 !

祝福降临!

[ɪts] [hɪm] [huː] [wel] [əʊ] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːɪnd] - ,
**It's him who spakes well o ' the poor ruined crathers ,**
它是 他 WHO 斯波克斯 出色地 o - 这 贫穷的 毁坏 - ,

是他称赞了那些破败不堪的火山口。

[ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒenərəs] - ['piːp(ə)l][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
**and praises us all for the natural generous - sowled people we are .**
和 赞扬 我们 全部 为了 这 自然的 慷慨的 - 缝补 人们 我们 是 .

并赞扬我们天生慷慨大方。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌjuː 'es] [ɪntaɪɝli] , ['nɔːrə] [dɪə(r)] .
**He knows us intirely , Norah dear .**
他 知道 我们 完全地 , 诺拉 亲爱的 .

亲爱的诺拉，他完全了解我们。

[ʃʊr] [hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊld] , [let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [θru] [sʌn] [əʊ] - [oʊld] ['aɪələnd] ,
**Shure he's a wonderful man and a bould , let alone the thrue son o ' ould Ireland ,**
舒尔 他是 一个 精彩的 男人 和 一个 巨石 , 让 独自的 这 穿过 儿子 o - 可以 爱尔兰 ,

他当然是个了不起的人，也是个胆大妄为的人，更不用说他是真正的爱尔兰之子了。

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .
**for doing the beautiful thing .**
为了 正在做 这 美丽的 事物 .

因为你做了这件美好的事。

[riːd] [ˌjuː 'es][wʌn][mɔː(r)] - , [mə'vʊəniːn] , [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [leɪv] [ðə; ði] [bʊk] [hɪə(r)] .
**Read us one more letther , mavourneen , before ye are off , and lave the book here .**
读 我们 一 更多的 - , 莫沃宁 , 前 是的 是 离开 , 和 澡 这 书 这里 .

亲爱的，在你离开之前，再给我们读一封信，然后把这本书留在这里。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] ['fiːlɪm] [wɪl] [spel] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɔː(r)] [səʊ] [wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['iːv(ə)n] [ɪz] [kuːm] . ”
**Mayhap Phelim will spell out a morsel or so when the Sabbath even is coom . ”**
或许 菲利姆 将要 拼写 出去 一个 小块 或者 所以 什么时候 这 安息日 甚至 是 库姆 . ”

也许菲利姆会在安息日结束时透露一些信息。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ? ” [sed] ['ænərə] .
**“ You will not go to confession to - morrow , dear mother ? ” said Annorah .**
“ 你 将要 不是 去 到 忏悔 到 - 明天 , 亲爱的 母亲 ? ” 说 安诺拉 .

“亲爱的母亲，您明天不去忏悔吗？”安诺拉问道。

“ [nɒt] [ai] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] ['fɜːmli] .
**“ Not I , ” replied Biddy firmly .**
“ 不是 我 , ” 回复 比迪 牢牢 .

“我才不会呢，”比蒂坚定地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [ɜːn] [səʊ] ['hɑːdli] ,
**“ It goes to my heart , mother , that the money we earn so hardly ,**
“ 它 去 到 我的 心 , 母亲 , 那 这 钱 我们 赚 所以 几乎 ,

“妈妈，想到我们辛辛苦苦挣来的钱，我心里很难过……”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [tuː; tə] ['kʌmfət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)] [wɜːs] . ”
**and which should be kept to comfort your old age , should go for nothing , or worse . ”**
和 哪个 应该 是 保留 到 舒适 你的 老的 年龄 , 应该 去 为了 没有什么 , 或者 更糟 . ”

那些本应留作安享晚年之用的物品，却应该一文不值，甚至更糟。”

“ [ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**“ I will do it no more .**
“ 我 将要 做 它 不 更多的 .

“我以后再也不会这么做了。”

[meɪk] [jə(r)] [hɑːt] ['eɪzi] , ['hʌni] .
**Make yer heart aisy , honey .**
制作 你的 心 艾西 , 蜂蜜 .

亲爱的，让你的心平静下来。

['nevə(r)][ə; eɪ] ['peni] [əʊ] - [maɪn] [wɪl] [ðə; ði] - [hoʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] . ”
**Never a penny o ' mine will the praste hould in his hand again . ”**
绝不 一个 一分钱 o - 矿 将要 这 - 应该 在 他的 手 再次 . ”

“我一分钱也别想再落到那个牧师手里。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] . ”
**“ He will visit you , mother . ”**
“ 他 将要 访问 你 , 母亲 . ”

“他会来看您的，母亲。”

“ [æn; ən] - [wɒt] [əʊ] - [ðæt] ?
**“ An ' what o ' that ?**
“ 一个 - 什么 o - 那 ?

“那又怎样？”

[let] [hɪm] [kuːm] .
**Let him coom .**
让 他 库姆 .

让他射精。

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [æn; ən] - [hiː; hi][maɪndz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ,
**He is welcome an ' he minds his own business ,**
他 是 欢迎 一个 - 他 思想 他的 自己的 商业 ,

欢迎他，他也不会多管闲事。

[ænd; ənd]['əʊnli] - [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['gɒsɪp] ; [bʌt; bət][æn; ən] - [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəz]
**and only dhraps in for a bit o ' gossip ; but an ' he interferes**
和 仅有的 - 在 为了 一个 少量 o - 闲话 ; 但 一个 - 他 干扰

他只是偶尔进来打听八卦；但他却插手了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ɪn][ˌem 'iː] ['praɪvət] , [ɪts] [suːn] [hiːl] [faɪnd][hɪm'self] - [əʊ] - [ɔːl] [θrʌbəl] [ɒn] [ə'kaʊnt]
**in me private consarns , it's soon he'll find himself relaved o ' all throuble on account**
在 我 私人的 危险 , 它是 很快 地狱 寻找 他自己 - o - 全部 艰难的 在 帐户
[əʊ] - [ˌjuː 'es] .
**o ' us .**
o - 我们 .

就我个人而言，他很快就会发现自己摆脱了所有因我们而来的麻烦。

” ['ænərə] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd]
**” Annorah saw that there was no reason now to fear that her mother would**
” 安诺拉 锯 那 那里 曾是 不 原因 现在 到 害怕 那 她 母亲 会
[biː; bi] [ ˌauvə'rɔː ] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ;
**be overawed by the priest ;**
是 敬畏 经过 这 牧师 ;

“安诺拉现在没有理由担心她的母亲会被牧师吓倒了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgəd] ['æŋkʃəsli] .
**but she still lingered anxiously .**
但 她 仍然 徘徊不去 焦虑地 .

但她仍然焦急地徘徊不去。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , —
**Her mother saw the shade on her face , and asked , —**
她 母亲 锯 这 阴影 在 她 脸 ， 和 问 ， —

她母亲看到她脸上的阴霾，便问道：

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] ? [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [θrʌbəl] ? ”
**“ What is it , Norah ? Are you in throuble ? ”**
“ 什么 是 它 ， 诺拉 ？ 是 你 在 艰难的 ？ ”

“诺拉，怎么了？你遇到麻烦了吗？”

“ [duː; də] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
**“ Do not quarrel with him , mother , ” replied the daughter .**
“ 做 不是 争吵 和 他 ， 母亲 ， ” 回复 这 女儿 .

女儿回答说：“母亲，不要和他争吵。”

“ [let] [hɪm] [biː; bi] ['deɪsənt] , [ænd; ənd] [ɪts] - ['triːtmənt] [hiːl] [get] ;
**“ Let him be dacent , and it's ceevil treatment he'll get ;**
“ 让 他 是 达森特 ， 和 它是 - 治疗 地狱 得到 ；

“让他装腔作势，他会受到残酷的对待；

[bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] ['braʊbiːt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ˌem 'iː] [əʊn] [flɔː(r)] , ” [sed] ['bɪdi] ,
**but no man shall browbeat me on me own floor , ” said Biddy ,**
但 不 男人 将 威逼利诱 我 在 我 自己的 地面 ， ” 说 比迪 ，

“但是，谁也不能在我的地盘上欺负我，”比蒂说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .
**in a tone which declared the firmness of her purpose .**
在 一个 语气 哪个 声明 这 硬度 的 她 目的 .

她用一种表明自己决心坚定的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['fɑːðə(r)] - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
**It was on the night succeeding this conversation , that Father M'Clane visited the cottage .**
它 曾是 在 这 夜晚 成功 这 对话 ， 那 父亲 - 到访 这 小屋 .

就在这次谈话之后的当晚，麦克莱恩神父拜访了这间小屋。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['riːdɪŋ] .
**As he approached the house he paused at the unusual sound of a voice reading .**
作为 他 接近 这 房子 他 暂停 在 这 异常 声音 的 一个 嗓音 阅读 .

当他走近房子时，听到里面传来不寻常的朗读声，便停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fiːlɪm] [ɪm'pɜːfɪktli] ['spelɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['kɜːrwən] .
**It was Phelim imperfectly spelling out to his mother and a few of the neighbours one of the letters of Kirwan .**
它 曾是 菲利姆 不完美地 拼写 出去 到 他的 母亲 和 一个 很少 的 这 邻居 一 的 这 信件 的 柯万 .

那是菲利姆不准确地向他的母亲和几个邻居拼写出基尔万的其中一个字母。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [vɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
**The priest , who was not remarkably well versed in the books of the day ,**
这 牧师 ， WHO 曾是 不是 非常 出色地 精通 在 这 图书 的 这 天 ，

这位牧师对当时的经典著作并不太精通，

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] ,
**did not know the work ,**
做过 不是 知道 这 工作 ，

不了解这项工作，

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
**but supposed that it was the Bible to which they were so**
但 据称 那 它 曾是 这 圣经 到 哪个 他们 是 所以
[prə'faʊndli] ['lɪsənɪŋ] .
**profoundly listening .**
深刻地 聆听 .

但他们认为，他们如此认真聆听的正是《圣经》。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʃeɪdz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**His face grew as dark as the night shades around him .**
他的 脸 生长 作为 黑暗的 作为 这 夜晚 色调 大约 他 .

他的脸色变得像周围的夜幕一样阴沉。

“ [aɪv] [kɔːt] [jiː; ji][æt; ət][lɑːst] !
**“ I've caught ye at last !**
“ 我已经 捕捉 是的 在 最后的 !

“我终于抓到你了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**” he exclaimed , as , without ceremony , he burst into the room .**
” 他 惊呼 , 作为 , 没有 仪式 , 他 爆裂 进入 这 房间 .

他大声喊道，然后不经意间冲进了房间。

“ [ðɪs] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] .
**“ This tells the story .**
“ 这 讲述 这 故事 .

“这就是故事的结局。”

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ɪn] [bed] , [ɔː(r)] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði][kʊd; kəd] ; [ɪts]
**It's not that ye are ill in bed , or hindered by the rain , or the could ; it's**
它是 不是 那 是的 是 患病的 在 床 , 或者 受阻 经过 这 雨 , 或者 这 可以 ; 它是

不是因为你们卧病在床，也不是因为下雨或天气恶劣；而是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['herətɪks] [ɔːl] , [ðæt] [jiː; ji] [ʃʌn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]
**because ye are heretics all , that ye shun the confession and the holy**
因为 是的 是 异端 全部 , 那 是的 回避 这 忏悔 和 这 圣
[mæs] .
**mass .**
大量的 .

因为你们都是异端，因为你们不领受告解圣事，也不参加弥撒。

[duː; də][jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] -
**Do ye know what the Church has power to do wi ' the like o '**
做 是的 知道 什么 这 教会 有 力量 到 做 wi - 这 喜欢 o -
[jiː; ji] ?
**ye ?**
是的 ?

你们知道教会有权对你们这样的人做什么吗?

['ærə] !
**Arrah !**
阿拉 !

啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] ['wɪzdəm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɒt] ['faɪərz] [əʊ] - ['pɜːgət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

**it was the heavenly and not the mortal wisdom that made the hot fires o ' purgatory for such .**

它 曾是 这 天上 和 不是 这 凡人 智慧 那 制成 这 热的 火灾 o - 炼狱 为了 这样的 .

正是天上的智慧，而非人间的智慧，才为这些人创造了炼狱的烈火。

[smɔːl] [help] [wɪl] [jiː; ji] [get] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['skɔːtʃɪŋ] [jiː; ji] .

**Small help will ye get from me when the flames are scorching ye .**

小的 帮助 将要 是的 得到 从 我 什么时候 这 火焰 是 灼热 是的 .

当烈焰灼烧你们时，我能给你们的帮助微乎其微。

['nevə(r)] [ə; eɪ] [mæs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [əʊ] - [jiː; ji] , [ən'les] [jiː; ji] [rɪ'pent] [æt; ət] [wʌns] . ”

**Never a mass shall be said for a sowl o ' ye , unless ye repent at once . ”**

绝不 一个 大量的 将 是 说 为了 一个 猫头鹰 o - 是的 , 除非 是的 悔改 在 一次 . ”

除非你们立刻悔改，否则绝不可为你们中的任何一个罪人举行弥撒。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kɔːl] [hæv; həv] [jiː; ji] [tuː; tə] [speɪk] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] , ” [sed] ['bɪdi] ,

**“ And what call have ye to spake the like o ' that , ” said Biddy ,**

“ 和 什么 称呼 有 是的 到 说 这 喜欢 o - 那 , ” 说 比迪 ,

“你凭什么说这种话？”比蒂说道。

“ [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] ['piːsəbli] [baɪ] [ˌem 'iː] [əʊn] ['faɪə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ?

**“ and me sitting peaceably by me own fire wi ' the neighbours ?**

“ 和 我 坐着 和平地 经过 我 自己的 火 wi - 这 邻居 ?

“而我却能和邻居们安安静静地坐在自家火炉旁？”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [təʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

**” She spoke in a low , uncertain tone , for his sudden appearance had startled her .**

” 她 辐 在 一个 低的 , 不确定 语气 , 为了 他的 突然 外貌 有 惊慌 她 .

她说话的声音低沉而犹豫，因为他的突然出现吓了她一跳。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'sembli] ,

**A hush had fallen on the little assembly ,**

一个 嘘 有 倒下 在 这 小的 集会 ,

小小的集会现场一片寂静。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ flit ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tɪmɪd] ,

**and signs of terror flitted across the faces of the most timid ,**

和 标志 的 恐怖 飞掠 穿过 这 面孔 的 这 最多 胆小 ,

即使是最胆小的人，脸上也闪过一丝恐惧的神色。

[æz; əz] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [ðeə(r)] [əʊld] ['pəʊpɪʃ] [fɪəz] .

**as the familiar voice of the priest recalled their old Popish fears .**

作为 这 熟悉的 嗓音 的 这 牧师 召回 他们的 老的 天主教 恐惧 .

熟悉的牧师声音唤起了他们过去对天主教的恐惧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðɪs] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

**He was not slow to perceive this , or to take advantage of it .**

他 曾是 不是 慢的 到 感知 这 , 或者 到 拿 优势 的 它 .

他很快就意识到了这一点，并加以利用。

“ [ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [jə(r)] [leɪm] [bɔɪ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [ɔːl] ?

**“ And who taught yer lame boy to read at all ?**

“ 和 WHO 教授 你的 瘸 男生 到 读 在 全部 ?

“那你家瘸子到底是谁教他读书识字的？”

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['herətɪk] ['baɪb(ə)l] ['ɪntuː] [jə(r)] [haʊs] ?
**Who brought the heretic Bible into yer house ?**
WHO 带来 这 异教徒 圣经 进入 你的 房子 ?

谁把那本异端圣经带进你家的?

[ænd; ənd] [huː] ['gæðəd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fɔːls] [wɜːdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ?
**And who gathered the poor neighbours together to hear the false words that lead to perdition ?**
和 WHO 聚集 这 贫穷的 邻居 一起 到 听到 这 错误的 字 那 带领 到 毁灭 ?

是谁把贫穷的邻居们聚集在一起，听他们说那些导致毁灭的谎言?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] , - ['dilən] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .
**Answer me that , Misthress Dillon , ” said the priest in a tone of anger .**
回答 我 那 , - 狄龙 , ” 说 这 牧师 在 一个 语气 的 愤怒 .

“回答我这个问题，迪伦夫人,”牧师愤怒地说。

['bɪdi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ ri'gein, riː- ] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['kʌrɪdʒ] .
**Biddy did not reply , though she had quite regained her usual courage .**
比迪 做过 不是 回复 , 尽管 她 有 相当 恢复 她 通常 勇气 .

比蒂没有回答，尽管她已经完全恢复了往常的勇气。

“ [aɪl] [ɑːsk] [jiː; ji] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] , ['bɪdi] ['dilən] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [streɪt] ['ɑːnsə(r)] .
**“ I'll ask ye a plain question , Biddy Dillon , and I want a straight answer .**
“ 患病的 问 是的 一个 清楚的 问题 , 比迪 狄龙 , 和 我 想 一个 直的 回答 .

“比蒂·狄龙，我问你一个直截了当的问题，我希望你给我一个明确的答案。”

[wɪl] [jiː; ji] , [ɔː(r)] [wɪl]
**Will ye , or will**
将要 是的 , 或者 将要

你会吗？还是会?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[jiː; ji] [nɒt] , [gɪv] [ʌp] [ðiːz] ['herətɪk] [' duː ɪŋz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [əʊ] - [ðə; ði] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] ? ”
**ye not , give up these heretic doings , and stay in the communion o ' the holy Church ? ”**
是的 不是 , 给 向上 这些 异教徒 行为 , 和 停留 在 这 圣餐 o - 这 圣 教会 ? ”

你们难道不肯放弃这些异端邪说，留在圣教会的团契中吗?

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [jə(r)] - , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] , [nəʊ] [weɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,
**“ An ' it plaze yer riverence , ” replied Biddy , no ways disconcerted ,**
“ 一个 - 它 广场 你的 - , ” 回复 比迪 , 不 方式 不安 ,

“它让你的河流变得更加美丽,”毕迪回答道，丝毫没有感到不安，

“ [jə(r)] ['blesɪd; blest] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [æn; ən] - [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [æz; əz] [ai] [pleɪz] . ”
**“ yer blessed saints are nothing to me ; an ' I shall do as I plaze . ”**
“ 你的 蒙福 圣徒 是 没有什么 到 我 ; 一个 - 我 将 做 作为 我 广场 . ”

“你们这些受祝福的圣徒对我来说毫无意义；我会做我想做的事。”

“ [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] !
**“ Hear the woman !**
“ 听到 这 女士 !

“听听这个女人怎么说！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [boʊld] [blæs'fiːmə(r)] ?
**Do you hear the bould blasphemer ?**
做 你 听到 这 巨石 亵渎者 ?

你听见那大胆的亵渎者了吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [æn; ən] - [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] ?
**" An ' what if they do hear ?**
" 一个 - 什么 如果 他们 做 听到 ?

"如果他们听到了怎么办? "

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [def] [tuː; tə] [pleɪz] [jiː; ji] ,
**It were a sore pity they should be sthruck deaf to plaze ye ,**
它 是 一个 疮 遗憾 他们 应该 是 - 聋 到 广场 是的 ,

可惜他们耳聋了，无法取悦你们。

" [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**" replied Biddy , her eyes flashing with excitement .**
" 回复 比迪 , 她 眼睛 闪烁 和 激动 .

"比蒂回答道，眼中闪烁着兴奋的光芒。"

" [ai] [wʊd] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [oʊld] ['aɪələnd] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [əʊ] - [ðæt] , [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪt'self] . "
**" I would ye were in ould Ireland , or , for the matther o ' that , in purgatory itself . "**
" 我 会 是的 是 在 可以 爱尔兰 , 或者 , 为了 这 - o - 那 , 在 炼狱 本身 . "

"我宁愿你们身处古老的爱尔兰，或者，即便身处炼狱也好。"

" [wiː; wi] [wʊd] — " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
**" We would — " said the priest .**
" 我们 会 — " 说 这 牧师 .

"我们愿意——"牧师说道。

" [nəʊ] [daʊt] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
**" No doubt o ' it .**
" 不 怀疑 o - 它 .

毫无疑问。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪdi] .
**But it's here I am , at yer service , " interrupted Biddy .**
但 它是 这里 我 是 , 在 你的 服务 , " 中断 比迪 .

"但我在这里，随时为您效劳，"比蒂打断道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɪə(r)] [jiːv] [biːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] [pɪntʃ] [əʊ] - [ˌtiːˌeɪ'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
**" Yes , and it's here ye've been bought for a wee pinch o ' tae and a few poor ,**
" 是的 , 和 它是 这里 你们已经 到过 买 为了 一个 哇 捏 o - 泰 和 一个 很少 贫穷的 ,

"是的，你们就是在这里被买来的，只为了那一点点茶和几个可怜的……"

[liːn] ['tʃɪkɪnz] .
**lean chickens .**
倾斜 鸡 .

瘦鸡。

[səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ji:v] [bi:n] [bɔ:t] ,
**Sowl and body ye've been bought ,**
猫头鹰 和 身体 你们已经 到过 买 ,

你们的灵魂和身体已被买下，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɑ:gən] [hæv; həv] [ðə; ði] [blaɪnd] ['pɜ:rtʃəsər] [meɪd] [əʊ] - [ˌaɪ 'ti:] . ”
**and a mighty poor bargain have the blind purchasers made o ' it . ”**
和 一个 强大的 贫穷的 便宜货 有 这 瞎的 购买者 制成 o - 它 . ”

那些盲目购买者真是买了个亏大了的买卖。”

“ - [jə(r)] - , [ji:; ji] [nəʊ] [nɔ:t] [əʊ] - [wɒt] [ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ,
**“ Plazing yer riverence , ye know nought o ' what ye are saying ,**
“ - 你的 - , 是的 知道 零 o - 什么 是的 是 说 ,

“你这装腔作势的家伙，你根本不知道自己在说什么。”

[ænd; ənd] [smɔ:l] [θrʌbəl] [jɪl] [meɪk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [jə(r)] ['aɪd(ə)l] [wɜ:dz] .
**and small throuble ye'll make wi ' yer idle words .**
和 小的 艰难的 叫喊 制作 wi - 你的 闲置的 字 .

你闲言碎语不会惹出什么小麻烦。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['tɜ:ki] , [dʌk] , [ɔ:(r)] [hen] [kʊd; kəd] [bai] ['bɪdi] ['dilən] .
**It's not a turkey , duck , or hen could buy Biddy Dillon .**
它是 不是 一个 火鸡 , 鸭子 , 或者 母鸡 可以 买 比迪 狄龙 .

这不是比迪·狄龙能买到的火鸡、鸭子或母鸡。

[ji:v] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [jɜ:r'sɛlf] , ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ji:; ji] [nəʊ] . ”
**Ye've tried it yerself , father , and so ye know . ”**
你们已经 尝试 它 你自己 , 父亲 , 和 所以 是的 知道 . ”

父亲，您自己试过了，所以您知道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [blæk] [hɑ:t] [ji:; ji] [hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] ,
**“ It's a black heart ye have , ” said the priest ,**
“ 它是 一个 黑色的 心 是的 有 , ” 说 这 牧师 ,

“你有一颗漆黑的心，”牧师说道。

[hu:z] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['i:kwəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [hu:z] ['vælə(r)] ['spi:dəli]
**whose courage was hardly equal to his anger , and whose valour speedily**
谁 勇气 曾是 几乎 平等的 到 他的 愤怒 , 和 谁 勇气 迅速地
[ku:ld] [bɪ'fɔ:(r)] ['rezəlu:t]
**cooled before resolute**
冷却 前 坚决

他的勇气几乎不足以匹敌他的愤怒，他的英勇在坚决的……面前迅速冷却。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**opposition .**
反对 .

反对。

“ [ɪts] ['blækə(r)] [ðæn; ðən] [ɪŋk] [ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] , ['bɪdi] ['dilən] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['herəsi] .
**“ It's blacker than ink ye are , Biddy Dillon , with the wicked heresy .**
“ 它是 更黑 比 墨水 是的 是 , 比迪 狄龙 , 和 这 邪恶 异端 .

“比蒂·狄龙，你这邪恶的异端邪说，比墨水还要黑。”

” [laɪk] [məʊst] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] , ['bɪdi] [wɒz; wəz] [wel] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] ,
**” Like most Irish women , Biddy was well skilled in the art of scolding ,**
” 喜欢 最多 爱尔兰 女性 , 比迪 曾是 出色地 熟练 在 这 艺术 的 责骂 ,

“和大多数爱尔兰女性一样，比迪非常擅长训斥别人。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði]
**and among her neighbours was considered rather more expert in the**
和 之中 她 邻居 曾是 经过考虑的 相当 更多的 专家 在 这
['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
**business than themselves .**
商业 比 他们自己 .

在邻居眼中，她比他们更精通这门生意。

---

[wen] ['æŋgri] ,
**When angry ,**
什么时候 生气的 ，

生气时，

---

[ə'bjuːsɪv] ['epəˌθets] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æz; əz]
**abusive epithets seemed to fall as naturally from her tongue as**
虐待 绰号 似乎 到 落下 作为 自然 从 她 舌头 作为
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] .
**expressions of endearment when she was pleased .**
表达式 的 爱称 什么时候 她 曾是 高兴 .

当她高兴时，粗俗的辱骂之词似乎和亲昵的表达一样自然而然地从她口中流露出来。

---

“ [ə; eɪ] [blæk] [hɑːt] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ?
**“ A black heart , did ye say ?**
“ 一个 黑色的 心 ， 做过 是的 说 ？

你说你心如黑心？

---

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [ɪn'vɒləntrəli] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm]
**” she cried , rising and facing the priest , who involuntarily retired a step from**
” 她 哭 ， 上升 和 面向 这 牧师 ， WHO 不由自主 退休 一个 步 从
[hɜː(r); hə(r)] ;
**her ;**
她 ；

她喊道，站起身来面对神父，神父不由自主地后退了一步；

---

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] !
**“ the same to yerself !**
“ 这 相同的 到 你自己 ！

“对自己也一样！”

---

[æn; ən] - [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][lɒk; lɒx] - , [ænd; ənd] [rɪnst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət]
**An ' ye were bathed in Lough Ennel , and rinsed in the Shannon at**
一个 - 是的 是 洗澡 在 湖 - ， 和 冲洗干净 在 这 香农 在
[æθ'loʊn] ,
**Athlone ,**
阿斯隆 ，

你们在恩内尔湖沐浴，然后在阿斯隆的香农河中冲洗干净。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hɑːf] [kleɪn] [aʊt][ðə; ði] [vaɪl] [trɪks]
**it would not half clane out the vile tricks**
它 会 不是 一半 克莱恩 出去 这 卑鄙的 技巧

它绝不会完全揭穿那些卑鄙的伎俩。

---

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪn] .
**ye are so perfect in .**
是的 是 所以 完美的 在 .

你们真是太完美了。

---

[ə; eɪ] [blæk] [hɑːt] [hæz; həz] ['bɪdi] ['dilən] ?
**A black heart has Biddy Dillon ?**
一个 黑色的 心 有 比迪 狄龙 ？

比迪·狄龙有一颗黑色的心吗?

[æn; ən] - [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ dʌk ] [ænd; ənd] [səʊkt] ['əʊvə(r)] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪfi] [mʌd] [æt; ət] ['dʌblɪn] ,
**An ' ye were ducked and soaked over night in the Liffey mud at Dublin ,**
一个 - 是的 是 躲闪 和 浸泡过 超过 夜晚 在 这 利菲 泥 在 都柏林 ,

你们在都柏林的利菲河泥潭里泡了一夜，浑身湿透。

---

[jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] - [ðæn; ðən] [naʊ] ?
**ye were claner than now ?**
是的 是 - 比 现在 ?

你们以前比现在更干净吗?

---

[ə; eɪ] [blæk] [hɑːt] ?
**A black heart ?**
一个 黑色的 心 ?

一颗黑色的心?

---

[æn; ən] - [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] [oʊld] - , ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [meɪn] , ['stɜːrɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ɪn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmənz] [haʊs] ,
**An ' yerself an ould penshioner , idle and mane , stirrin ' up a scrimmage in an honest woman's house ,**
一个 - 你自己 一个 可以 - , 闲置的 和 鬃毛 , 搅拌 - 向上 一个 对抗赛 在 一个 诚实的 女性的 房子 ,

你这个老退休老人，游手好闲，竟然在一位老妇人的家里挑起争端。

---

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [jə(r)] - ['nɒns(ə)ns] ,
**and repeating yer haythenish nonsense ,**
和 重复 你的 - 废话 ,

还重复你那些海森式的胡言乱语，

---

[æn; ən] - [jiː; ji] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [əʊ] - [ðə; ði] ['hevist] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːk] !
**an ' ye able and sthrong to take hould o ' the heaviest end o ' the work !**
一个 - 是的 有能力的 和 - 到 拿 应该 o - 这 最重 结尾 o - 这 工作 !

你们有能力并且能够承担起最艰巨的工作!

---

[ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] ?
**Are ye not ashamed ?**
是 是的 不是 羞愧 ?

你们不感到羞耻吗?

---

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
**What are ye good for ? ”**
什么 是 是的 好的 为了 ? ”

你们有什么用?

---

“ [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !
**“ The saints preserve us !**
“ 这 圣徒 保存 我们 !

圣徒保佑我们!

---

[wɒt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] !
**what a tongue the woman has !**
什么 一个 舌头 这 女士 有 !

这女人的嘴真厉害!

” [ɪk'skleɪmd] ['fɑːðə(r)] - , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə] [smaɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**” exclaimed Father M'Clane , making a futile effort to smile , as he turned his face ,**
” 惊呼 父亲 - , 制作 一个 徒劳 努力 到 微笑 , 作为 他 转向 他的 脸 ,

“麦克莱恩神父喊道，他徒劳地努力挤出一个笑容，然后转过脸去，”

[naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
**now pale as death , toward the company .**
现在 苍白 作为 死亡 , 朝向 这 公司 .

现在脸色苍白如死，朝着公司走去。

“ [bʌt; bət]
**“ But**
“ 但

“但

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .
**I have no time to stay longer .**
我 有 不 时间 到 停留 更长 .

我没有时间多待一会儿了。

[ai] [wɔːn] [jiː; ji] [ɔːl] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] ['kɑːpeɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [haʊs] ,
**I warn ye all , my friends , to kape away from this accursed house ,**
我 警告 是的 全部 , 我的 朋友们 , 到 咖啡 离开 从 这 被诅咒的 房子 ,

我警告你们所有人，我的朋友们，快远离这栋被诅咒的房子！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [jiː; ji] [hɪə(r)] .
**and to turn a deaf ear to all that is said to ye here .**
和 到 转动 一个 聋 耳朵 到 全部 那 是 说 到 是的 这里 .

对这里所说的一切话都充耳不闻。

[jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['perəl] .
**Your souls are in peril .**
你的 灵魂 是 在 危险 .

你们的灵魂危在旦夕。

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [sneə(r)] .
**Ye are almost caught in the snare .**
叶 是 几乎 捕捉 在 这 圈套 .

你们差点就落入陷阱了。

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] ['perɪʃ] [ɪn'taɪəli] .
**Ye should run for yer lives before ye perish entirely .**
叶 应该 跑步 为了 你的 生活 前 是的 沦 完全 .

你们应该赶紧逃命，否则就彻底灭亡了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , ['bɪdi] ['dilən] . ”
**I shall remember you , Biddy Dillon . ”**
我 将 记住 你 , 比迪 狄龙 . ”

我会记住你的，比蒂·狄龙。

“ [ɪn] [kɔːs] [jiː; ji] [wɪl] .
**“ In course ye will .**
“ 在 课程 是的 将要 .

“当然会。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [ʃəʊ] [jɜːr'sɛlf] [hɪə(r)] [ə'gen] , ['bɑːrɪn] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [frɪnd] [ɔː(r)] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

**An ' ye show yerself here again , barrin ' as a peaceable frind or ould acquaintance ,**

一个 - 是的 展示 你自己 这里 再次 , 巴林 - 作为 一个 和平的 朋友 或者 可以 熟人 ,

你若再次出现在这里，却装作和蔼可亲的朋友或老相识，

---

[jɪl] [faɪnd] [jɜːr'sɛlf] - [tuː] , ['hʌni] .

**ye'll find yerself remimbered too , honey .**

叫喊 寻找 你自己 - 也 , 蜂蜜 .

亲爱的，你也会被人想起的。

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [priːst] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

**" There was a silence of some minutes after the priest left the house .**

" 那里 曾是 一个 沉默 的 一些 分钟 后 这 牧师 左边 这 房子 .

神父离开房子后，屋内沉默了几分钟。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['tɪmɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

**It was broken by the most timid of the party .**

它 曾是 破碎的 经过 这 最多 胆小 的 这 派对 .

打破它的人是派对上最胆小的人。

---

" ['æfðər] [ɔːl] , ['bɪdi] , [maɪ] [hɑːt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] .

**" Afther all , Biddy , my heart misgives me .**

" 之后 全部 , 比迪 , 我的 心 疑虑 我 .

"说到底，比蒂，我的心让我感到不安。"

---

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [biːdz] , [ðə; ði] [heɪl] ['mɛriz] ,

**Of what use are all the prayers on the beads , the Hail Marys ,**

的 什么 使用 是 全部 这 祈祷 在 这 珠子 , 这 冰雹 玛丽 ,

念珠上的祈祷文、圣母经，究竟有什么用呢?

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['penəns] , [ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] [frɒm; frəm] [miːt] [ɒn] ['fraidiz] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sɔːlt] [əʊ] - ['aʊə(r)] ['bæptɪzəm] ,

**and the penance , the fasting from meat on Fridays , or even the blessed salt o ' our baptism ,**

和 这 忏悔 , 这 禁食 从 肉 在 星期五 , 或者 甚至 这 蒙福 盐 o - 我们的 洗礼 ,

还有忏悔，比如周五斋戒不吃肉，甚至是洗礼时所用的圣盐。

---

[ɪf] [wiː; wi] ['æŋgə(r)] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['həʊli] [ɔɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ?

**if we anger the praste , and he refuse to give us the holy oil at the last ?**

如果 我们 愤怒 这 - , 和 他 拒绝 到 给 我们 这 圣 油 在 这 最后的 ?

如果我们惹怒了祭司，他最后拒绝给我们圣油怎么办?

---

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [əʊ] - [ˌjuː 'es] [ðen] ? "

**What will become o ' us then ? "**

什么 将要 变得 o - 我们 然后 ? "

那我们以后该怎么办呢?

---

" [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] - [duː; də] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ?

**" What can a wicked ould praste do to help us ?**

" 什么 能 一个 邪恶 可以 - 做 到 帮助 我们 ?

"一个邪恶的老牧师能为我们做什么呢? "

---

[ɪts] [gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðen] .

**It's God alone can strengthen us then .**

它是 上帝 独自的 能 加强 我们 然后 .

只有上帝才能在那时赐予我们力量。

[ai] [ˌwʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔɪl] .
**I wouldn't give a penny for the oil .**
我 不会 给 一个 一分钱 为了 这 油 .

我一分钱都不会花在石油上。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] , ['dɑːrlɪn] - , [ðæt] [ɡɒd] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
**It's a betther way , darlin ' , that God has provided for us .**
它是 一个 更好 方式 , 亲爱的 - , 那 上帝 有 假如 为了 我们 .

亲爱的，这是上帝为我们预备的更好的道路。

[ɪts] [ə; eɪ] [breɪv] ['stɔːri] [ðæt] ['fiːlɪm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**It's a brave story that Phelim is waiting to read to us .**
它是 一个 勇敢的 故事 那 菲利姆 是 等待 到 读 到 我们 .

这是一个勇敢的故事，菲利姆正等着把它读给我们听。

[ðeəz; ðəz] [θruːθ] [ænd; ənd] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] . — [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] - [ɪz] [ðɪs] , -
**There's thruth and sense in it , too , ye will find . — It's a fine counthree is this , Masther**
有 真相 和 感觉 在 它 , 也 , 是的 将要 寻找 . — 它是 一个 美好的 - 是 这 , -

里面也有真理和道理，你们会发现的。——这真是个好地方，老爷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

['beri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] , ” ['ædɪd] ['bɪdi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [huː] ,
**Barry , and a free , ” added Biddy , turning to a stout man , who ,**
巴里 , 和 一个 自由的 , ” 额外 比迪 , 转弯 到 一个 肥硕 男人 , WHO ,

“巴里，还有自由人，”比迪说着，转向一个身材魁梧的男人，他

[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
**with scarcely a whole article in his apparel , was lounging in the shade of a corner .**
和 几乎 一个 所有的 文章 在 他的 服饰 , 曾是 休闲 在 这 阴影 的 一个 角落 .

他几乎衣不蔽体，懒洋洋地躺在角落的阴凉处。

“ [θru] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , — “ [ðəʊ] [ɪts] ['lɪt(ə)l][ai] [ɡet] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**“ Thrue for ye , ” he replied , — “ though it's little I get out of it ,**
“ 穿过 为了 是的 , ” 他 回复 , — “ 尽管 它是 小的 我 得到 出去 的 它 ,

“对你来说确实如此，”他回答说，“虽然我从中得到的很少。”

['bɑːrɪn] - [ðə; ði] [sʌp] [əʊ] - ['wɪski] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['sʌpə(r)] . ”
**barrin ' the sup o ' whisky wi ' my supper . ”**
巴林 - 这 上 o - 威士忌酒 wi - 我的 晚餐 . ”

晚餐时要喝威士忌。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [mait] — [ðə; ði][mɔː(r)] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**“ But ye might — the more shame it is .**
“ 但 是的 可能 — 这 更多的 耻辱 它 是 .

“但你们或许会——这才是真正的耻辱。”

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [wiːl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['hɑːti] .
**Ye are weel - conditioned and hearty .**
叶 是 威尔 - 条件反射 和 爽朗 .

你们身体健康，精神矍铄。

[ɪts] [nəʊ][ðə; ði] - [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , ['neɪbə(r)] , [nɔː(r)]['keɪtɪ] - .
**It's no the counthree is to blame , neighbour , nor Katy indade .**
它是 不 这 - 是 到 责备 , 邻居 , 也不 凯蒂 - .

这不是国家、邻居或凯蒂的错。

[ʃiː; ʃi] [wɜːks] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**She works night and day for ye an ' the childer .**
她 作品 夜晚 和 天 为了 是的 一个 - 这 奇尔德 .

她日夜操劳，为了你们和孩子们。

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌes eɪ 'iː] . ”
**Ye are better here than over the sae . ”**
叶 是 更好的 这里 比 超过 这 sae . ”

你在这里比在那边好多了。

“ [əʊ] , [ðen] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
**“ Oh , then , I don't know .**
“ 哦 , 然后 , 我 不 知道 .

“哦，那我就不知道了。”

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] - , [ai][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ][ræg][tuː; tə][ˌem 'iː] [bæk] ,
**When I came to this counthree , I had never a rag to me back ,**
什么时候 我 来了 到 这 - , 我 有 绝不 一个 抹布 到 我 后退 ,

我来到这个国家的时候，身上连一件破布都没有。

[æn; ən] - [naʊ] , [feɪθ] , [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ræɡz] .
**an ' now , faith , I'm nothing but rags .**
一个 - 现在 , 信仰 , 我是 没有什么 但 破布 .

而现在，信仰啊，我一无所有。

[ə; eɪ] [faɪn] , - - ! ”
**A fine , illigant counthree ! ”**
一个 美好的 , - - ! ”

一个优秀的、非法的国王！

“ [leɪv] [ðə; ði]['lɪkə(r)] [ə'ləʊn] , ['piːtə(r)] ['beri] , [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]
**“ Lave the liquor alone , Peter Barry , and ye may have the best of the**
“ 澡 这 酒 独自的 , 彼得 巴里 , 和 是的 可能 有 这 最好的 的 这
[lænd][fɔː(r); fə(r)] [jɜːr'sɛlf] .
**land for yerself .**
土地 为了 你自己 .

“彼得·巴里，别碰酒，你就能独享这片土地上最好的东西。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] - , [ə; eɪ]['betə(r)] [læd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] , [nɔː(r)]
**An ' ye would give up the dhrinking , a better lad could not be found , nor**
一个 - 是的 会 给 向上 这 - , 一个 更好的 小伙子 可以 不是 是 成立 , 也不
[ə; eɪ] ['hæns(ə)m] . ”
**a handsomer . ”**
一个 更英俊 . ”

即使你戒酒，也找不到比他更好、更英俊的小伙子了。

“ [ɪts] [tuː] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**“ It's too sthrong for me .**
“ 它是 也 - 为了 我 .

“这里太拥挤了，我受不了。”

[ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][ai]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**It's many a day have I given it up for ever ,**
它是 许多 一个 天 有 我 给定 它 向上 为了 曾经 ,

我曾无数次想要永远放弃它，

[ænd; ənd] [biːn] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
**and been drunk as a beast in an hour .**
和 到过 醉 作为 一个 兽 在 一个 小时 .

一小时内就醉得像头野兽。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [sez] ['keɪtɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**But to - night , says Katy to me ,**
但 到 - 夜晚 , 说道 凯蒂 到 我 ,

但今晚，凯蒂对我说，

- [ɪts] [ðə; ði]['herətɪk]['baɪb(ə)l][æz; əz][ɪz] [riːd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɪlənz] [hæz; həz][ə; eɪ][kjʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**' It's the heretic Bible as is read at Mrs . Dillon's has a cure in it**
- 它是 这 异教徒 圣经 作为 是 读 在 太太 . 狄龙 有 一个 治愈 在 它
[fɔː(r); fə(r)] [wiːk] ['sɪnəz] [laɪk] [juː; jʊ] ,
**for weak sinners like you ,**
为了 虚弱的 罪人 喜欢 你 ,

“迪伦太太家读的那本异端圣经，里面有治愈像你这样软弱罪人的良方。”

['piːtə(r)][dɪə(r)] .
**Peter dear .**
彼得 亲爱的 .

亲爱的彼得。

- [səʊ][ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æn; ən] - [jiː; ji] [pleɪz] .
**' So I came to hear a bit o ' the Bible , an ' ye plaze .**
- 所以 我 来了 到 听到 一个 少量 o - 这 圣经 , 一个 - 是的 广场 .

所以我来听听圣经，还有你们。

” [səʊ]['kɜːrwənz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː]
**” So Kirwan's Letters were laid aside , and a New**
” 所以 柯万的 信件 是 铺设 旁边 , 和 一个 新的

于是，柯万的信件被搁置一旁，取而代之的是一部新的著作。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

['testəmənt] [brɔːt] [aʊt] .
**Testament brought out .**
遗嘱 带来 出去 .

遗嘱被拿出来了。

['fiːlɪm] [riːd] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ]
**Phelim read very poorly , and was often obliged to spell over the long**
菲利姆 读 非常 差 , 和 曾是 经常 有义务 到 拼写 超过 这 长的
[wɜːdz] ,
**words ,**
字 ,

菲利姆阅读能力很差，经常需要拼写长单词。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'siːd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;
**and did not always succeed in giving the correct pronunciation ;**
和 做过 不是 总是 成功 在 给予 这 正确的 发音 ;

但并非每次都能发出正确的发音；

[bʌt; bət][nəʊ] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['lɪsnər] .
**but no fault was found by his eager listeners .**
但 不 过错 曾是 成立 经过 他的 渴望的 听众 .

但他那些热切的听众却并未发现任何过错。

[hiː; hi] [riːd] [haʊ] [kraɪst] [hiːld] [ðə; ði]['lepə(r)] ,
**He read how Christ healed the leper ,**
他 读 如何 基督 已治愈 这 麻风病人 ,

他读到了基督治愈麻风病人的故事，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)] ['beri] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
**and poor Peter Barry found in the story a word of encouragement**
和 贫穷的 彼得 巴里 成立 在 这 故事 一个 单词 的 鼓励
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**for him .**
为了 他 .

可怜的彼得·巴里从这个故事中得到了鼓励。

[hiː; hi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['greɪʃəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'hʌŋgə ] ['mʌltɪtjuːd] ;
**He read of the Saviour's gracious compassion for the hungering multitude ;**
他 读 的 这 救世主的 亲切 同情 为了 这 饥饿 民众 ;

他读到了救世主对饥饿的众人的仁慈怜悯；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] ['ɔːdɪtərz] [preɪzd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [huː] [səʊ] [ 'simpəθaiz ] [wɪð] ['mɔːt(ə)l]
**and his ignorant auditors praised the divine Being who so sympathized with mortal**
和 他的 无知 审计员 赞扬 这 神圣的 存在 WHO 所以 同情 和 凡人
[ in'fəːməti ] .
**infirmities .**
弱点 .

而他那些无知的听众却赞美这位如此体恤凡人疾苦的神明。

['fiːlɪm] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [rɪ'mɑːks] [ɔː(r)] [ə'pruːvɪŋ] ['kɒments] ,
**Phelim was often interrupted by remarks or approving comments ,**
菲利姆 曾是 经常 中断 经过 评论 或者 批准 评论 ,

菲利姆经常被其他人的评论或赞许的声音打断。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn][nəʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['stɔːri] .
**but these in no way diminished the interest of the sacred story .**
但 这些 在 不 方式 减少 这 兴趣 的 这 神圣 故事 .

但这丝毫没有降低人们对这个神圣故事的兴趣。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
## CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['æniːz] [deθ] — - ['prɒspekts] .
## ANNIE'S DEATH — ANNORAH'S PROSPECTS .
安妮的 死亡 — - 前景 .

安妮之死——安诺拉的前景。

[ɒn] ['evri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ['bɪdi] ['dɪlənz] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ θrɔŋ, θrɔːŋ ][baɪ] [ðəʊz] [huː] [keɪm]
**On every pleasant evening Biddy Dillon's cottage was thronged by those who came**
在 每一个 令人愉快的 晚上 比迪 狄龙 小屋 曾是 熙熙攘攘 经过 那些 WHO 来了
[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .
**to listen to the Word of God .**
到 听 到 这 单词 的 上帝 .

每逢宜人的夜晚，比迪·狄龙的小屋里都挤满了前来聆听上帝圣言的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - [ə'pəʊzd] [ðiːz] ['miːtiŋz] .
**It was in vain that Father M'Clane opposed these meetings .**
它 曾是 在 徒劳 那 父亲 - 反对 这些 会议 .

麦克莱恩神父反对这些集会是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [wʌns][səʊ]['pəʊt(ə)nt] , [siːmd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə]['les(ə)n]
**His threats and arguments , once so potent , seemed now but to lessen**
他的 威胁 和 论点 , 一次 所以 强效 , 似乎 现在 但 到 减少
[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
**his power .**
他的 力量 .

他曾经威力强大的威胁和辩词，如今似乎只会削弱他的权力。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [priːst] ,
**He even secured the services of a neighbouring priest ,**
他 甚至 安全 这 服务 的 一个 邻接 牧师 ,

他甚至还请到了一位邻近地区的牧师来帮忙。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
**and with him visited each Irish family in succession ,**
和 和 他 到访 每个 爱尔兰 家庭 在 演替 ,

他陪同他依次拜访了每一户爱尔兰家庭。

['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒd] .
**coaxing and flattering where his authority was not acknowledged .**
哄骗 和 奉承 在哪里 他的 权威 曾是 不是 已确认 .

当他的权威不被认可时，他便会哄骗和奉承。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒspekts] !
**But , alas for him and his prospects !**
但 , 唉 为了 他 和 他的 前景 !

但是，唉，他的前途堪忧！

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
**he could do nothing with the people .**
他 可以 做 没有什么 和 这 人们 .

他无法对人民采取任何行动。

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt] [ɪn]
**The Protestant clergyman of the village , when he heard of the interest felt in**
这 新教 牧师 的 这 村庄 , 什么时候 他 听到 的 这 兴趣 毛毡 在
[leɪm] [fiːlɪmz] ['riːdɪŋ] ,
**lame Phelim's reading ,**
瘸 菲利姆 阅读 ,

村里的基督教新教牧师听说了跛脚的菲利姆的朗读引起了村民们的兴趣，

['redɪli] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [riːd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]
**readily came to their assistance , and joyfully read and explained the divine**
容易 来了 到 他们的 协助 , 和 欣喜地 读 和 解释 这 神圣的
['lesnz] .
**lessons .**
课程 .

他欣然伸出援手，兴高采烈地朗读并讲解神圣的教诲。

[æz; əz][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɪn'kriːst] ,
**As their knowledge of the right way increased ,**
作为 他们的 知识 的 这 正确的 方式 增加 ,

随着他们对正确方法的了解不断加深，

[ðeə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənd] ,
**their impressions of its importance to them personally were deepened ,**
他们的 印象 的 它是 重要性 到 他们 亲自 是 加深 ,

他们更加深刻地体会到这件事对他们个人的重要性。

[ænd; ənd] ['ænərə] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
**and Annorah soon had the happiness of seeing not only her mother**
和 安诺拉 很快 有 这 幸福 的 看到 不是 仅有的 她 母亲
[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['bəʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
**and brother bowing at the foot of the cross of Christ ,**
和 兄弟 鞠躬 在 这 脚 的 这 叉 的 基督 ,

安诺拉很快就欣喜地看到，不仅她的母亲和哥哥俯伏在基督的十字架下，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðə(r)z] ['ɜːnɪstli] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] .
**but many others earnestly seeking the salvation of their souls .**
但 许多 其他的 切实 寻求 这 救恩 的 他们的 灵魂 .

但还有许多其他人真心实意地寻求灵魂的救赎。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [biːn] [nemd] [njuː] ['dʌblɪn] .
**The little Irish neighbourhood had been named New Dublin .**
这 小的 爱尔兰 邻里 有 到过 命名 新的 都柏林 .

这个爱尔兰小社区被命名为新都柏林。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] ,
**It stood quite by itself ,**
它 站立 相当 经过 本身 ,

它孤零零地矗立在那里。

[ə; eɪ] [θɪk] [belt] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [mɪl] - [striːm] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**a thick belt of wood and the narrow mill - stream isolating it from the**
一个 厚的 腰带 的 木头 和 这 狭窄的 磨 - 溪流 隔离 它 从 这
[lɑːdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,
**large village ,**
大的 村庄 ,

一片茂密的树林和一条狭窄的磨坊溪流将它与大村庄隔开。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [liːz] ['rezɪdəns] [stʊd] .
**where Mr . Lee's residence stood .**
在哪里 先生 . 李氏 住宅 站立 .

李先生的住所就在那里。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sməʊk] ,
**Nothing but the smoke ,**
没有什么 但 这 抽烟 ,

除了烟雾什么也没有。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['wɪntə(r)] [ɪz] ['evə(r)] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['tʃɪmniz] ,
**which in summer as well as in winter is ever pouring from Irish chimneys ,**
哪个 在 夏天 作为 出色地 作为 在 冬天 是 曾经 浇注 从 爱尔兰 烟囱 ,

无论冬夏，爱尔兰的烟囱里总是冒着滚滚浓烟。

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['hæmlət] .
**revealed to a visitor the existence of their pleasant hamlet .**
揭晓 到 一个 游客 这 存在 的 他们的 令人愉快的 村庄 .

向来访者展示了他们宜人的小村庄。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'taɪəd] [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [weɪk] [wɒz; wəz] [held] [fɔː(r); fə(r)]
**Still it was not so far retired but that , when a wake was held for**
仍然 它 曾是 不是 所以 远的 退休 但 那 , 什么时候 一个 唤醒 曾是 握住 为了
[ðə; ði] [ded] ,
**the dead ,**
这 死的 ,

不过它并没有完全退出历史舞台，而是在为死者举行守灵仪式时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revlri] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)]['kwaɪətə(r)] ['neɪbɜːrz] ; [ænd; ənd] [wen]
**the noise of the revelry seriously disturbed their quieter neighbours ; and when**
这 噪音 的 这 狂欢 严重地 不安 他们的 更安静 邻居 ; 和 什么时候
[ə; eɪ] [rəʊ] [ in'sjuː ] ,
**a row ensued ,**
一个 排 随后 ,

狂欢的喧闹严重扰乱了他们安静的邻居；当争吵爆发时，

---

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,
**as was often the case ,**
作为 曾是 经常 这 案件 ,

这种情况经常发生，

---

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʌprɔː(r)] [ə'lɑːmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪd] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
**the distant uproar alarmed as well as annoyed the timid women and children .**
这 遥远 骚动 惊慌 作为 出色地 作为 恼怒 这 胆小 女性 和 孩子们 .

远处传来的喧闹声惊吓并惹恼了胆小的妇女和儿童。

---

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .
**But no one thought of interfering .**
但 不 一 想法 的 干扰 .

但没有人想到要干预。

---

[ðə; ði] ['welθi] ['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] - [wɜːks] [ænd; ənd] ['fæktriz]
**The wealthy owners of the iron - works and factories**
这 富裕 所有者 的 这 铁 - 作品 和 工厂

钢铁厂和工厂的富裕所有者

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

---

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)]['leɪbə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['tʃiːpnəs] ,
**in the vicinity were glad to secure their labour , because of its cheapness ,**
在 这 附近 是 高兴的 到 安全的 他们的 劳动 , 因为 的 它是 廉价 ,

附近的居民很高兴能雇用他们，因为劳动力成本低廉。

---

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nɔɪz] ,
**and never troubled themselves about an occasional noise ,**
和 绝不 麻烦 他们自己 关于 一个 偶然 噪音 ,

他们从不在意偶尔的噪音，

---

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nɪ'glektɪd] .
**if the general interests of their business were not neglected .**
如果 这 一般的 兴趣 的 他们的 商业 是 不是 被忽视的 .

前提是他们的企业整体利益没有被忽视。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ 'piti ] [ðeə(r)] [ləʊ] [ɪ'steɪt] ,
**There were not wanting those who pitied their low estate ,**
那里 是 不是 想要 那些 WHO 可怜的 他们的 低的 财产 ,

他们并不想要那些怜悯他们卑微地位的人，

---

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sɪn'sɪəli] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðeə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;
**and who would have sincerely rejoiced in their elevation ;**
和 WHO 会 有 真挚地 欣喜若狂 在 他们的 海拔 ;

谁会真心为他们的晋升感到高兴呢？

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'vælɪd] ['æni] [liː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['ænərə] , [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd]
**but until poor invalid Annie Lee began to instruct Annorah , no one had**
但 直到 贫穷的 无效的 安妮 李 开始 到 指示 安诺拉 ， 不 一 有
[driːmd] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**dreamed of winning them ,**
梦见 的 获胜 他们 ，

但是，直到可怜的残疾人安妮·李开始指导安诺拉之前，没有人想过能赢得它们。

[baɪ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
**by self - sacrifice and kindness , to a knowledge of the truth .**
经过 自己 - 牺牲 和 仁慈 ， 到 一个 知识 的 这 真相 .

通过自我牺牲和善良，最终获得真理。

['æni] [hɜː'self] ,
**Annie herself ,**
安妮 她自己 ，

安妮本人

[waɪl] ['peɪʃntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]
**while patiently explaining over and over again what seemed to her as**
尽管 耐心 解释 超过 和 超过 再次 什么 似乎 到 她 作为
['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
**simple and plain as possible ,**
简单的 和 清楚的 作为 可能的 ，

她一遍又一遍地耐心解释着在她看来已经尽可能简单明了的事情。

['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv]
**little imagined the glorious results that were indirectly to grow out of**
小的 想象 这 辉煌 结果 那 是 间接 到 生长 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] ['efəts] .
**her feeble efforts .**
她 微弱 努力 .

她当时丝毫没有想到，自己微弱的努力竟会间接地带来如此辉煌的成果。

[bʌt; bət] [gɒd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] , [ænd; ənd] ['fɔstəz] [ðə; ði] [t'aɪniəst]
**But God watches the least attempt to do good , and fosters the tiniest**
但 上帝 手表 这 至少 试图 到 做 好的 ， 和 寄养 这 最小的
[siːd] [səʊn] ;
**seed sown ;**
种子 播种 ；

但上帝会关注哪怕最微小的行善尝试，并培育哪怕最微小的种子；

[ænd; ənd] ['æni] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [siːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plentiəs]
**and Annie , without knowing it , was sowing seed for a plenteous**
和 安妮 ， 没有 会心 它 ， 曾是 播种 种子 为了 一个 丰富的
['hɑːvɪst] .
**harvest .**
收成 .

而安妮在不知不觉中，种下了丰收的种子。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [ 'prɔspə ] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**But while the good work prospered , she herself was rapidly ripening for**
但 尽管 这 好的 工作 繁荣昌盛 ， 她 她自己 曾是 快速 成熟 为了
['hev(ə)n] .
**heaven .**
天堂 .

但随着善行的兴盛，她自身也在迅速成熟，即将升入天堂。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ 'heisən ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lænd] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ;
**She knew that she was hastening to a better land , even a heavenly ;**
她 知道 那 她 曾是 加速 到 一个 更好的 土地 ， 甚至 一个 天上 ；

她知道自己正赶往一个更好的地方，甚至是天堂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,
**and she strove to improve every moment of the time that remained ,**
和 她 努力 到 提升 每一个 片刻 的 这 时间 那 剩余 ,

她努力让剩下的每一分每一秒都过得更好。

[ɪn] ['efəts] [tuː; tə] [gɪv] [stə'bɪləti] [tuː; tə] - [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] .
**in efforts to give stability to Annorah's religious feelings .**
在 努力 到 给 稳定 到 - 宗教 情怀 .

为了稳定安诺拉的宗教情感。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
**Many were the conversations that they had together on the condition of**
许多 是 这 对话 那 他们 有 一起 在 这 状况 的
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
**the poor Irish people ,**
这 贫穷的 爱尔兰 人们 ,

他们就爱尔兰贫困人民的境况进行了多次交谈。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ɔːlməʊst][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['ænərə] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
**and countless almost were the directions that Annorah received in regard to**
和 无数 几乎 是 这 方向 那 安诺拉 已收到 在 看待 到
[ðə; ði] [best] ['meθədz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ]
**the best methods of winning**
这 最好的 方法 的 获胜

安诺拉收到了无数关于如何取胜的指示，几乎涵盖了所有方法。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
**their love and confidence .**
他们的 爱 和 信心 .

他们的爱和信任。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
**Young as she was ,**
年轻的 作为 她 曾是 ,

尽管她年纪尚小，

['æni] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ɑː(r); ə(r)]
**Annie had learned that all efforts to benefit the unfortunate or ignorant are**
安妮 有 学习 那 全部 努力 到 益处 这 不幸 或者 无知 是
[veɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
**vain so long as the cold shoulder is turned towards them .**
徒劳 所以 长的 作为 这 寒冷的 肩膀 是 转向 向 他们 .

安妮明白，只要对不幸或无知的人冷眼相待，所有帮助他们的努力都是徒劳的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ɪn] - [keɪs] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd]
**She had proved in Annorah's case the magic effect of loving words and**
她 有 已证实 在 - 案件 这 魔法 影响 的 爱 字 和
['sɪmpəθi] .
**sympathy .**
同情 .

她在安诺拉的例子中证明了爱的话语和同情心的神奇力量。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vɑːnst] , ['æni] [gruː] [wiːkə] .
**As the spring advanced , Annie grew weaker .**
作为 这 春天 先进的 , 安妮 生长 较弱 .

随着春天的到来，安妮的身体越来越虚弱。

[ðə; ði][maɪld][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['enəveɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] ,
**The mild air seemed to enervate rather than to brace her system ,**
这 温和的 空气 似乎 到 使衰弱 相当 比 到 支撑 她 系统 ,

温和的空气似乎让她感到虚弱，而不是让她精神振奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .
**and she grew daily more emaciated .**
和 她 生长 日常的 更多的 瘦弱 .

她一天比一天消瘦。

[hɜː(r); hə(r)][ 'pærəksizəm ][ɒv; əv][peɪn][wɜː(r); wə(r)] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [məʊst]
**Her paroxysms of pain were less frequent , and she suffered most**
她 阵发性 的 疼痛 是 较少的 频繁 , 和 她 遭受 最多
[frɒm; frəm]['læŋgə(r)][ænd; ənd] ['draʊzinəs] .
**from languor and drowsiness .**
从 倦怠 和 睡意 .

她的疼痛发作频率降低了，她主要受困于疲倦和困倦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɒnd]['peərənts][ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz]
**It was apparent to all but her fond parents that her days**
它 曾是 明显 到 全部 但 她 喜爱 父母 那 她 天
[wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .
**were numbered .**
是 编号 .

除了疼爱她的父母之外，所有人都明白她时日无多。

[ðeɪ] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃn] , ['həʊpɪŋ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
**They watched over her with the tenderest affection , hoping when there was**
他们 观看 超过 她 和 这 最嫩的 感情 , 希望 什么时候 那里 曾是
[nəʊ] [həʊp] ,
**no hope ,**
不 希望 ,

他们用最温柔的爱意守护着她，在绝望中依然抱有希望。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræli] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]
**and persuading themselves and each other that she would rally again when the**
和 说服 他们自己 和 每个 其他 那 她 会 集会 再次 什么时候 这
[raɪp] ['sʌmə(r)] [brɔːt] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɒsəmz] .
**ripe summer brought its gentle breezes and beautiful blossoms .**
成熟 夏天 带来 它是 温和的 微风 和 美丽的 花朵 .

他们互相劝说，相信当盛夏带来和煦的微风和美丽的鲜花时，她会再次振作起来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] [tuː; tə]
**“ She is so fond of flowers and of the open air , ” said Mrs . Lee to**
“ 她 是 所以 喜爱 的 花朵 和 的 这 打开 空气 , ” 说 太太 . 李 到
['ænərə] ,
**Annorah ,**
安诺拉 ,

李太太对安诺拉说：“她非常喜欢鲜花和户外环境。”

[wen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['restləs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [deɪ] , ['æni] [hæd; həd]['fɔːlən]
**when , after an unusually restless and painful day , Annie had fallen**
什么时候 , 后 一个 异常地 不安 和 痛苦 天 , 安妮 有 倒下
[ə'sliːp] [æt; ət][lɑːst] ,
**asleep at last ,**
睡着了 在 最后的 ,

在经历了异常不安和痛苦的一天后，安妮终于睡着了。

[ænd; ənd][bəʊθ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .
**and both left the room to breathe the fresh evening air .**
和 两个都 左边 这 房间 到 呼吸 这 新鲜的 晚上 空气 .

于是两人走出房间，呼吸夜晚的新鲜空气。

“ [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gets] ['set(ə)ld] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [let] [ju:; jʊ] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]
**“ When the weather gets settled so that she can let you draw her little**
“ 什么时候 这 天气 获得 定居 所以 那 她 能 让 你 画 她 小的
['kærɪdʒ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] [ə'gen] ,
**carriage down by the mill - stream again ,**
运输 向下 经过 这 磨 - 溪流 再次 ,

“等天气好转，她可以让你再次拉着她的小马车沿着磨坊溪流行驶的时候，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [strɒŋgə(r)] .
**she will brighten up and get stronger .**
她 将要 提亮 向上 和 得到 更强 .

她会振作起来，变得更强壮。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] ['pɜ:s(ə)n] [ɪl] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [səʊ] [lɒŋ] . ”
**It is enough to make a well person ill , to be shut up so long . ”**
它 是 足够的 到 制作 一个 出色地 人 患病的 , 到 是 关闭 向上 所以 长的 . ”

长时间的闭门禁闭足以让一个健康的人生病。

“ [ji:; ji] [nəʊ] [best] , [ʃʊr] , ” [sed] ['ænərə] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
**“ Ye know best , shure , ” said Annorah , in her**
“ 叶 知道 最好的 , 舒尔 , ” 说 安诺拉 , 在 她

“你们当然最清楚,”安诺拉用她那……的语气说道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[gri:f] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['æksent] [ænd; ənd] [brəʊg] — “ [ji:; ji] [nəʊ] [best] , [bʌt; bət] [ɪts]
**grief resuming her national accent and brogue — “ Ye know best , but it's**
悲伤 恢复 她 国家的 口音 和 布洛克鞋 — “ 叶 知道 最好的 , 但 它是
['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [wi:kə] [ʃi:z] ['getɪŋ] ,
**thinner and weaker she's getting ,**
更薄 和 较弱 她是 获得 ,

悲伤让她恢复了民族口音和腔调——“你们最清楚，但她越来越瘦弱了，

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [fɔ:(r); fə(r)] [weɪt] [ɪn] [ˌem 'i:] [ɑ:mz] .
**and is a baby for weight in me arms .**
和 是 一个 婴儿 为了 重量 在 我 武器 .

在我怀里，他就像个沉甸甸的婴儿。

[ɒk; ɒx] !
**Och !**
奥赫 !

哦！

[ðə; ði] [dɑ:k] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['nɔ:rə] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [ɒn]
**the dark day it will be for poor Norah when she looks her last on**
这 黑暗的 天 它 将要 是 为了 贫穷的 诺拉 什么时候 她 看起来 她 最后的 在
[ðæt] ['eɪndʒl] [feɪs] !
**that swate angel face !**
那 拍打 天使 脸 !

对于可怜的诺拉来说，当她最后一次看到那张甜美的天使般的脸庞时，那将是无比黑暗的一天！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]
**” And the poor girl burst into tears , and covered her face with**
” 和 这 贫穷的 女孩 爆裂 进入 眼泪 , 和 涵盖 她 脸 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['eɪprən] .
**her apron .**
她 围裙 .

“可怜的小女孩顿时嚎啕大哭，用围裙捂住了脸。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , — " ['ɪtl] [ɡəʊ] [hɑːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ɔːl] ,

**After a few moments she went on to say , — " It'll go hard wi ' ye all ,**

后 一个 很少 时刻 她 去 在 到 说 ， — " 它将 去 难的 wi - 是的 全部 ，

过了一会儿，她接着说："你们所有人都会很艰难的。"

['mɪsɪz] . [liː] : [jɪl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [weɪz] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] [smaɪlz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][jə(r)] [əʊn] [blʌd] ,

**Mrs . Lee : ye'll miss her dear ways an ' her heavenly smiles ; she is yer own blood ,**

太太 . 李 : 叫喊 错过 她 亲爱的 方式 一个 - 她 天上 微笑 ; 她 是 你的 自己的 血 ,

李太太：你会怀念她亲切的举止和她天使般的笑容；她就像你的亲人一样。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][nɒt][æn; ən]['eɪndʒl] [ɪntaɪɚli] .

**were she not an angel intirely .**

是 她 不是 一个 天使 完全地 .

她难道不是彻头彻尾的天使吗？

[bʌt; bət][əʊ] , [mæm] , [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] ;

**But oh , ma'am , she's been to me what no words can tell ;**

但 哦 , 女士 , 她是 到过 到 我 什么 不 字 能 告诉 ;

但是，夫人，她对我来说意义非凡，无法用言语表达；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [laɪf][əʊ] - [ˌem 'iː] [wɪl] [siːm] [wɪ'ðaʊt] [end] [tɪl] [aɪ][ɡəʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] .

**and the short life o ' me will seem without end till I go to wait on her above .**

和 这 短的 生活 o - 我 将要 似乎 没有 结尾 直到 我 去 到 等待 在 她 多于 .

直到我去天上侍奉她，我短暂的生命才会显得无尽。

[əʊ] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] ?

**Oh , what'll I do without her , when the whole world is dark as night ?**

哦 , 什么会 我 做 没有 她 , 什么时候 这 所有的 世界 是 黑暗的 作为 夜晚 ?

如果没有她，我该怎么办？当整个世界都像黑夜一样黑暗时？

" ['mɪsɪz] . [liː] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

**" Mrs . Lee could not reply , for she , too , was weeping .**

" 太太 . 李 可以 不是 回复 , 为了 她 , 也 , 曾是 哭泣 .

"李太太无法回答，因为她也在哭泣。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['desələt] [təʊn] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

**There was something in Annorah's desolate tone that went to her heart ,**

那里 曾是 某物 在 - 荒凉 语气 那 去 到 她 心 ,

安诺拉语气中那份凄凉深深触动了她的心。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] [ɡɜːl][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

**and inspired a pitying affection for the plain - looking girl by her side ,**

和 灵感 一个 怜悯 感情 为了 这 清楚的 - 寻找 女孩 经过 她 边 ,

这让她对身边相貌平平的女孩产生了怜悯之情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [θɔːt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

**which she would once have thought impossible .**

哪个 她 会 一次 有 想法 不可能的 .

这是她以前认为不可能的事。

[ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['æniːz] [kə'resɪŋ] ['mænə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [nɜːs] .

**She began to comprehend the mystery of Annie's caressing manner to her young nurse .**

她 开始 到 理解 这 神秘 的 安妮的 爱抚 方式 到 她 年轻的 护士 .

她开始明白安妮对年轻护士那种温柔体贴的态度背后的奥秘。

“ ['ænərə] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**“ Annorah , my poor girl , ” she faltered at length .**
“ 安诺拉 , 我的 贫穷的 女孩 , ” 她 犹豫不决 在 长度 .

“安诺拉，我可怜的女儿，”她哽咽着说。

“ [ɑː] , [mæm] , [ɪn][ɔːl][ˌem 'iː] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [w'ɪkɛdəst] ,
**“ Ah , ma'am , in all me troubles , and when I was wickedest ,**
“ 啊 , 女士 , 在 全部 我 麻烦 , 和 什么时候 我 曾是 最邪恶的 ,

“啊，夫人，在我所有的苦难中，在我最邪恶的时候，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ?
**was it not her voice that was full and sweet with the pleasant encouragement ?**
曾是 它 不是 她 嗓音 那 曾是 满的 和 甜的 和 这 令人愉快的 鼓励 ?

难道不是她那饱含鼓励、甜美动人的声音吗?

[əʊ] , [kɔː(r)][əʊ] - [ˌem 'iː] [hɑːt] , [ə'kʊʃlə] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː; də] ?
**Oh , core o ' me heart , acushla , what'll I do ?**
哦 , 核 o - 我 心 , 阿库什拉 , 什么会 我 做 ?

哦，我的心啊，acushla，我该怎么办?

['hwʌtəl] [aɪ][duː; də] ?
**what'll I do ?**
什么会 我 做 ?

我该怎么办?

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 63 ]**
” [ 页 - ]

”[第 63 页]

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][gɒd] , ['ænərə] .
**“ We must trust in God , Annorah .**
“ 我们 必须 相信 在 上帝 , 安诺拉 .

“我们必须信赖上帝，安诺拉。”

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,
**If he takes her from us , it will be for the best ,**
如果 他 需要 她 从 我们 , 它 将要 是 为了 这 最好的 ,

如果他把她从我们身边带走，那对她来说是最好的。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
**and we must learn to say , ' His will be done .**
和 我们 必须 学习 到 说 , - 他的 将要 是 完毕 .

我们必须学会说：“愿他的旨意成就。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
**' She will leave us her lovely example to guide us ,**
- 她 将要 离开 我们 她 迷人的 例子 到 指导 我们 ,

她将给我们留下美好的榜样来指引我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] .
**and we shall not forget how she strove to do good .**
和 我们 将 不是 忘记 如何 她 努力 到 做 好的 .

我们不会忘记她为行善所做的努力。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ləʊnli] ;
**We shall be lonely ;**
我们 将 是 孤独 ;

我们将感到孤独;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd]['sʌfə(r)] ?
**but is it not selfish in us to wish her to stay here and suffer ?**
但 是 它 不是 自私 在 我们 到 希望 她 到 停留 这里 和 遭受 ?

但我们希望她留在这里受苦，这难道不是自私吗?

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .
**God knows what is best for us all .**
上帝 知道 什么 是 最好的 为了 我们 全部 .

上帝知道什么对我们大家最好。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [həʊp] .
**" It was but a little time that they were permitted to hope .**
" 它 曾是 但 一个 小的 时间 那 他们 是 允许 到 希望 .

他们被允许抱有希望的时间很短暂。

[feə(r)] ['æni] [liːz] [ə'pɔɪntɪd] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ,
**Fair Annie Lee's appointed work was done , her mission of love was accomplished ,**
公平的 安妮 李氏 任命 工作 曾是 完毕 , 她 使命 的 爱 曾是 完成 ,

安妮·李的使命完成了，她爱的使命也完成了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
**and she was ready to depart .**
和 她 曾是 准备好 到 离开 .

她准备离开了。

[ʃʌt] [ʌp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [prə'træktɪd] ['ɪlnəs] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] ,
**Shut up by her protracted illness from all the ordinary paths of usefulness ,**
关闭 向上 经过 她 拖延 疾病 从 全部 这 普通的 路径 的 用处 ,

长期患病使她无法从事所有通常的有益活动，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪvjərz] ['sɜːvɪs] .
**she had found out a way to work in her Saviour's service .**
她 有 成立 出去 一个 方式 到 工作 在 她 救世主的 服务 .

她找到了为救主服务的方法。

[lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][eə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ækts][ɒv; əv]['kaɪndnəs] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] ,
**Long will it be ere her gentle acts of kindness will be forgotten ,**
长的 将要 它 是 埃雷 她 温和的 行为 的 仁慈 将要 是 被遗忘的 ,

人们不会忘记她那些温柔善良的举动。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['ɪnfluəns] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][felt][baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
**or her precious influence cease to be felt by those who knew her .**
或者 她 宝贵的 影响 停止 到 是 毛毡 经过 那些 WHO 知道 她 .

或者，认识她的人将不再感受到她宝贵的影响力。

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəsli] [æt; ət][lɑːst] .
**She died suddenly , perhaps unconsciously at last .**
她 死亡 突然 , 也许 不知不觉 在 最后的 .

她突然去世，或许最终是在失去意识的情况下去世的。

['ænərə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒuːn] ['sʌnset] ;
**Annorah had placed her couch so that she could see the beautiful changes in the rich June sunset ;**
安诺拉 有 放置 她 长椅 所以 那 她 可以 看 这 美丽的 变化 在 这 富有的 六月 日落 ;

安诺拉把沙发摆放在合适的位置，以便欣赏六月绚丽日落的美丽变化；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['æbsəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
**and when she returned after a moment's absence to her side , she found**
和 什么时候 她 返回 后 一个 瞬间 缺席 到 她 边 , 她 成立
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

当她离开片刻后回到她身边时，发现：

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['traɪʌmf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn]
**with a sweet smile of joyous triumph on her lips , she had fallen asleep in**
和 一个 甜的 微笑 的 欢乐 胜利 在 她 嘴唇 , 她 有 倒下 睡着了 在
['dʒiːzəs] .
**Jesus .**
耶稣 .

她脸上带着喜悦胜利的微笑，在耶稣怀中安然入睡。

['ænərə] , [ɔːl'ðəʊ] ['greɪtli] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['edʒukeɪtɪd]
**Annorah , although greatly refined by reading and association with educated**
安诺拉 , 虽然 非常 精制 经过 阅读 和 协会 和 受过教育
['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
**people , and especially**
人们 , 和 尤其

安诺拉虽然通过阅读和与受过教育的人交往而变得文雅许多，尤其

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
**improved by the happy influence of true religion ,**
改进 经过 这 快乐的 影响 的 真的 宗教 ,

受到真正宗教的积极影响而有所改善，

[jet] [rɪ'teɪnz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
**yet retains enough of the characteristics of her nation to make her**
然而 保留 足够的 的 这 特征 的 她 国家 到 制作 她
[æn; ən][ək'septəb(ə)l]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [njuː] ['dʌblɪn] .
**an acceptable visitor in the humblest cottage in New Dublin .**
一个 可接受 游客 在 这 最谦逊的 小屋 在 新的 都柏林 .

但她仍然保留了她国家的足够特征，使她成为新都柏林最简陋小屋里一位合格的访客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][ ri'gein, riː- ]
**It was long after the death of her young mistress before she regained**
它 曾是 长的 后 这 死亡 的 她 年轻的 情妇 前 她 恢复
[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['tʃɪəflnəs] .
**her usual cheerfulness .**
她 通常 愉悦 .

在她年轻的女主人去世很久之后，她才恢复了往日的快乐。

[bʌt; bət][taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [hæz; həz]['grædʒuəli] ['sɒfənd] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,
**But time , the great healer of sorrow , has gradually softened her grief ,**
但 时间 , 这 伟大的 治疗师 的 悲哀 , 有 逐步地 软化 她 悲伤 ,

但是时间，这位治愈悲伤的良药，已经逐渐抚平了她的悲痛。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] ['memərɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['æni] , [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] , ['veri]
**and made her cherished memories of Miss Annie , like beautiful pictures , very**
和 制成 她 珍爱 回忆 的 错过 安妮 , 喜欢 美丽的 图片 , 非常
['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
**pleasant to look upon .**
令人愉快的 到 看 之上 .

她将自己对安妮小姐的珍贵回忆，如同美丽的画卷，令人赏心悦目。

[-] [nəʊt]
**Transcriber's Note**
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
**Minor typographic punctuation errors have been corrected without note .**
次要的 排版 标点 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正少量印刷标点错误，未作说明。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] .
**The frontispiece illustration has been moved to follow the title page .**
这 卷首插图 插图 有 到过 已搬 到 跟随 这 标题 页 .

卷首插图已移至扉页之后。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['daɪəlekt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
**There is a large amount of dialect in this book ,**
那里 是 一个 大的 数量 的 方言 在 这 书 ,

这本书里有很多方言。

[wɪtʃ] [ɔːl] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .
**which all remains as printed in the original text .**
哪个 全部 遗迹 作为 打印 在 这 原来的 文本 .

所有内容均与原文保持一致。

[ðɪs] [ɪnk'luːdz] [sʌm; səm] ['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] , [iː] . [dʒiː] . - — , [pleɪz] — [pleɪz] .
**This includes some variable spelling , e . g . crather — crathur , plase — plaze .**
这 包括 一些 多变的 拼写 , e . 克 . - — 克拉瑟 , 请 — 广场 .

这包括一些拼写上的差异，例如 crather—crathur，plase—plaze。

[peɪdʒ] - — ['ʃærən] [ə'mendɪd] [tuː; tə] ['ʃænən] — " . . . [ænd; ənd] [rɪnst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət] [æθ'loʊn] . . .
**Page 55 — Sharron amended to Shannon — " . . . and rinsed in the Shannon at Athlone . . .**
页 - — 莎伦 修订版 到 香农 — " . . . 和 冲洗干净 在 这 香农 在 阿斯隆 . . .

第55页——莎伦河改写为香农河——“……并在阿斯隆的香农河中冲洗……”

" [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iː] - [tekst] , [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ɒv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
**" A table of contents has been added to this version of the e - text , for ease of navigation .**
" 一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 到 这 版本 的 这 e - 文本 , 为了 舒适 的 导航 .

“为了方便浏览，本电子文本版本中添加了目录。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷